



Budapest,  
2006. november 17.,  
péntek

140. szám

Ára: 1365,- Ft

### TARTALOMJEGYZÉK

		Oldal
2006: LXXXIX. tv.	Az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, a vámigazgatási szervek közötti kölcsönös segítségnyújtásról és együttműködéséről szóló, Brüsszelben, 1997. december 18-án kelt Egyezmény kihirdetéséről . . . . .	10274
2006: XC. tv.	A Magyar Köztársaság Kormánya és a Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködéséről szóló, Budapesten, 1996. április 21-én aláírt Megállapodás kihirdetéséről . . . . .	10287
2006: XCI. tv.	A Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködéséről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről . . . . .	10289
2006: XCII. tv.	A prémiumévek programról és a különleges foglalkoztatási állományról szóló 2004. évi CXXII. törvény módosításáról . . . . .	10303
2006: XCIII. tv.	A légi közlekedésről szóló 1995. évi XCVII. törvény módosításáról . . . . .	10304
222/2006. (XI. 17.) Korm. r.	A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös kapcsolattartási szolgálati helyeken történő együttműködéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről . . . . .	10305
78/2006. (XI. 17.) FVM r.	A növényegészségügyi feladatok végrehajtásának részletes szabályairól szóló 7/2001. (I. 17.) FVM rendelet módosításáról . . . . .	10308
79/2006. (XI. 17.) FVM r.	A Magyar Élelmiszerkönyv közösségi előírások átvételét megvalósító kötelező előírásairól szóló 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet módosításáról . . . . .	10310
26/2006. (XI. 17.) HM r.	A Honvédelmi Minisztérium fejezetéhez tartozó szervezetek állománya élelmezési pénznormáinak és térítési díjainak megállapításáról . . . . .	10338
44/2006. (XI. 17.) KvVM r.	A Szeghalmi Kék-tó természetvédelmi terület országos jelentőségű védett természeti területté történő átminősítéséről és természetvédelmi kezeléséről . . . . .	10339
5/2006. (XI. 17.) ÖTM r.	A hivatásos önkormányzati tűzoltóságok technikai eszközeinek belvízi, árvízi védekezés miatti pótlására, javítására vonatkozó támogatás juttatásának részletes szabályairól szóló 48/2005. (X. 31.) BM rendelet módosításáról . . . . .	10341
	A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Földművelésügyi Hivatalának hirdetménye . . . . .	10342

## II. rész JOGSZABÁLYOK

### Törvények

#### 2006. évi LXXXIX. törvény

**az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, a vámigazgatási szervek közötti kölcsönös segítségnyújtásról és együttműködésről szóló, Brüsszelben, 1997. december 18-án kelt Egyezmény kihirdetéséről\***

*(Az Egyezmény a Magyar Köztársaság tekintetében 2005. február 23-án ideiglenesen hatályba lépett)*

**1. §** Az Országgyűlés az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, a vámigazgatási szervek közötti kölcsönös segítségnyújtásról és együttműködésről szóló, Brüsszelben, 1997. december 18-án kelt Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

**2. §** Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

#### „Egyezmény

**az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, a vámigazgatási szervek közötti kölcsönös segítségnyújtásról és együttműködésről**

Ezen egyezmény magas szerződő felei, az Európai Unió tagállamai,

hivatkozással az Európai Unió Tanácsának 1997. december 18-i jogi aktusára,

felidézve a vámigazgatási szervek közötti kölcsönös segítségnyújtásról szóló, 1967. szeptember 7-én Rómában aláírt egyezményben foglalt kötelezettségvállalás megerősítésének szükségességét,

figyelembe véve, hogy a vámigazgatási szervek feladata a Közösség vámterületén, és különösen annak be- és kilépési pontjain nemcsak a közösségi szabályokba, hanem a nemzeti jogszabályokba ütköző bűncselekmények megelőzése, nyomozása és üldözése is, különösen az Európai Közösséget létrehozó szerződés 36. és 223. cikkének hatálya alá tartozó esetekben,

figyelembe véve, hogy a mindenfajta tiltott kereskedelem növekedése súlyos fenyegetést jelent a közegészségre, a közkerkolcsre és a közbiztonságra,

figyelembe véve, hogy az együttműködésnek a tagállamok nemzeti jogszabályai vagy a közösségi vámjogszabályok megsértése egyes eseteinek megelőzésére, nyomozására és üldözésére irányuló, a határokon átnyúló tevékenységgel járó formáit szabályozni kell, és hogy az ilyen, határokon átnyúló tevékenységet mindenkor a jogszerűség (a megkeresett tagállamban alkalmazandó jogszabálynak és a tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságai iránymutatásainak való megfelelés), a szubszidiaritás (az ilyen tevékenységet csak abban az esetben kezdik meg, ha más, kisebb hatással járó tevékenység nem vezet célra), és az arányosság (a tevékenység mértékét és tartamát a feltételezett jogsértés súlyosságának fényében kell meghatározni) elveinek betartásával kell végrehajtani,

meggyőződve arról, hogy szükség van a vámigazgatási szervek közötti együttműködés erősítésére a vámigazgatási szervek együttes fellépését és közöttük a tiltott kereskedelemmel kapcsolatos adatcserét szolgáló eljárások meghatározásával,

szem előtt tartva, hogy a vámigazgatási szerveknek mindennapi munkájuk során egyaránt alkalmazniuk kell a közösségi és a nemzeti rendelkezéseket, és ezért célszerű, hogy a kölcsönös segítségnyújtásra és együttműködésre vonatkozó rendelkezések mindkét területen a lehető legnagyobb mértékben párhuzamosan fejlődjenek, a következő rendelkezésekben állapodtak meg:

#### I. CÍM

#### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### 1. cikk

##### Alkalmazási kör

(1) A Közösség hatáskörének sérelme nélkül az Európai Unió tagállamainak vámigazgatási szervei kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak, és együttműködnek egymással:

- a nemzeti vámjogszabályok megsértésének megelőzése és felderítése, valamint
- a közösségi és nemzeti vámjogszabályok megsértésének üldözése és megbüntetése érdekében.

(2) A 3. cikk sérelme nélkül ez az egyezmény nem érinti az igazságügyi hatóságok közötti kölcsönös bűnügyi jogsegélyre vonatkozó rendelkezéseket, az (1) bekezdésben említett, a tagállamok vámhatóságai vagy más, hatáskörrel rendelkező hatóságai közötti együttműködést szabályozó, a tagállamok közötti két- vagy többoldalú megállapodásokban szereplő kedvezőbb rendelkezéseket, illetve az e területen az egységes jogrendszer vagy a kölcsönös jogsegély eszközeinek kölcsönös alkalmazására szolgáló külön rendszer alapján létrejött megállapodásokat.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2006. november 6-i ülésnapján fogadta el.

## 2. cikk

*Hatáskör*

A vámigazgatási szervek ezt az egyezményt a nemzeti rendelkezések alapján rájuk ruházott hatáskör keretei között alkalmazzák. Ebben az egyezményben semmi sem értelmezhető úgy, mint ami érintené a nemzeti rendelkezések alapján az ezen egyezmény értelmében vett vámigazgatási szervekre ruházott hatáskört.

## 3. cikk

*Az igazságügyi hatóságok által nyújtott kölcsönös jogsegélyhez való viszony*

(1) Ez az egyezmény a közösségi és nemzeti vámjogszabályok megsértését érintő olyan nyomozás keretében történő kölcsönös segítségnyújtásra és együttműködésre vonatkozik, amelyben a megkereső hatóság az adott tagállam nemzeti rendelkezései alapján eljárni jogosult.

(2) Amennyiben a nyomozást igazságügyi hatóság, vagy annak irányítása alatt más végzi, az említett hatóság határozza meg, hogy a kölcsönös segítségnyújtásra vagy együttműködésre irányuló megkeresést a kölcsönös bűnügyi jogsegélyre vonatkozó rendelkezések alapján vagy ezen egyezmény alapján nyújtják be.

## 4. cikk

*Fogalommeghatározások*

Ezen egyezmény alkalmazásában:

(1) „nemzeti vámjogszabályok”: a tagállam valamennyi törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezése, amelyeknek alkalmazása részben vagy egészben a tagállam vámigazgatási szerveinek hatáskörébe tartozik, és amely:

– olyan, a határon átmenő áruforgalomra vonatkozik, amelyre tiltó, korlátozó vagy ellenőrző intézkedéseket kell alkalmazni, különös tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződés 36. és 223. cikkére,

– a nem összehangolt jövedéki adókra vonatkozik;

(2) „közösségi vámjogszabályok”:

– a közösségi rendelkezések összessége és az azokhoz kapcsolódó végrehajtási rendelkezések, amelyek az áruk behozatalát, kivitelét, az árutovábbítást és az áruk jelenlétét szabályozzák a tagállamok és harmadik országok közötti, illetve a tagállamok közötti kereskedelemben olyan áruk esetében, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés 9. cikkének (2) bekezdése értelmében nem rendelkeznek közösségi helyzettel, vagy amelyeket a közösségi helyzet megállapítása céljából további ellenőrzések vagy vizsgálatok alá vetnek,

– a közös agrárpolitika keretében közösségi szinten elfogadott rendelkezések összessége, és a mezőgazdasági termékek feldolgozásából származó árukra tekintettel elfogadott különleges rendelkezések,

– a behozatalt terhelő összehangolt jövedéki adókra és hozzáadottérték-adókra vonatkozóan közösségi szinten elfogadott rendelkezések összessége, az azokat végrehajtó nemzeti rendelkezésekkel együtt;

(3) „jogsértés”: a nemzeti vagy közösségi vámjogszabályokba ütköző cselekmény, többek között:

– az ilyen jogsértésben való részvétel, illetve annak kísérlete,

– az azt elkövető bünszervezetben való részvétel,

– az e bekezdésben említett jogsértésből származó pénz tisztára mosása;

(4) „kölcsönös segítségnyújtás”: az ezen egyezményben szabályozott, a vámigazgatási szervek közötti segítségnyújtás;

(5) „megkereső hatóság”: a tagállam azon hatáskörrel rendelkező hatósága, amely a segítségnyújtást kéri;

(6) „megkeresett hatóság”: a tagállam azon hatáskörrel rendelkező hatósága, amelyhez a segítségnyújtás iránti megkeresést megküldik;

(7) „vámigazgatási szervek”: a tagállamok vámhatóságai, valamint az ennek az egyezménynek a végrehajtására hatáskörrel rendelkező más hatóságai;

(8) „személyes adatok”: egy azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó bármely információ; az a személy tekinthető azonosíthatónak, aki többek között azonosító szám vagy a fizikai, fiziológiai, pszichológiai, gazdasági, kulturális vagy társadalmi identitásra jellemző egy vagy több sajátos tényező révén közvetlenül vagy közvetve azonosítható;

(9) „határokon átnyúló együttműködés”: a vámigazgatási szervek közötti, a tagállamok határain átnyúló együttműködés.

## 5. cikk

*A központi koordináló egység*

(1) A tagállamok vámhatóságai közül központi egységet (koordináló egységet) jelölnek ki. A koordináló egység felelős az ezen egyezmény hatálya alá tartozó kölcsönös segítségnyújtás iránti megkeresések fogadásáért és a kölcsönös segítségnyújtás koordinálásáért, a (2) bekezdés sérelme nélkül. A koordináló egység felelős továbbá az ezen egyezmény szerinti segítségnyújtás körébe tartozó intézkedésben érintett más hatóságokkal történő együttműködésért. A tagállamok koordináló egységei – különösen a IV. cím hatálya alá tartozó esetekben – a szükséges mértékben közvetlen kapcsolatot tartanak fenn egymással.

(2) A központi koordináló egység tevékenysége – különösen veszélyhelyzetben – nem zárja ki a tagállamok vámhatóságainak más szolgálatai közötti közvetlen együttműködést. A központi koordináló egységet a hatékonyság és összhang érdekében az ilyen közvetlen együttműködéssel járó fellépésről tájékoztatják.

(3) Amennyiben a vámhatóság nem, vagy nem teljes körben rendelkezik hatáskörrel a megkeresés feldolgozására, a központi koordináló egység a hatáskörrel rendelkező nemzeti hatósághoz továbbítja a megkeresést, és erről tájékoztatja a megkereső hatóságot.

(4) Amennyiben a megkeresés jogi vagy érdemi okokból nem teljesíthető, a központi koordináló egység a megkeresést annak nem teljesíthetőségére vonatkozó indoklással a megkereső hatósághoz küldi vissza.

#### 6. cikk

##### *Összekötő tisztviselők*

(1) A tagállamok egymás között határozott vagy határozatlan időtartamú megállapodást köthetnek az összekötő tisztviselők cseréjéről, kölcsönösen elfogadott feltételek alapján.

(2) Az összekötő tisztviselő a fogadó országban nem rendelkezik beavatkozási hatáskörrel.

(3) Az összekötő tisztviselő a tagállamok vámigazgatási szervei közötti együttműködés előmozdításának érdekében a tagállam hatáskörrel rendelkező hatósága hozzájárulásával vagy kérelmére a következő feladatokat láthatja el:

- a) a tagállamok közötti információcsere előmozdítása és gyorsítása;
- b) segítségnyújtás saját tagállamát vagy az általa képviselt tagállamot érintő nyomozásban;
- c) támogatás nyújtása a segítségnyújtás iránti megkeresések elintézéséhez;
- d) tanácsadás és segítségnyújtás a fogadó ország számára a határokon átnyúló tevékenységek előkészítése és végrehajtása során;
- e) a tagállamok egymás közötti megállapodásában szereplő egyéb feladatok.

(4) A tagállamok az összekötő tisztviselők hatásköréről és elhelyezéséről két- vagy többoldalú megállapodásokat köthetnek. Az összekötő tisztviselő egy vagy több tagállam érdekeit is képviselheti.

#### 7. cikk

##### *A személyazonosság igazolásának kötelezettsége*

Az egyezmény eltérő rendelkezése hiányában a megkereső hatóság más tagállamban tartózkodó tisztviselőjének

az ebben az egyezményben megállapított jogai gyakorlásának érdekében mindenkor képesnek kell lennie a személyazonosságát és hivatalos funkcióit igazoló írásos felhatalmazás bemutatására.

## II. CÍM

### *SEGÍTSÉGNYÚJTÁS MEGKERESÉS ALAPJÁN*

#### 8. cikk

##### *Alapelvek*

(1) A megkeresett hatóság vagy az a hatáskörrel rendelkező hatóság, amelyhez fordult, az e cím alapján kért segítségnyújtás érdekében úgy jár el, mintha saját nevében vagy saját tagállama más hatóságának megkeresése alapján járna el. A megkeresés teljesítése érdekében nemzeti joga szerint rendelkezésére álló valamennyi hatáskört igénybe veszi.

(2) A megkeresett hatóság e segítségnyújtást külön megkeresés nélkül kiterjeszti a jogsértés – a segítségnyújtás iránti megkeresés tárgyával felismerhetően összefüggő – valamennyi körülményére. Kétség esetén a megkeresett hatóság először a megkereső hatósággal lép kapcsolatba.

#### 9. cikk

##### *A segítségnyújtás iránti megkeresés formája és tartalma*

(1) A segítségnyújtás iránti megkeresést mindig írásban kell benyújtani. A megkeresés teljesítéséhez szükséges dokumentumokat a megkereséshez csatolni kell.

(2) Az (1) bekezdés szerinti megkeresésnek a következő információkat kell tartalmaznia:

- a) a megkeresést előterjesztő megkereső hatóság megnevezése;
- b) a kért intézkedés;
- c) a megkeresés tárgya és indokolása;
- d) az érintett törvényi, rendeleti és egyéb jogszabályi rendelkezések;
- e) a nyomozás célpontját képező természetes vagy jogi személyek lehető legpontosabb és legrészletesebb megjelölése;
- f) a 13. cikkben szabályozott eseteket kivéve, a tényállás összefoglalása.

(3) A megkeresést a megkeresett hatóság tagállamának hivatalos nyelvén vagy az ilyen hatóság számára elfogadható nyelven kell benyújtani.

(4) Amennyiben a helyzet sürgős jellege megkívánja, a szóbeli megkeresés is elfogadható, de azt a lehető legrövidebb időn belül írásban is meg kell erősíteni.

(5) Amennyiben a megkeresés a formai követelményeknek nem felel meg, a megkeresett hatóság kérheti annak kijavítását vagy kiegészítését, a megkeresés teljesítéséhez szükséges intézkedések ez idő alatt is megkezdhetők.

(6) A megkeresett hatóság hozzájárul a megkeresés teljesítésére szolgáló különleges eljárás alkalmazásához, amennyiben az az eljárás a megkeresett tagállam jogi és közigazgatási rendelkezéseivel nem ellentétes.

### 10. cikk

#### *Információkérés*

(1) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére minden olyan információt közöl, amely a megkereső hatóság számára lehetővé teheti a jogsértések megelőzését, felderítését és üldözését.

(2) A közölt információkat azon, a megkeresett hatóság birtokában lévő vagy az adatkérés teljesítése során készült vagy beszerzett jelentéseknek vagy más dokumentumoknak, illetve ezek hiteles másolatainak vagy kivonatainak kíséretében kell átadni, amelyeken ezek az információk alapulnak.

(3) A megkereső hatóság és a megkeresett hatóság megállapodása alapján a megkereső hatóság által felhatalmazott tisztviselő, a megkeresett hatóság részletes utasításaira is figyelemmel, a megkeresett tagállam hivatalaitól az (1) bekezdés alapján információkat szerezhet be. E rendelkezést minden olyan dokumentumból származó információra alkalmazni kell, amelyhez az említett hivatal személyzete hozzáférhet. E dokumentumokról az említett hivatal tisztviselői másolatot készíthetnek.

### 11. cikk

#### *Megfigyelés iránti megkeresés*

A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére a lehető legnagyobb gondossággal megfigyeli vagy megfigyelteti az olyan személyeket, akikről alapos okkal feltételezhető a közösségi vagy a nemzeti vámjogszabályok megsértése, illetve az, hogy ilyen jogsértés elkövetésére irányuló előkészületi cselekményt követtek vagy követnek el. A megkereső hatóság kérelmére a megkeresett hatóság megfigyeli az olyan tevékenységgel kapcsolatos helyszínt, szállítóeszközt és árut, amely tevékenység az előzőekben említett vámjogszabályok megsértését valósíthatja meg.

### 12. cikk

#### *A vizsgálat iránti megkeresés*

(1) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére a jogsértést megvalósító vagy a megkereső hatóság által ilyennek vélt tevékenységet érintően megfelelő vizsgálatot végez vagy végeztet.

A megkeresett hatóság az ilyen vizsgálat eredményét közli a megkereső hatósággal. A 10. cikk (2) bekezdését értelemszerűen kell alkalmazni.

(2) A megkereső hatóság és a megkeresett hatóság megállapodása alapján a megkereső hatóság által kijelölt tisztviselő az (1) bekezdésben említett vizsgálatoknál jelen lehet. A vizsgálatot mindig a megkeresett hatóság tisztviselője végzi. A megkereső hatóság tisztviselője a megkeresett hatóság tisztviselőjének hatáskörében saját kezdeményezésére nem járhat el. A megkereső hatóság tisztviselője azonban közvetítőjén keresztül – kizárólag a vizsgálat elvégzésének céljából – ugyanazokba a helyiségekbe léphet be, és ugyanazokhoz a dokumentumokhoz férhet hozzá, mint a megkeresett hatóság tisztviselője.

### 13. cikk

#### *Értesítés*

(1) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére tagállama nemzeti jogszabályainak megfelelően értesíti vagy értesítetteti a címzettet az ezen egyezmény alkalmazását érintő, a megkereső hatóság tagállamának hatáskörrel rendelkező hatósága által foganatosított intézkedésekről, illetve az e hatóság által hozott határozatokról.

(2) Az értesítés iránti megkereséshez – amelyen fel kell tüntetni a közlendő intézkedés vagy határozat tárgyát – csatolni kell a megkeresett hatóság tagállamának hivatalos nyelvén vagy egyik hivatalos nyelvén készített fordítást, a megkeresett hatóságnak a fordításról történő lemondáshoz való jogának sérelme nélkül.

### 14. cikk

#### *Bizonyítékként való felhasználás*

A ténymegállapítások, tanúsítványok, információk, okiratok, hiteles másolatok és más, a megkeresett hatóság tisztviselői által nemzeti joguknak megfelelően beszerzett és a megkereső hatóságnak a 10–12. cikkben szabályozott segítségnyújtás keretében átadott iratok a megkereső hatóság tagállamának hatáskörrel rendelkező hatóságainál a nemzeti jognak megfelelően használhatók fel bizonyítékként.

## III. CÍM

*SEGÍTSÉGNYÚJTÁS MEGKERESÉS NÉLKÜL**15. cikk**Alapelv*

A tagállamok hatáskörrel rendelkező hatóságai a 16. és a 17. cikkben megállapított módon, a nemzeti jog által előírt korlátozásokra is figyelemmel, más tagállamok hatáskörrel rendelkező hatóságai részére előzetes megkeresés nélkül segítségnyújtást biztosítanak.

*16. cikk**Megfigyelés*

Amennyiben az adott intézkedés egy másik tagállamban elkövetésre kerülő jogsértés megelőzését, felderítését vagy üldözését szolgálja, a tagállamok hatáskörrel rendelkező hatóságai:

a) a lehetséges keretek között elvégzik a 11. cikkben leírt megfigyelést vagy megfigyeltetést;

b) közlik a más érintett tagállamok hatáskörrel rendelkező hatóságaival a birtokukban lévő, a tervezett vagy elkövetett jogsértéssel kapcsolatos tevékenységekre vonatkozó valamennyi információt, és különösen a jelentéseket és más dokumentumokat, illetve azok hiteles másolatait vagy kivonatait.

*17. cikk**Információközlés megkeresés nélkül*

A tagállamok hatáskörrel rendelkező hatóságai haladéktalanul megküldik a más érintett tagállamok hatáskörrel rendelkező hatóságai részére a tervezett vagy elkövetett jogsértésre vonatkozó jelentős információkat, és különösen az ilyen jogsértéssel érintett árukra és a jogsértés elkövetésének új módjaira vagy eszközeire vonatkozó információkat.

*18. cikk**Bizonyítékként való felhasználás*

A tagállam tisztviselője által beszerzett és egy másik tagállammal a 15–17. cikkben szabályozott megkeresés nélküli segítségnyújtás során közölt megfigyelési jelentések és információk az információt fogadó tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságainál a nemzeti jognak megfelelően használhatók fel bizonyítékként.

## IV. CÍM

*AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS KÜLÖNÖS FORMÁI**19. cikk**Alapelvek*

(1) A vámigazgatási szervek a határon átnyúló együttműködést e cím rendelkezéseinek megfelelően végzik. A vámigazgatási szervek biztosítják egymás számára a szükséges személyi és szervezeti támogatást. Az együttműködés iránti megkeresést rendszerint a 9. cikknek megfelelő segítségnyújtás iránti megkeresés formájában nyújtják be. Az e címben említett különleges esetekben a megkereső hatóság tisztviselői a megkeresett hatóság jóváhagyásával a megkeresett állam területén is eljárhatnak.

A határokon átnyúló tevékenységek összehangolása és tervezése az 5. cikk szerinti központi koordináló egységek feladata.

(2) Az (1) bekezdés szerinti, határokon átnyúló együttműködés a következő jogsértések megelőzését, felderítését és üldözését szolgálhatja:

a) kábítószer és pszichotrop anyagok, fegyver, lőszer, robbanóanyag, kulturális javak, veszélyes és mérgező hulladék, nukleáris anyag vagy nukleáris, biológiai vagy vegyi fegyverek előállítására szánt anyagok, vagy berendezés (tiltott áruk) tiltott kereskedelme;

b) az Egyesült Nemzetek kábítószeres és pszichotrop anyagok tiltott kereskedelme elleni egyezménye I. és II. táblázatában felsorolt kábítószer jogellenes előállítására szánt anyagok (prekurzorok) kereskedelme;

c) adóköteles áru határon átnyúló tiltott kereskedelmi forgalma az adó elkerülése, vagy az áru kivitelével, illetve behozatalával kapcsolatos állami kifizetés jogosulatlan megszerzése céljából, amennyiben a kereskedelem mértéke és az annak a vonatkozó adó- vagy támogatás mértékében megtestesülő kockázata akkora, hogy az az Európai Közösségek vagy a tagállamok költségvetésére nézve jelentős költségvonzattal járhat;

d) a közösségi vagy nemzeti jogszabályok által tiltott bármely más áruforgalom.

(3) A megkeresett hatóság nem köteles részt venni az együttműködésnek e címben említett különös formáiban, amennyiben a kért nyomozás típusa a megkeresett tagállam nemzeti joga alapján tiltott vagy nem szabályozott. Ebben az esetben a megkereső hatóság fordított esetben ugyanezen okból elutasíthatja a megkeresett tagállam hatóságának a határokon átnyúló együttműködés megfelelő típusa iránti megkeresését.

(4) Amennyiben a tagállam nemzeti joga alapján szükséges, a részt vevő hatóságok igazságügyi hatóságaik hozzájárulását kérik a tervezett nyomozáshoz. Amennyiben a hatáskörrel rendelkező igazságügyi hatóságok hozzájárulásukat feltételhez vagy követelményhez kötik, a részt

vevő hatóságok biztosítják az említett feltételnek vagy követelménynek a betartását a nyomozás során.

(5) Amennyiben egy tagállam tisztviselői e cím alapján más tagállam területén folyó tevékenységben vesznek részt, és tevékenységükkel kárt okoznak, a kárt az a tagállam téríti meg nemzeti jogszabályai alapján, amelynek a területén a kárt okozták, ugyanúgy, mintha a kárt saját tisztviselői okozták volna. Az említett tagállamnak a kárt okozó tisztviselő tagállama teljes mértékben megtéríti azt az összeget, amelyet az előbbi tagállam a sértett, illetve más jogosult személy vagy intézmény részére kifizetett.

(6) A harmadik felekkel szemben fennálló jogaik gyakorlásának sérelme nélkül, és az (5) bekezdés második mondatában megállapított kártérítési kötelezettségre való tekintet nélkül, a tagállamok az (5) bekezdés első mondatában foglalt esetben tartózkodnak a más tagállamtól elszervedett kár összegének megtérítésére irányuló követelésektől.

(7) A 20–24. cikkben szabályozott, határokon átnyúló együttműködés során a tisztviselők által szerzett információkat – annak a tagállamnak a nemzeti joga szerint és a hatáskörrel rendelkező hatóságai által megállapított különös feltételekre is figyelemmel, amelynek területén az információkat beszerezték –, az információt fogadó tagállam hatáskörrel rendelkező szervei bizonyítékként felhasználhatják.

(8) A 20–24. cikkben említett műveletek során a más tagállam területén szolgálatban lévő tisztviselők az ellenük vagy általuk elkövetett jogsértések tekintetében a tagállam tisztviselőivel azonos bánásmódban részesülnek.

## 20. cikk

### *Határon átnyúló üldözés*

(1) A tagállam vámigazgatási szervének az a tisztviselője, aki országának területén a 19. cikk (2) bekezdésében említett, kiadatással járó jogsértések egyikének elkövetése közben megfigyelt vagy ilyen jogsértésben részt vevő személyt üldöz, előzetes engedély nélkül más tagállam területén folytathatja az üldözést, amennyiben, a helyzet különös sürgőssége miatt a másik tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságait a másik tagállam területére történő belépést megelőzően nem lehetett értesíteni, vagy ha az említett hatóságok nem tudtak időben a helyszínre érni ahhoz, hogy átvegyék az üldözést.

A üldöző tisztviselők legkésőbb a határ átlépésekor kötelesek felvenni a kapcsolatot annak a tagállamnak a hatáskörrel rendelkező hatóságaival, amelynek területén az üldözést folytatni kívánják. Az üldözést azonnal abba kell hagyni annak a tagállamnak a kérelmére, amelynek területén azt végzik. Az üldöző tisztviselők kérésére a tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságai az üldözött személyt személyazonosságának megállapítása vagy letartóztatása ér-

dekében feltartóztatják. A tagállamok a letéteményest tájékoztatják az üldözést végző tisztviselőkről, akikre ez a rendelkezés alkalmazható, a többi tagállamot pedig a letéteményes tájékoztatja.

(2) Az üldözést a következő eljárások szerint folytatják, amelyet a (6) bekezdés szerinti nyilatkozatban határoznak meg:

a) az üldöző tisztviselőknek nincs joga az üldözött személyt elfogni;

b) ha azonban az üldözés beszüntetését nem kérik, és ha azon tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságai, amelyben az üldözést folytatják, nem tudnak elég gyorsan beavatkozni, az üldöző tisztviselők elfoghatják az üldözött személyt, amíg az említett tagállam – haladéktalanul értesítendő – tisztviselői meg tudják állapítani az illető személyazonosságát, vagy foganatosítani tudják a letartóztatást.

(3) Az üldözést az (1) és (2) bekezdéseknek megfelelően és a következő módok egyike szerint folytatják, amelyet a (6) bekezdés szerinti nyilatkozatban határoznak meg:

a) a határ átlépésétől számított, a nyilatkozatban meghatározandó területen, illetve időtartamon belül;

b) területi vagy időbeli korlátozás nélkül.

(4) Az üldözést a következő általános feltételek szerint folytatják le:

a) az üldözést folytató tisztviselőknek be kell tartaniuk e cikk rendelkezéseit, és azon tagállam jogszabályait, amelynek a területén tevékenykednek; követniük kell az említett tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságainak rendelkezéseit;

b) amennyiben az üldözés a tengeren folyik, és kiterjed a nyílt tengerre vagy a kizárólagos gazdasági övezetre, azt az Egyesült Nemzetek Tengerjogi Egyezményében megfogalmazott nemzetközi tengerjog betartásával kell végezni, amennyiben pedig más tagállam területén folyik, e cikk rendelkezéseinek megfelelően kell végezni;

c) a magánlakásokba és a nyilvánosság elől elzárt helyekre való belépés tilos;

d) az üldöző tisztviselőknek egyenruhájuk, karszalag vagy a járművükre erősített felszerelések alapján egyértelműen felismerhetőeknek kell lenniük; civil öltözék és a fent említett azonosító jelek nélküli, megjelöletlen jármű együttes használata tilos; az üldöző tisztviselőknek mindenkor képesnek kell lenniük annak igazolására, hogy hivatalos minőségükben járnak el;

e) az üldöző tisztviselők maguknál tarthatják szolgálati fegyvereiket, kivéve (i) ha a megkeresett tagállam általános nyilatkozatot tett arra vonatkozóan, hogy területére fegyver nem vihető be, vagy (ii) ha a megkeresett tagállam eltérő eseti döntést hoz. Amennyiben más tagállam tisztviselője viselheti szolgálati fegyverét, a fegyverhasználat a jogos védelem esetét kivéve tilos;

f) amennyiben a (2) bekezdés b) pontjának rendelkezései szerint az üldözött személyt azon tagállam hatáskörrel

rendelkező hatóságai elé állítás céljából elfogták, amely tagállamban az üldözés folyt, vele szemben csak biztonsági átvizsgálást lehet végezni; szállítása alatt kézbilincs használható; az üldözött személynél talált tárgyak lefoglalhatók;

g) az (1), (2) és (3) bekezdésben említett egyes műveletek után az üldöző tisztviselők megjelennek annak a tagállamnak a hatáskörrel rendelkező hatóságai előtt, amelynek területén tevékenykedtek, és jelentést tesznek tevékenységükről; e hatóságok kérelmére mindaddig rendelkezésre állnak, amíg a tevékenységük körülményeit megfelelően nem tisztázták; ezt az előírást kell alkalmazni akkor is, ha az üldözés nem járt az üldözött személy letartóztatásával;

h) azon tagállam hatóságai, amelyből az üldöző tisztviselők érkeztek, azon tagállam hatóságainak a megkeresésére, amelynek területén az üldözést folytatták, segítséget nyújtanak a műveletet követő vizsgálathoz, amelyben részt vettek, ideértve a bírósági eljárást is.

(5) Azt a személyt, akit a (2) bekezdésben meghatározott intézkedést követően az üldözés helye szerinti tagállam eljárni jogosult hatóságai letartóztattak, állampolgárságára való tekintet nélkül ki lehet hallgatni. A nemzeti jog megfelelő szabályait értelemszerűen kell alkalmazni.

Amennyiben az adott személy nem annak a tagállamnak az állampolgára, amelynek területén letartóztatták, a letartóztatást követő legkésőbb hat órán belül el kell engedni – amelybe az éjfél és a délelőtt 9 óra közötti időszak nem számít bele – kivéve, ha a hatáskörrel rendelkező hatóságok előzőleg bármilyen formájú megkeresést kaptak a személy ideiglenes letartóztatására kiadás céljából.

(6) Ennek az egyezménynek az aláírásakor valamennyi tagállam nyilatkozatot tesz, amelyben a (2), a (3) és a (4) bekezdés alapján meghatározza a területén végzett üldözésre vonatkozó eljárást.

A tagállamok nyilatkozatukat bármikor új nyilatkozattal válthatják fel, feltéve, hogy e korábbi nyilatkozata hatályát az utóbbi nem korlátozza.

A nyilatkozatokat az érintett tagállamokkal folytatott konzultációt követően kell megtenni, arra törekedve, hogy egyenértékű szabályozást biztosítsanak ezekben az államokban.

(7) A tagállamok az (1) bekezdés alkalmazási körét kétoldalú alapon kiterjeszthetik, és e cikk végrehajtása érdekében további rendelkezéseket fogadhatnak el.

(8) A tagállamok az ennek az egyezménynek az elfogadására vonatkozó okirat letétbe helyezésekor nyilatkozatot tehetnek arról, hogy e cikk vagy annak egy része rájuk nézve nem kötelező. Az ilyen nyilatkozat bármikor visszavonható.

## 21. cikk

### *Határon átnyúló megfigyelés*

(1) A tagállamok egyike vámgazgatási szerveinek tisztviselői, akik országukban olyan személyt tartanak megfi-

gyelés alatt, akiről alapos okkal feltételezhető a 19. cikk (2) bekezdésében említett jogsértések egyikében való részvétel, jogosultak arra, hogy a megfigyelést más tagállam területén folytassák, amennyiben az utóbbi az előzetesen előterjesztett segítségnyújtás iránti megkeresés alapján engedélyezte a határon átnyúló megfigyelést. Az engedélyt feltételekhez lehet kötni.

A tagállamok a letéteményest tájékoztatják azon tisztviselőkről, akikre e rendelkezés vonatkozik; a letéteményes tájékoztatja a többi tagállamot.

Megkeresés alapján a megfigyelést annak a tagállamnak a tisztviselőire bízják, amelynek területén a megfigyelést végzik.

Az első albekezdésben említett megkeresést a tagállamok által kijelölt, a kért engedély megadására vagy a kérelem továbbítására jogosult hatóságnak kell megküldeni.

A tagállamok tájékoztatják a letéteményest az e célra kijelölt hatóságról; a letéteményes tájékoztatja a többi tagállamot.

(2) Amennyiben különleges sürgősség okán nem lehet előzetesen engedélyt kérni a másik tagállamtól, a megfigyelést végző tisztviselők jogosultak arra, hogy a határon túl is folytassák annak a személynek a megfigyelését, akiről alapos okkal feltételezhető, hogy a 19. cikk (2) bekezdésében említett jogsértések egyikének elkövetésében részt vett, amennyiben eleget tesznek a következő feltételeknek:

a) a megfigyelés során azonnal értesítik a határátlépésről annak a tagállamnak a hatáskörrel rendelkező hatóságát, amelynek területén a megfigyelést folytatni kívánják;

b) az (1) bekezdésnek megfelelően haladéktalanul megkeresést terjesztenek elő, amelyben ismertetik, hogy milyen okok indokolják a határ előzetes engedély nélküli átlépését.

A megfigyelést azonnal abba kell hagyni, amint az a tagállam, amelynek területén azt végzik, az a) pontban említett értesítést vagy a b) pontban említett megkeresést követően ezt kéri, vagy ha az engedélyt a határátlépést követő öt órán belül nem adták meg.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben említett megfigyelést csak a következő általános feltételeknek megfelelően lehet végezni:

a) a megfigyelést végző tisztviselőknek be kell tartaniuk e cikk rendelkezéseit és azon tagállam jogát, amelynek területén tevékenykednek; követniük kell az említett tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságainak utasításait;

b) a (2) bekezdésben leírt helyzetek kivételével, a megfigyelés alatt a tisztviselőknek maguknál kell tartaniuk az engedély megadását igazoló okmányt;

c) a megfigyelést végző tisztviselőknek mindenkor képesnek kell lenniük annak bizonyítására, hogy hivatalos minőségükben járnak el;

d) a megfigyelést végző tisztviselők a megfigyelés alatt maguknál tarthatják szolgálati fegyverüket, kivéve, ha (i) a megkeresett tagállam általános nyilatkozatot tett arra vonatkozóan, hogy területére fegyver nem vihető be, vagy



(ii) a megkeresett tagállam eltérő eseti döntést hoz. Amennyiben más tagállam tisztviselője viselheti szolgálati fegyverét, a fegyverhasználat a jogos védelem esetét kivéve tilos;

e) a magánlakásokba és a nyilvánosság elől elzárt helyekre való belépés tilos;

f) a megfigyelést végző tisztviselők a megfigyelt személyt nem foghatják el, és nem tartóztathatják le;

g) valamennyi műveletről jelentést kell tenni azon tagállam hatóságai részére, amelynek területén a műveleteket folytatták; a megfigyelést végző tisztviselők számára előírható a személyes megjelenés;

h) annak a tagállamnak a hatóságai, ahonnan a megfigyelő tisztviselők érkeztek, azon tagállam hatóságainak megkeresésére, amelynek területén a megfigyelést végezték, segítséget nyújtanak az azon műveletet követő vizsgálathoz, amelyben részt vettek, ideértve a bírósági eljárást is.

(4) A tagállamok kétoldalú alapon kiterjeszthetik e cikk alkalmazási körét, és e cikk alkalmazása tekintetében további intézkedéseket fogadhatnak el.

(5) Ennek az egyezménynek az elfogadására vonatkozó okirat letétbe helyezésekor a tagállamok nyilatkozatot tehetnek arról, hogy e cikk vagy annak egy része rájuk nézve nem kötelező. Az ilyen nyilatkozat bármikor visszavonható.

## 22. cikk

### *Ellenőrzött szállítás*

(1) A tagállamok vállalják annak biztosítását, hogy egy másik tagállam megkeresése alapján, kiadási bűncselekmények ügyében folyó nyomozás keretében engedélyezik területükön az ellenőrzött szállítást.

(2) Az ellenőrzött szállítás elrendeléséről szóló határozatot az egyedi esetekben – a tagállam nemzeti jogának kellő figyelembevételével – a megkeresett tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságai hozzák meg.

(3) Az ellenőrzött szállítás a megkeresett tagállam eljárási szabályainak megfelelően történik. Az eljárási cselekmények foganatosítása és a műveletek irányítása e tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságainak hatáskörébe tartozik.

Az ellenőrzés megszakításának elkerülése érdekében a megkeresett hatóság a szállítás ellenőrzését az árunak a határon történő átlépésekor vagy egy megállapodás szerinti átadási pontnál veszi át. Az út hátralevő részén a megkeresett hatóság oly módon biztosítja az áru folyamatos ellenőrzését, hogy bármikor lehetősége legyen az elkövetők elfogására és az áru lefoglalására.

(4) Az olyan szállítmányok, amelyeknek ellenőrzött szállításáról állapodtak meg, az érintett tagállamok hozzá-

járulásával feltartóztathatóak és az eredeti – érintetlen, illetve részben vagy egészben eltávolított vagy kicserélt – tartalommal továbbszállíthatóak.

## 23. cikk

### *Fedett nyomozás*

(1) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére engedélyezheti, hogy a megkereső tagállam vámigazgatási szerveinek tisztviselője vagy az ilyen vámigazgatási szerv nevében eljáró tisztviselő hamis személyazonossággal (fedett nyomozó) a megkeresett tagállam területén tevékenykedjék. A megkereső hatóság ilyen megkeresést kizárólag abban az esetben nyújt be, ha a tényállás felderítése a javasolt nyomozati intézkedések alkalmazása nélkül súlyos nehézségekbe ütközne. A tisztviselő tevékenysége folyamán információt gyűjthet, és az érintettekkel vagy a velük kapcsolatos személyekkel érintkezésbe léphet.

(2) A megkeresett tagállam területén folytatott fedett nyomozás határozott időtartamú. A nyomozás előkészítése és felügyelete a megkeresett tagállam és a megkereső tagállam hatóságai közötti szoros együttműködéssel történik.

(3) A fedett nyomozás engedélyezésének, valamint elvégzésének feltételeit a megkeresett hatóság nemzeti jogának megfelelően határozza meg. Amennyiben a fedett nyomozás folyamán az eredeti megkeresés hatálya alá tartozótól eltérő jogsértéssel kapcsolatos információk birtokába jutnak, ezen információk felhasználására vonatkozó feltételeket is – nemzeti jogának megfelelően – a megkeresett hatóság határozza meg.

(4) A szükséges személyi és műszaki feltételeket a megkeresett hatóság biztosítja. A megkeresett hatóság intézkedéseket tesz az (1) bekezdésben említett tisztviselők védelmére a megkeresett tagállam területén folytatott tevékenységük időtartamára.

(5) Ennek az egyezménynek az elfogadására vonatkozó okirat letétbe helyezésekor a tagállamok nyilatkozatot tehetnek arról, hogy e cikk vagy annak egy része rájuk nézve nem kötelező. Az ilyen nyilatkozat bármikor visszavonható.

## 24. cikk

### *Közös különleges nyomozócsoportok*

(1) A különböző tagállamok hatóságai kölcsönös megállapodás alapján az egyik tagállam területén székhellyel és megfelelő szakképzettséggel rendelkező tisztviselők közül álló közös különleges nyomozócsoportot állíthatnak fel.

A közös különleges nyomozócsoport a következő feladatokat látja el:

- meghatározott jogsértések nagy igényeket támasztó és bonyolult nyomozásának végrehajtása, amely az érintett tagállamokban egyidejű, összehangolt cselekmények végrehajtását igényli,
- a jogsértések egyes típusainak megelőzésére és felderítésére irányuló közös tevékenységek összehangolása, valamint információszerzés az érintett személyekről, bűntársaikról és a használt módszerekről.

(2) A közös különleges nyomozócsoportok a következő általános feltételek szerint működnek:

- a) a közös különleges nyomozócsoport meghatározott céllal és időtartamra jön létre;
- b) a csoportot annak a tagállamnak a tisztviselője vezeti, amelynek területén a csoport tevékenysége folyik;
- c) a csoportban részt vevő tisztviselők annak a tagállamnak a joga alapján járnak el, amelynek területén a csoport tevékenysége folyik;
- d) a csoport működéséhez szükséges szervezeti rendelkezéseket az a tagállam hozza meg, amelynek területén a csoport tevékenysége folyik.

(3) A csoportban történő részvétel a tisztviselőket nem jogosítja fel más tagállam területén történő beavatkozásra.

## V. CÍM

### ADATVÉDELEM

#### 25. cikk

##### *Adatvédelem az adatok cseréje során*

(1) A vámigazgatási szervek az adatok cseréje során minden egyes esetben figyelembe veszik a személyes adatok védelmére vonatkozó követelményeket. A vámigazgatási szervek tiszteletben tartják az Európa Tanács 1981. január 28-i, az egyéneknek a személyes adataik gépi feldolgozása során való védelméről szóló egyezmény vonatkozó rendelkezéseit. A tagállamok az adatvédelem érdekében a (2) bekezdésnek megfelelően feltételeket szabhatnak a személyes adatok azon tagállamok általi kezelésére vonatkozóan, amelyeknek azokat átadják.

(2) Az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezmény rendelkezéseinek sérelme nélkül az ezen egyezmény alkalmazása alapján közölt személyes adatokra a következő rendelkezések vonatkoznak:

- a) a személyes adatokat a fogadó hatóság kizárólag az 1. cikk (1) bekezdésében említett céllal kezelheti. Az említett hatóság az adatokat szolgáltató tagállam előzetes beleegyezése nélkül, a 4. cikk (3) bekezdése szerinti jogsértések üldözése és megbüntetése céljából vámigazgatási szerveihez, nyomozó hatóságaihoz és igazságszolgáltatási szerveihez továbbíthatja azokat. Az adattovábbítás más

eseteiben az adatokat szolgáltató tagállam beleegyezése szükséges;

- b) az adatokat közlő tagállam hatósága biztosítja, hogy az adatok pontosak és naprakészek. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok pontatlanok, vagy nem közlésre szánt adatokat közöltek, vagy a jogszerűen közölt adatokat a közlő tagállam jogának megfelelően egy későbbi szakaszban törölni kell, a fogadó hatóságot erről haladéktalanul tájékoztatni kell. Utóbbinak az ilyen adatokat javítania, illetve törölnie kell. Amennyiben a fogadó hatóság okkal feltételezi, hogy a közölt adatok pontatlanok, vagy azokat törölni kell, tájékoztatja az adatokat közlő tagállamot;

c) amennyiben a közölt adatokat a közlő tagállam jogának megfelelően törölni vagy módosítani kell, az érintett személyek részére lehetővé kell tenni az adatok kijavításának tényleges jogát;

d) az átadott adatok továbbításáról és fogadásáról az érintett hatóságok feljegyzést készítenek;

e) a közlő és a fogadó hatóság az érintett személyt kérelmére tájékoztatja a közölt személyes adatairól és azok felhasználásáról. Az információkat nem kell rendelkezésre bocsátani, amennyiben az ügy értékelése során úgy találják, hogy az információk visszatartásához fűződő közérdek jelentősebb az érintett személynek a tájékoztatáshoz fűződő érdekénél. Továbbá, az érintett személynek azt a jogát, hogy a közölt személyes adatairól tájékoztatást kapjon, annak a tagállamnak a nemzeti törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezéseivel összhangban kell meghatározni, amelynek területén ezt a tájékoztatást kérelmezték. A tájékoztatás megadásáról szóló határozat meghozatalát megelőzően az adatokat közlő hatóság részére lehetőséget kell biztosítani álláspontja kifejtésére;

f) a tagállamok törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezéseinek megfelelően felelnek a személyeknek az érintett tagállam területén közölt adatok kezelésével okozott sérelmekért. E rendelkezést kell alkalmazni akkor is, ha a sérelmet pontatlan adatok közlése vagy az a tény okozta, hogy az adatokat közlő hatóság az adatokat az egyezmény megsértésével közölte;

g) a közölt adatokat legfeljebb a közlésük célja szempontjából szükséges időtartamon belül tárolják. Az adatok tárolásának szükségességét az érintett tagállam a megfelelő időpontban megvizsgálja;

h) az adatok mindenkor legalább a fogadó tagállam által a hasonló adatok számára biztosított védelemmel azonos védelemben részesülnek;

i) a tagállamok hatékony ellenőrzési eszközök alkalmazásával megteszik az e cikk teljesítésének biztosításához szükséges megfelelő intézkedéseket. A tagállamok az ellenőrzés feladatát az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezmény 17. cikkében említett nemzeti ellenőrző hatóságra ruházhatják.

(3) E cikk alkalmazásában a „személyes adatok kezelése” a személyes adatok kezelése vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról

szóló, 1995. október 24-i 95/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv<sup>1</sup> 2. cikkének *b*) pontjában szereplő meghatározásnak megfelelően értelmezendő.

## VI. CÍM

### AZ EGYEZMÉNY ÉRTELMEZÉSE

#### 26. cikk

##### *A Bíróság*

(1) Az Európai Közösségek Bírósága hatáskörrel rendelkezik a tagállamok közötti, az ezen egyezmény értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó viták eldöntésére, amennyiben az ilyen vitát a Tanács, attól számított hat hónapon belül, hogy egy tagja a vitás kérdést a Tanács elé utalta, nem tudja rendezni.

(2) Az Európai Közösségek Bírósága hatáskörrel rendelkezik a tagállamok és a Bizottság között az ezen egyezmény értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó, tárgyalásos úton nem rendezhetőnek bizonyult viták eldöntésére. A vitát attól az időponttól számított hat hónap lejártát követően lehet a Bíróság elé terjeszteni, amikor a felek egyike a másik felet a vita fennállásáról értesítette.

(3) A Bíróság hatáskörrel rendelkezik ezen egyezmény értelmezéséről szóló előzetes döntés meghozatalára, a (4)–(7) bekezdésben megállapított feltételek szerint.

(4) A tagállamok ezen egyezmény aláírásakor vagy azt követően bármikor tett nyilatkozattal elfogadják az Európai Közösségek Bíróságának ezen egyezmény értelmezéséről szóló előzetes döntés meghozatalára vonatkozó, az (5) bekezdés *a*) vagy *b*) pontja szerinti hatáskörét.

(5) A (4) bekezdés szerinti nyilatkozatot tevő tagállamnak meg kell határoznia, hogy:

*a*) az állam bármely olyan bírósága, amelynek határozatai ellen a nemzeti jog értelmében nincs jogorvoslati lehetőség, az Európai Közösségek Bíróságának előzetes döntését kérheti egy előtte folyamatban lévő ügyben felmerülő, és az ezen egyezmény értelmezésére vonatkozó kérdésben, ha ez a bíróság úgy ítéli meg, hogy ítéletének meghozatalához szükség van a kérdés eldöntésére, vagy

*b*) az állam bármely bírósága az Európai Közösségek Bíróságának előzetes döntését kérheti egy előtte folyamatban lévő ügyben felmerülő, és az ezen egyezmény értelmezésére vonatkozó kérdésben, ha ez a bíróság úgy ítéli meg, hogy ítéletének meghozatalához szükség van a kérdés eldöntésére.

(6) Az Európai Közösségek Bíróságának alapokmányáról szóló jegyzőkönyvet és a Bíróság eljárási szabályzatát alkalmazni kell.

(7) Bármely tagállam, függetlenül attól, hogy tett-e a (4) bekezdés szerinti nyilatkozatot vagy sem, jogosult az (5) bekezdés alapján felmerülő esetekben a Bíróság részére beadványokat vagy írásbeli észrevételeket benyújtani.

(8) A Bíróság nem rendelkezik hatáskörrel az eljárni jogosult bűnüldöző szervek ezen egyezmény alapján végzett tevékenysége jogszerűségének vagy arányosságának ellenőrzésére, valamint a tagállamokra a közrend fenntartásának, valamint a belső biztonság védelmének körébe tartozó kötelezettségeik teljesítésének tárgyában történő határozathozatalra.

## VII. CÍM

### VÉGREHAJTÁS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 27. cikk

##### *Titkos információk*

A vámigazgatási szervek az információcsere minden konkrét esetében figyelembe veszik a nyomozás titkosságára vonatkozó követelményeket. A tagállamok e célból az általuk átadott információk más tagállamok általi felhasználására vonatkozóan feltételeket szabhatnak.

#### 28. cikk

##### *A segítségnyújtás kötelezettsége alóli kivételek*

(1) Ez az egyezmény nem kötelezi segítségnyújtásra a tagállamok hatóságait, amennyiben az ilyen segítség az érintett államban a közérdeket vagy más alapvető érdeket – különösen az adatvédelem területén – valószínűsíthetően sértené, vagy amennyiben a kérelmezett tevékenység – különösen az együttműködésnek a IV. címben szabályozott különleges formái összefüggésében – a feltételezett jogsértés súlyosságához képest nyilvánvalóan aránytalan. A segítségnyújtás ilyen esetekben egészben vagy részben megtagadható, illetve feltételek teljesítéséhez köthető.

(2) A segítségnyújtás megtagadását meg kell indokolni.

#### 29. cikk

##### *Költségek*

(1) A tagállamok rendszerint lemondanak az ezen egyezmény végrehajtása során felmerült költségek megtérítéséről, a szakértői díjak költségeinek kivételével.

(2) Amennyiben a megkeresés teljesítéséhez jelentős mértékű és rendkívüli jellegű költségek szükségesek vagy válnak szükségessé, az érintett vámigazgatási szervek a

<sup>1</sup> HL L 281. szám, 1995. 11. 23., 31. o.

megkeresés teljesítési feltételeinek, valamint a költségvisszesítés módjának meghatározására irányuló konzultációt folytatnak.

### 30. cikk

#### Fenntartás

(1) Ezen egyezmény tekintetében a 20. cikk (8) bekezdésében, a 21. cikk (5) bekezdésében és a 23. cikk (5) bekezdésében szabályozott esetek kivételével fenntartás nem tehető.

(2) Azon tagállamok, amelyek egymás között ezen egyezmény IV. címében szabályozott kérdések tekintetében megállapodást kötöttek, az (1) bekezdés szerinti fenntartást csak akkor tehetnek, ha az az ilyen megállapodások alapján rájuk háruló kötelezettségeket nem érinti.

(3) Ennek megfelelően ez az egyezmény a közös határon történő ellenőrzések fokozatos megszüntetéséről szóló, 1985. június 14-én Schengenen kötött megállapodás végrehajtásáról szóló, 1990. június 19-én aláírt egyezménynek a szorosabb együttműködést előíró rendelkezéseit nem érinti az említett rendelkezések hatálya alá tartozó tagállamok közötti kapcsolatok vonatkozásában.

### 31. cikk

#### Területi hatály

(1) Ez az egyezmény a tagállamoknak az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság csatlakozási feltételeiről, valamint az Európai Unió alapjául szolgáló szerződések kiigazításairól szóló intézkedéssel<sup>1</sup> módosított, a Közösségi Vámkódex létrehozásáról szóló, 1992. október 12-i 2913/92/EGK tanácsi rendelet<sup>2</sup> 3. cikkének (1) bekezdésében, valamint az Európai Parlament és a Tanács 1996. december 19-i 82/97/EK rendeletében<sup>3</sup> említett területén – beleértve Németország esetében Heligoland szigetét és Büsingen területét (a Németország és a Svájci Államszövetség közötti, a Büsingen am Hochrhein községnek a Svájci Államszövetség vámterületéhez történő csatolásáról szóló, 1964. november 23-i szerződés vagy annak hatályos változata keretében és alapján), továbbá az Olasz Köztársaság esetében Livigno és Campione d'Italia területeit –, valamint a tagállamok felségvizein, parti tengeren és légtérben alkalmazandó.

(2) A Tanács az Európai Unióról szóló szerződés VI. címében szabályozott eljárás alapján egyhangúlag az (1) bekezdést az abban említett közösségi jogszabályok rendelkezéseinek módosításaihoz igazíthatja.

<sup>1</sup> HL L 1. szám, 1995. 1. 1., 181. o.

<sup>2</sup> HL L 302. szám, 1992. 10. 19., 2. o.

<sup>3</sup> HL L 17. szám, 1997. 1. 21., 2. o.

### 32. cikk

#### Hatálybalépés

(1) Ezt az egyezményt a tagállamok alkotmányos követelményeiknek megfelelően fogadják el.

(2) A tagállamok értesítik a letéteményest az alkotmányos követelményeik szerint az egyezmény elfogadásához szükséges eljárások teljesítéséről.

(3) Ez az egyezmény 90 nappal az után lép hatályba, hogy az utolsó állam is, amely az ezen egyezmény létrehozásáról szóló tanácsi jogi aktus elfogadásának időpontjában az Európai Unió tagja, megtette a (2) bekezdésben említett értesítést.

(4) Ennek az egyezménynek a hatálybalépéséig a tagállamok a (2) bekezdésben említett értesítés megtételekor vagy később bármikor nyilatkozatot tehetnek arról, hogy ezt az egyezményt – 23. cikkének kivételével – az ugyanilyen nyilatkozatot tett tagállamokkal fennálló kapcsolataikban alkalmazzák. Az ilyen nyilatkozat a letétbe helyezésétől számított 90 nap elteltével lép hatályba.

(5) Ezt az egyezményt csak a hatálybalépésének vagy a megkeresett tagállam és a megkereső tagállam közötti alkalmazásának időpontját követően benyújtott kérelmekre kell alkalmazni.

(6) Ezen egyezmény hatálybalépésekor a vámigazgatási szervek közötti kölcsönös segítségnyújtásról szóló, 1967. szeptember 7-i egyezmény hatályát veszti.

### 33. cikk

#### Csatlakozás

(1) Az egyezményhez bármely állam csatlakozhat, amely az Európai Unió tagjává válik.

(2) Az egyezménynek az Európai Unió Tanácsa által a csatlakozó állam nyelvén elkészített szövege hiteles.

(3) A csatlakozási okiratot a letéteményesnél helyezik letétbe.

(4) A csatlakozó állam tekintetében ez az egyezmény a csatlakozási okirat letétbe helyezését követő kilencven nappal lép hatályba, vagy pedig az egyezmény hatálybalépésének időpontjában, ha az említett kilencven napos időszak lejártakor még nem lépett hatályba.

(5) Amennyiben az egyezmény a csatlakozási okirat letétbe helyezésének időpontjában még nem lépett hatályba, a csatlakozó tagállamokra a 32. cikk (4) bekezdése alkalmazandó.

## 34. cikk

*Módosítás*

(1) Bármely tagállam, amely Magas Szerződő Fél, javasolhatja ezen egyezmény módosítását. Minden módosításra irányuló javaslatot a letéteményesnek kell megküldeni, aki továbbítja azt a Tanácsnak és a Bizottságnak.

(2) A 31. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül a módosításokat a Tanács fogadja el és ajánlja, hogy a tagállamok alkotmányos követelményeiknek megfelelően fogadják el azokat.

(3) A (2) bekezdésnek megfelelően elfogadott módosítások a 32. cikk (3) bekezdésének megfelelően lépnek hatályba.

## 35. cikk

*A letéteményes*

(1) Ezen egyezmény letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtitkára.

(2) A letéteményes az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában* közzéteszi az elfogadások és csatlakozások, a végrehajtás, a nyilatkozatok és fenntartások alakulására vonatkozó információt, valamint az egyezménnyel kapcsolatos összes értesítést.

Fentiek hitelül az alulírott meghatalmazottak ezt az egyezményt alább aláírásukkal látták el.

Kelt Brüsszelben, az ezerkilencszázkilencvenhetedik év december havának tizennyolcadik napján, egyetlen eredeti példányban, angol, dán, holland, finn, francia, görög, ír, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, amely nyelveken készült szövegek mindegyike egyaránt hiteles; az eredeti példányt az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának irattárában helyezték letétbe.

## MELLÉKLET

**Az egyezményhez csatolandó és a hivatalos lapban közzeendő nyilatkozatok**1. *Az 1. cikk (1) bekezdéséhez és a 28. cikkhez*

Az egyezmény 28. cikke alapján a segítségnyújtás kötelezettsége alóli kivételekre hivatkozással Olaszország kijelenti, hogy az olasz jog alapján a nemzeti vagy közösségi vámjogszabályok megsértését nem megvalósító jogsértéseket érintő kölcsönös segítségnyújtás iránti megkereséseknek az egyezményen alapuló végrehajtása – a bűncselekmények megelőzése és üldözése terén a hazai hatóságok közötti hatáskörmegosztással kapcsolatos okokból – a közérdeket vagy más alapvető nemzeti érdeket sértheti.

2. *Az 1. cikk (2) bekezdéséhez és a 3. cikk (2) bekezdéséhez*

Dánia és Finnország kijelentik, hogy az egyezmény 1. cikkének (2) bekezdésében és 3. cikkének (2) bekezdésében szereplő „igazságügyi hatóságok” vagy „igazságügyi hatóság” kifejezést a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló, 1959. április 20-án Strasbourgban aláírt európai egyezmény 24. cikke alapján tett nyilatkozatuk szerint értelmezik.

3. *A 4. cikk (3) bekezdésének második francia bekezdéséhez*

Dánia kijelenti, hogy rá vonatkozóan a 4. cikk (3) bekezdése második francia bekezdése alá kizárólag az olyan tevékenységek tartoznak, amelyek keretében valamely személy egy közös cél érdekében tevékenykedő csoport általi egy vagy több érintett jogsértés elkövetésében vesz részt, beleértve az olyan helyzeteket is, amikor az érintett személy a kérdéses bűncselekmény vagy bűncselekmények tényleges elkövetésében nem vesz részt; az ilyen részvétel a csoport általános bűnözői tevékenységének vagy céljának, illetve a csoport bűncselekmény(ek) elkövetésére irányuló szándékának ismeretén kell alapulnia.

4. *A 4. cikk (3) bekezdésének harmadik francia bekezdéséhez*

Dánia kijelenti, hogy rá vonatkozóan a 4. cikk (3) bekezdésének harmadik francia bekezdését kizárólag az olyan alaphatározatokra kell alkalmazni, amelyek tekintetében az orgazdaság a dán jog alapján bármikor büntetendő, beleértve a dán büntető törvénykönyvnek a kábítószer-orgazdaságról szóló 191a. szakaszát, illetve a csempészet minősített eseteivel kapcsolatban elkövetett orgazdaságról szóló 248. szakaszát.

5. *A 6. cikk (4) bekezdéséhez*

Dánia, Finnország és Svédország kijelentik, hogy a 6. cikk (4) bekezdésében említett összekötő tisztviselő – viszonyossági alapon – Norvégia és Izland érdekeit is képviselheti. Az öt skandináv ország 1982-ben megállapodott arról, hogy az érintett országok egyikéből kirendelt összekötő tisztviselő a többi skandináv országokat is képviseli. E megállapodás a kábítószer-kereskedelem elleni küzdelem fokozása, illetve az összekötő tisztviselők álmásztatása miatt az egyes országokra nehezedő gazdasági terhek korlátozása érdekében jött létre. Dánia, Finnország és Svédország e jól működő megállapodás továbbélésének nagy jelentőséget tulajdonít.

6. A 20. cikk (8) bekezdéséhez

Dánia kijelenti, hogy a 20. cikk rendelkezéseit a következő feltételek szerint fogadja el:

A más tagállam vámhatóságai által a tengeren vagy a levegőben folytatott határon átnyúló üldözés esetén az üldözés dán területre – beleértve Dánia felségvizeit, valamint a Dánia felségterülete és felségvizei feletti légtérrel is – csak abban az esetben terjeszthető ki, ha a hatáskörrel rendelkező dán hatóságokat erről előzetesen értesítették.

7. A 21. cikk (5) bekezdéséhez

Dánia kijelenti, hogy a 21. cikk rendelkezéseit a következő feltételek szerint fogadja el:

Előzetes engedély nélküli, határokon átnyúló megfigyelés kizárólag akkor végezhető a 21. cikk (2) és (3) bekezdéseinek megfelelően, amennyiben alapos okkal feltételezhető, hogy a megfigyelt személyek a 19. cikk (2) bekezdésében említett, kiadatáshoz vezető jogsértésben érintettek.

8. A 25. cikk (2) bekezdésének i) pontjához

A tagállamok vállalják, hogy a Tanácsban tájékoztatják egymást az i) pontban említett kötelezettségvállalások betartásának biztosítására tett intézkedésekről.

9. A 26. cikk (4) bekezdése alapján tett nyilatkozat

Ezen egyezmény aláírása időpontjában a következő országok tettek olyan nyilatkozatot, hogy a 26. cikk (5) bekezdésében szabályozott eljárásnak megfelelően elfogadják a Bíróság hatáskörét:

– Írország a 26. cikk (5) bekezdésének a) pontjában megállapított eljárásnak megfelelően,

– a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Görög Köztársaság, az Olasz Köztársaság és az Osztrák Köztársaság a 26. cikk (5) bekezdésének b) pontjában megállapított eljárásnak megfelelően.

*Nyilatkozat*

A Németországi Szövetségi Köztársaság, az Olasz Köztársaság és az Osztrák Köztársaság fenntartja a jogot, hogy nemzeti jogában olyan rendelkezést tegyen, amely szerint amennyiben olyan nemzeti bíróság előtt folyó ügyben, amelynek határozata ellen a nemzeti jog értelmében nincs jogorvoslati lehetőség, a vámigazgatási szervek közötti kölcsönös segítségnyújtásról és együttműködésről szóló egyezmény értelmezésére vonatkozó kérdés merül fel, az adott bíróságnak az ügyet az Európai Közösségek Bírósága elé kell terjesztenie.”

3. § A Magyar Köztársaság az Egyezményhez az alábbi nyilatkozatokat tette:

„(1) Az Egyezmény 20. cikkének (6) bekezdéséhez:

a) a 20. cikk (2) bekezdése tekintetében:

A Magyar Köztársaság területén a külföldi vámhatóságoknak az Egyezmény 20. cikk (1) bekezdése szerinti tisztviselői az üldözés során a 20. cikk (2) bekezdése b) pontja szerint az elfogáson túl egyéb intézkedést nem tehetnek.

b) a 20. cikk (3) bekezdése tekintetében:

Az üldözés sem térben, sem időben nem korlátozott a Magyar Köztársaságban.

c) a 20. cikk (4) bekezdése tekintetében:

Az üldözés részletes feltételeit az Európai Unió tagállamaival a Magyar Köztársaság a kétoldalú megállapodásai-ban kívánja szabályozni a határon átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése tárgyában.

d) a 20. cikk (8) bekezdése tekintetében:

A Magyar Köztársaságnak a 20. cikk (6) bekezdése alapján tett nyilatkozatai azon tagállamokra vonatkoznak, amelyek a 20. cikk alkalmazását annak (8) bekezdése alapján részben vagy teljesen nem zárják ki.

(2) Az Egyezmény 23. cikk (5) bekezdéséhez:

Az Egyezmény 23. cikkében megfogalmazott fedett nyomozás végrehajtása tekintetében az Egyezmény rendelkezésein túl a Magyar Köztársaságban a határokat átlépő bűnözés megelőzése és leküzdése tárgyában létrehozandó kétoldalú megállapodások és a konkrét ügyekre vonatkozó eseti megállapodások az irányadók.

(3) Az Egyezmény 26. cikke (4) bekezdéséhez:

Az Európai Unióról szóló szerződés 35. cikkének (2) bekezdése alapján a Magyar Köztársaság az Európai Bíróság joghatóságát az Európai Unióról szóló szerződés 35. cikke (3) bekezdésének b) pontjában meghatározottak szerint fogadja el.

(4) Az Egyezmény 32. cikke (4) bekezdéséhez:

A Magyar Köztársaság az Egyezmény rendelkezéseit ideiglenesen alkalmazza annak hatálybalépéséig azon tagállamok viszonylatában, amelyek az ideiglenes alkalmazásról azonos tartalmú nyilatkozatot tettek.”

4. § (1) E törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) Az Egyezmény hatálybalépésének naptári napját a külügyminiszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(3) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a pénzügyminiszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2006. évi XC. törvény

**a Magyar Köztársaság Kormánya  
és a Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Kormánya  
között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma  
és a szervezett bűnözés elleni harcban történő  
együtműködésről szóló, Budapesten,  
1996. április 21-én aláírt  
Megállapodás kihirdetéséről\***

*(A Megállapodás nemzetközi jogi hatálybalépésének  
napja: 2006. február 26.)*

**1. §** Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együtműködésről szóló, Budapesten, 1996. április 21-én aláírt Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

**2. §** A Megállapodás hivatalos magyar nyelvű szövege a következő:

**„Megállapodás  
a Magyar Köztársaság Kormánya  
és a Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Kormánya  
között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma  
és a szervezett bűnözés elleni harcban történő  
együtműködésről**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Bosznia-Hercegovinai Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

- attól a törekvéstől vezérelve, hogy hozzájáruljanak kétoldalú kapcsolataik fejlődéséhez;

- abban a meggyőződésükben, hogy az együtműködés a bűnözés, különösen a szervezett bűnözés, a kábítószer tiltott forgalma és a terrorizmus elleni harcban, valamint ezek hatásos megakadályozásában lényeges jelentőséggel bír;

- azzal a célkitűzéssel, hogy fokozzák közös erőfeszítéseiket a terrorizmus elleni harcban;

- egyeztetni kívánva a nemzetközi szervezett bűnözés elleni akcióikat;

a tárgyban meglévő nemzetközi szerződésekre figyelemmel az alábbiakban állapodtak meg:

### 1. cikk

(1) A Felek, országaik jogrendjének rendelkezéseit figyelembe véve, együtműködnek a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és a szervezett bűnözés megakadályozásában, a bűnmegelőzésben és a bűnüldözésben.

(2) A Felek különösen azokban az esetekben működnek együtt, amikor az egyik Fél információval rendelkezik arról, hogy a jelen cikk (1) bekezdésében szereplő bűncselekmények előkészülete vagy megvalósítása a másik Fél területén történik.

### 2. cikk

A terrorizmus leküzdésére a Felek, országaik jogrendje alapján és ezen Megállapodás rendelkezéseinek figyelembevételével:

1. ismereteket és adatokat cserélnek a tervezett vagy elkövetett terrorakciókról, a részt vevő személyekről, a végrehajtás módjáról és a végrehajtás során használt technikai eszközökről;

2. ismereteket és adatokat cserélnek azokról a terrorista csoportosulásokról, illetve azok tagjairól, amelyek a cselekményeiket a másik Fél országának területén, annak hátrányára, érdekei ellen tervezik, hajtják, illetve hajtották végre. Kicserélik továbbá azon ismereteiket és adataikat, amelyek a terrorizmus leküzdéséhez vagy a közbiztonságra súlyos veszélyt jelentő bűncselekmények elhárításához szükségesek.

### 3. cikk

A kábítószeres és pszichotróp anyagok, valamint prekurzorok tiltott termesztésének, kinyerésének, előállításának, behozatalának, kivitelének és átszállításának, továbbá jogellenes forgalmazásának megakadályozására a Felek – országaik jogrendjének figyelembevételével – különösen:

1. közlik egymással a kábítószer tiltott előállításában és kereskedelmében részt vevő személyek, e személyek rejtkehelyeinek és szállítóeszközeinek adatait, elkövetési módszereit, a kábítószeres és pszichotróp anyagok származási és rendeltetési helyeit, valamint az ilyen bűncselekmények különleges részleteit, amennyiben ez a bűncselekmény megakadályozásához vagy a közrendet súlyosan veszélyeztető bűncselekmény elhárításához szükséges;

2. közlik egymással a tiltott nemzetközi forgalmazás szokásos módszereiről szerzett és egyéb ide vonatkozó ismereteket;

3. kicserélik a kábítószer-kereskedelmre és a kábítószeresekkel való visszaélésre vonatkozó kriminalisztikai és kriminológiai kutatási eredményeiket;

4. mintákat bocsátanak egymás rendelkezésére a visszaélésre alkalmas növényi vagy szintetikus eredetű kábítószeresekből, pszichotróp anyagokból;

5. kicserélik egymással a kábítószeresek, a pszichotróp anyagok és prekurzorok törvényes forgalmazásának ellenőrzésével kapcsolatos tapasztalataikat, tekintettel az azzal való visszaélés lehetőségére;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2006. november 6-i ülésnapján fogadta el.

6. a Felek országaik jogrendje által megengedett, összehangolt rendőri intézkedéseket foganatosítanak a tiltott kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott előállításának megakadályozására.

#### 4. cikk

A Felek együttműködnek a bűnözés, különösen a szervezett bűnözés felderítésében, megakadályozásában. Ennek során:

1. közlik egymással a szervezett bűnözésben részt vevők adatait, a tettesek kapcsolataira vonatkozó adatokat, a bűnöző szervezetek és bűnöző csoportok felépítéséről szóló ismereteiket, a típusos tettes- és csoportmagatartást, a tényállásokat, különösen az elkövetés idejét, helyét, módját, a megtámadott objektumokat, a különleges körülményeket, valamint a megsértett büntető jogszabályokat és a megtett intézkedéseket, amennyiben ez a bűncselekmények megelőzéséhez, megakadályozásához szükséges;

2. megkeresésre olyan rendőri intézkedéseket foganatosítanak, amelyeket a megkeresett Fél országának joga megenged;

3. a nyomozásnál együttműködnek – ezen Megállapodással és a jogrendjükkel összhangban, a Felek országai által kötött hatályban lévő kiadatási és bűnügyi jogsegélyegyezménynek megfelelően – egyeztetett rendőri intézkedésekkel, személyi, tárgyi és szervezési támogatással;

4. adatokat és tapasztalatokat cserélnek a nemzetközi bűnözés elkövetési módszereiről, új formáiról;

5. kicserélik a kriminalisztikai és kriminológiai, valamint egyéb bűnügyi vonatkozású kutatási eredményeket, kölcsönösen tájékoztatják egymást a nyomozások gyakorlatáról, munkamódszereik és eszközeik alkalmazásáról, azok továbbfejlesztése céljából;

6. kérelemre egymás rendelkezésére bocsátanak ismereteket vagy mintákat azokról a tárgyokról, amelyek bűncselekményekből származnak, továbbá amelyekkel bűncselekményeket követtek el;

7. a szervezett bűnözés elleni harc elősegítése érdekében képzésre, továbbképzésre szakembereket küldenek egymás országaiba a magasabb szintű szakismeretek megszerzésére, a bűnözéssel szemben alkalmazott eszközök és módszerek, a kriminál-technika korszerű eredményeinek kölcsönös megismerése céljából;

8. szükség szerint munkatalálkozókat tartanak az összehangolt intézkedések előkészítésére és végrehajtásuk elősegítésére.

#### 5. cikk

A Felek együttműködése kiterjed továbbá:

1. a Megállapodás 1. cikkében foglalt bűncselekményekkel kapcsolatos jogi szabályozással összefüggő információk cseréjére;

2. a bűncselekménnyel szerzett haszonnal kapcsolatos információk cseréjére;

3. a külföldiekre, illetőleg a menekültek státuszára vonatkozó jogi szabályozás és tapasztalatok cseréjére;

4. azon információk cseréjére, amelyek a másik Fél számára az embercsempészés, valamint a munkaerővel való tiltott kereskedelem elleni harchoz szükségesek.

#### 6. cikk

(1) A Felek felhatalmazott szervei saját hatáskörükben és illetékességi területükön e Megállapodásban foglaltak végrehajtása érdekében közvetlenül és operatív módon együttműködnek, ennek során az együttműködés konkrét területeit és a kapcsolattartás módját együttműködési jegyzőkönyvben rögzíthetik.

(2) Eltérő megállapodás hiányában az együttműködő szervek közötti kapcsolat és információcsere angol nyelven történik.

#### 7. cikk

Az együttműködés során átadott, személyre vonatkozó adatok védelmére mindegyik Fél országa hatályos jogszabályainak figyelembevételével a következő feltételek érvényesek:

1. a fogadó Fél az adatokat csak az átadó Fél által megadott célra és az általa közölt feltételekkel használhatja fel;

2. az átadó Fél kérésére a fogadó Fél tájékoztatást nyújt az átadott adatok felhasználásáról és az általa elért eredményekről;

3. a személyekre vonatkozó adatokat kizárólag a bűnüldöző hatóságoknak és a terrorizmus, kábítószer és a szervezett bűnözés elleni harcban illetékes szerveknek szabad átadni. Az adatok továbbadása más hatóságoknak csak az átadó hatóság előzetes engedélyével történhet;

4. az átadó Fél köteles az átadandó adatok helyességéről meggyőződni, valamint arról, hogy az átadás szükség-szerű-e és arányban áll-e az átadás céljával. Emellett meg kell tartani a másik Fél nemzeti joga szerint meghatározott adatok átadásának korlátozására vonatkozó előírásokat.

Ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, úgy erről a tényről a fogadó Felet haladéktalanul értesíteni kell. A fogadó Fél köteles a helyesbítés átvezetésére, a téves vagy át nem adható adat azonnali megsemmisítésére;

5. a jogosult személy számára, kérésére, felvilágosítást kell adni a személyéről meglévő adatokról és azok tervezett felhasználásáról. Ez a felvilágosítási kötelezettség nem áll fenn, ha az adott ország joga nem teszi kötelezővé.



A személyi adatokról történő felvilágosítás adásánál annak a Félnek a nemzeti joga az irányadó, amely az adatokat átadja;

6. az átadó Fél az átadáskor közli a saját jogrendjében érvényes adattörlési határidőket. Ezekről függetlenül a közölt személyre vonatkozó adatokat a szükségesség megszűnésekor törölni kell. Az átvett adat törléséről annak okáról az átadó Felet azzal egyidőben értesíteni kell. Az átvett adatot a jelen Megállapodás megszűnésekor törölni kell;

7. mindkét Fél köteles a személyre szóló adatok átadásáról, átvételéről és törléséről nyilvántartást vezetni;

8. a Felek kötelesek az átadott, személyre szóló adatokat hatásonként védeni az illetéktelen hozzáférés, változtatás és nyilvánosságra hozatal ellen.

#### 8. cikk

(1) A Felek biztosítják a bármelyik Fél által bizalmasnak minősített adatok titkosságát, amennyiben azok az átadó ország jogszabályai értelmében titkosnak minősülnek.

(2) A Megállapodás értelmében átadott anyagok, adatok és technikai eszközök harmadik ország részére történő továbbadása csak az átadó Fél illetékes szervének hozzájárulásával lehetséges.

#### 9. cikk

(1) A Felek a Megállapodásban szabályozott együttműködés elősegítésére és értékelésére vegyes bizottságot állítanak fel. A Felek a vegyes bizottság összetételéről diplomáciai úton tájékoztatják egymást.

(2) A vegyes bizottság két évente legalább egyszer ülést tart. További ülések megtartását szükség szerint bármely Fél kezdeményezheti. A bizottság a Magyar Köztársaságban és a Bosznia-Hercegovinai Köztársaságban felváltva tartja üléseit.

#### 10. cikk

Bármelyik Fél a megkeresés teljesítését, támogatását, illetve az együttműködési intézkedést részben vagy egészben megtagadhatja, vagy azt bizonyos feltételektől függővé teheti, ha az saját nemzeti jogát korlátozza, a biztonságát avagy más lényeges érdekeit veszélyezteti, illetőleg nemzeti jogrendjét sérti.

#### 11. cikk

Mindkét Fél kijelöl egy-egy személyt, aki a másik Fél országos hatáskörű szerveivel tartja a kapcsolatot.

#### 12. cikk

E Megállapodás rendelkezései nem érintik a Magyar Köztársaság és a Bosznia-Hercegovinai Köztársaság által kötött egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseket.

#### 13. cikk

(1) Ez a Megállapodás jóváhagyásra szorul. A Megállapodás a jóváhagyásáról szóló diplomáciai jegyzékek kiadását követő 30. napon lép hatályba.

(2) A Felek ezt a Megállapodást határozatlan időre kötik. A Megállapodást bármelyik Fél diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás attól az időponttól számított hat hónap elteltével lép hatályba, amikor az a másik Félhez megérkezett.

Készült Budapesten, az 1996. év április hónap 21. napján, két eredeti példányban, magyar, bosnyák és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg a meghatározó.

(Aláírások)

3. § (1) E törvény a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.

(2) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendszertért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2006. évi XCI. törvény

**a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről\***

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény kötelező hatályának elismerésére.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2006. november 6-i ülésnapján fogadta el.

2. § Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

3. § Az Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

**„Egyezmény  
a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság  
között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében  
és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott  
együttműködésről**

A Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek)

abban a meggyőződésükben, hogy a súlyos bűncselekmények elleni küzdelemben alapvető jelentősége van a nemzetközi együttműködésnek,

attól a szándéktól vezérelve, hogy elmélyítsék a bűnüldöző szervek között a bűnfelderítés terén történő együttműködést és fejlesszék a határon átívelő kapcsolatokat,

azzal a céllal, hogy hatékonyabban lépjenek fel a nemzetközi szervezett bűnözés ellen,

nemzetközi kötelezettségeik és saját jogrendjük által vezérelve,

értékelve az eddigi együttműködésük eredményeit, az alábbiak szerint állapodtak meg:

I. Fejezet

*ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK*

1. cikk

*Fogalmak meghatározása*

A jelen Egyezményben használt fogalmak jelentése a következő:

1. *bűnüldöző szervek*: a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint bűnmegelőzési és bűnüldözési feladatok végzésére feljogosított hatóságok, illetve szervek;

a) a magyar Szerződő Fél részéről: a Rendőrség, a Határőrség, a Vám- és Pénzügyőrség bűnüldözési és bűnmegelőzési feladatot ellátó szervei, valamint a Rendvédelmi Szervek Védelmi Szolgálat; a) a magyar Szerződő Fél részéről: a Rendőrség, a Határőrség, a Vám- és Pénzügyőrség bűnüldözési és bűnmegelőzési feladatot ellátó szervei, valamint a Rendvédelmi Szervek Védelmi Szolgálat; a) a magyar Szerződő Fél részéről: a Rendőrség, a Határőrség, a Vám- és Pénzügyőrség bűnüldözési és bűnmegelőzési feladatot ellátó szervei, valamint a Rendvédelmi Szervek Védelmi Szolgálat;

b) a szlovák Szerződő Fél részéről: a Rendőri Testület, a Szlovák Köztársaság Vámigazgatósága, a Vasúti Rendőrség bűnüldözési és bűnmegelőzési feladatot ellátó szervei;

2. *központi bűnüldöző szerv*: a Szerződő Fél belső jogszabályai szerint meghatározott országos hatáskörű bűnüldöző szerv;

3. *fedett nyomozó*: a Szerződő Felek belső jogszabályai alapján feljogosított, a bűnüldöző szervek hivatásos állományának a titkos információgyűjtés keretében eljáró, kilétét leplező tagja;

4. *ellenőrzött szállítás*: a bűnüldöző szervek olyan leplezett tevékenysége, amelynek során a nemzetközi együttműködés keretében, folyamatos és fokozott ellenőrzés mellett, lehetővé teszik a megfigyelés alatt álló személy által birtokolt dolognak a Szerződő Felek területére történő behozatalát, egy másik állam területére irányuló kivitelét, a Szerződő Felek területén történő átszállítását annak érdekében, hogy a bűncselekmények felderítése, illetve a bűncselekmények elkövetésében résztvevő személyek azonosítása a lehető legszélesebb körben megvalósulhasson;

5. *minősített adat*: minden olyan információ (dokumentum, tárgy, tevékenység), amely függetlenül megjelenésének formájától, keletkezésének módjától, olyan tartalommal rendelkezik, amely az illetéktelen megismeréssel szemben védelmet igényel, és amelyet a Szerződő Felek bármelyike jogszabályaival összhangban minősített;

6. *igazságügyi hatóságok*:

a) a magyar Szerződő Fél részéről: a bíróságok és az ügyészi szervek;

b) a szlovák Szerződő Fél részéről: a bíróságok és az ügyészség;

7. *központi kapcsolattartó szervek*:

a) a magyar Szerződő Fél részéről:  
– Országos Rendőr-főkapitányság Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ;

b) a szlovák Szerződő Fél részéről:  
– Rendőri Testület Elnöksége Nemzetközi Rendőri Együttműködési Hivatal;

8. *határterület*:

a) a magyar Szerződő Fél részéről:  
– Győr-Moson-Sopron megye területe,  
– Komárom-Esztergom megye területe,  
– Pest megye területe,  
– Nógrád megye területe,  
– Borsod-Abaúj-Zemplén megye területe;

b) a szlovák Szerződő Fél részéről:  
– a bratislavai (pozsonyi) kerület területe,  
– a trnavai (nagyszombati) kerület területe,  
– a nitrai (nyitrai) kerület területe,  
– a banská-bystricai (besztercebányai) kerület területe,  
– a kosicei (kassai) kerület területe.

2. cikk

*Az együttműködés tárgya*

(1) A Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a közrend védelme érdekében mindkét Szerződő Fél belső jogszabályai alapján a legalább egy évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmények megelőzése, megakadályozása és felderítése (a továbbiakban: bűnüldözés) területén.

(2) A Szerződő Felek együttműködése kiterjed továbbá a határmenti együttműködésre a közrend védelme érdekében.

(3) Bármelyik Szerződő Fél részben vagy egészben megtagadhatja, vagy feltételektől teheti függővé az együttműködést, ha az veszélyezteti, illetőleg sérti szuverenitását, biztonságát, közrendjét, vagy ha az ellentétes jogszabályaival.

(4) Nem terjeszthető elő, illetve nem teljesíthető olyan megkeresés, amely katonai vagy politikai bűncselekményekre vonatkozik. A cselekmény nem tekinthető politikai bűncselekménynek, ha annak elkövetésénél – figyelemmel az összes körülményre, így a bűncselekmény által elérni kívánt célra, a bűncselekmény indítékára, az elkövetés módjára, a felhasznált vagy felhasználni kívánt eszközre – a bűncselekmény köztörvényi jellege túlnyomó a politikai jelleghez képest.

(5) A jelen Egyezményben szabályozott együttműködés nem terjed ki a Szerződő Felek igazságügyi hatóságainak hatáskörébe tartozó jogsegélyre. A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Feleknek az igazságügyi hatóságok között jogsegélyt szabályozó nemzetközi szerződésekből eredő kötelezettségeit, valamint az igazságügyi hatóságoknak az Európai Unió kötelező jogi aktusai alapján folytatott jogsegélyét.

## II. Fejezet

### AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ÁLTALÁNOS SZABÁLYAI

#### 3. cikk

##### *Együttműködés megkeresés alapján*

(1) A jelen Egyezményben foglaltak végrehajtása érdekében a Szerződő Felek bűnüldöző szervei megkeresés alapján együttműködnek, és segítséget nyújtanak egymásnak. A Szerződő Felek közötti együttműködésre belső jogszabályaikkal és nemzetközi kötelezettségeikkel összhangban, a jelen Egyezmény rendelkezései szerint kerül sor.

(2) A megkereséseket és az arra adott válaszokat, ha a jelen Egyezmény eltérő rendelkezést nem tartalmaz, a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szerveiken keresztül, írásban (ideértve a telefaxon és az elektronikus hírközlési hálózat útján történő továbbítást is) küldik meg és fogadják. Sürgős esetekben a megkeresés szóban is előterjeszhető; a szóbeli megkeresést haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.

(3) Amennyiben a megkeresés megküldéséhez, illetve annak teljesítéséhez a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint az igazságügyi hatóságok engedélye, jóváhagyása, hozzájárulása, illetve egyetértése szükséges, a megkeresés

megküldésére, vagy a teljesítésének megkezdésére csak ezen engedély, jóváhagyás, hozzájárulás, illetve egyetértés beszerzését követően kerülhet sor.

(4) Ha a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve nem rendelkezik hatáskörrel vagy illetékességgel a megkeresés teljesítésére, úgy a megkeresést továbbítja az eljárásra hatáskörrel rendelkező vagy illetékes szervhez, és erről tájékoztatja a megkereső szervet.

(5) Ha a megkeresésben foglalt feltételek szerint a teljesítés nem, vagy csak részben lehetséges, a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve vagy központi kapcsolattartó szerve erről haladéktalanul tájékoztatja a megkereső szervet.

(6) Ha a megkeresés megérkezésekor nyilvánvaló, hogy annak teljesítése az abban foglalt határidőben nem lehetséges, és a megkeresésnek a határidő meghatározására vonatkozó indoklásából kitűnik, hogy a késedelem veszélyeztetné a megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szerve eljárásának sikerességét, a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve vagy központi kapcsolattartó szerve haladéktalanul tájékoztatja a megkereső Szerződő Fél illetékes szervét a megkeresés teljesítéséhez szükséges határidőről.

(7) A megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szerve az (5)–(6) bekezdésben foglalt értesítést követően nyilatkozik arról, hogy a fenti körülmények alapján kéri-e a megkeresés teljesítését.

(8) A megkeresések teljesítése során a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szervei és a megkeresés teljesítésében résztvevő más szervek a megkeresésben megjelölt szabályok, illetve technikai eszközök alkalmazásával járnak el, feltéve, hogy az nem ellentétes a megkeresett Szerződő Fél belső jogával.

#### 4. cikk

##### *A megkeresés tartalma és az alkalmazandó nyelv*

(1) A jelen Egyezmény eltérő rendelkezése hiányában a megkeresés legalább az alábbiakat tartalmazza:

- a) a megkereső bűnüldöző szerv megnevezését;
- b) a megkeresés tárgyát;
- c) a megkeresés tárgyát képező cselekmény leírását és annak jogi minősítését;
- d) a megkeresés teljesítésének határidejét, a sürgősségi teljesítés indokait;
- e) ahol szükséges, az igazságügyi hatóságok engedélyét;
- f) a megkeresés teljesítése során a megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szerve tagjának részvételére irányuló kérelmet;
- g) a megkeresés teljesítéséhez szükséges mértékben az érintett személy személyazonosító adatait, amennyiben azok ismertek.

(2) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény végrehajtása során a magyar és a szlovák nyelvet használják. A bűnüldöző szervek a kapcsolattartás során más nyelv használatában is megállapodhatnak.

### 5. cikk

#### *A megkereséseket teljesítő szervek*

(1) Kizárólag a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szervei teljesítik azokat a megkereséseket, amelyek olyan adatok átadásával járnak, amelyeket a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szervei az adóhatóságtól, az elektronikus hírközlési szolgáltatótól, az egészségügyi és a hozzá kapcsolódó adatot, valamint gazdasági titoknak minősülő adatot kezelő szervtől szereztek be az igazságügyi hatóságok engedélyével a legalább két évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmények felderítéséhez.

(2) A megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szervei az így átvett adatokat az (1) bekezdésben meghatározott bűncselekmények felderítéséhez használhatják fel.

(3) A Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban haldéktalanul tájékoztatják egymást a bűnüldöző szervezetben, azok hatáskörében és a határterületben bekövetkezett változásokról.

(4) A jelen cikk alkalmazásában gazdasági titok alatt

a) a magyar Szerződő Fél részéről: banktitoknak, értékpapírtitoknak, biztosítási titoknak, pénztártitoknak, valamint egyéb, üzleti titoknak minősülő adatot,

b) a szlovák Szerződő Fél részéről: banktitoknak, kereskedelmi titoknak és adótitoknak minősülő adatot kell érteni.

## III. Fejezet

### *AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS FORMÁI*

### 6. cikk

#### *Információcsere*

A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a bűnüldözés hatékonysága érdekében, megkeresés alapján, különösen az alábbi információkat adják át:

a) a szervezett bűnözésben résztvevők adatait, a tetteseknek a cselekmény elkövetésével összefüggő kapcsolataira vonatkozó adatokat, a bűnöző szervezetek és csoportok felépítéséről szóló ismereteiket, a típusos tettes- és csoportmagatartásokra, az előkészített, megkísérelt, illetve befejezett bűncselekményre vonatkozó információkat, különösen az elkövetés idejére, helyére, módjára, a megtámadott objektumokra vonatkozó adatokat, a különleges körülményekre vonatkozó ismereteket, és a megtett

intézkedéseket, amennyiben ez a bűnüldözéshez szükséges;

b) a nemzetközi bűnözés elkövetési módszereiről, új formáiról szóló tájékoztatást;

c) kriminalisztikai és kriminológiai, egyéb bűnügyi vonatkozású kutatási eredményeiket, a nyomozások gyakorlatáról, munkamódszereinek és eszközeinek alkalmazásáról, azok továbbfejlesztése céljából;

d) ismereteket vagy mintákat azokról a tárgyakról, amelyekre a bűncselekményt elkövették, amelyek a bűncselekmény nyomaikat hordozzák, amelyeket bűncselekmény elkövetéséhez eszközül használtak, vagy arra szántak, vagy amelyek a bűncselekmény elkövetése útján jöttek létre;

e) a jelen Egyezmény tárgyát képező bűncselekményekkel kapcsolatos jogi szabályozást;

f) a bűncselekmény elkövetése során vagy azzal összefüggésben szerzett vagyona vagy annak hasznára vonatkozó adatokat.

### 7. cikk

#### *A bűnüldöző szervek közötti közvetlen információcsere*

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei között a bűnüldözés hatékonysága érdekében a megkeresések továbbítása és teljesítése akkor történhet közvetlenül, ha

a) az információt a határterületen illetékességgel rendelkező bűnüldöző szervek kérik egymástól és a szolgáltatott információ kizárólag a határterülethez kapcsolódik, vagy

b) az információcsere halasztást nem tűr, vagy a központi kapcsolattartó szerveken keresztül történő információcsere a bünyfelderítés érdekeit súlyosan veszélyeztetné.

(2) Az információ különösen akkor tekinthető a határterülethez kapcsolódónak, ha az adat

a) a megkereséssel érintett olyan személyre vonatkozik, akinek lakóhelye, tartózkodási helye a határterületen van, vagy valószínűsíthető, hogy az érintett személy a megkeresés időszakában ott tartózkodik;

b) az érintett személynek a határterületen kifejtett tevékenységére vonatkozik;

c) olyan dologra vonatkozik, amelyről valószínűsíthető, hogy a határterületen található;

d) a jogi személynek a határterületen lévő székhelyére, illetve tevékenységére vonatkozik.

(3) Az (1) és (2) bekezdés szerinti közvetlen információcsere az alábbi területekre terjed ki:

a) a bűnüldöző szervek számára hozzáférhető bűnügyi nyilvántartásokban szereplő adatok szolgáltatása;

b) személyazonosság, tartózkodási hely és lakcím megállapítása, illetőleg igazolása;

c) vezetői engedélyek, hajózási és repülési engedélyek meglétének, hitelességének, érvényességének és korlátozásainak vizsgálata;

d) gépjárművek egyedi azonosító adatainak (rendszer-, alvázszám, motorszám) átadása;

e) a közúti, vízi és légi járművek üzemtartója, vezetője személyazonosságának megállapítása és felkutatása;

f) lőfegyvertartási-engedély meglétének, hitelességének, érvényességének és korlátozásainak vizsgálata;

g) elektronikus hírközlő végberendezés tulajdonosának, előfizetőjének és használójának megállapítása;

h) tárgyak és minták utáni tudakozódás;

i) különleges szakértelemmel rendelkező személy felkutatása.

#### 8. cikk

##### *Intézkedések sürgős esetekben*

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei – belső jogszabályaik szerint – megkeresésre, a nyomok és bizonyítékok biztosítása érdekében a saját államterületükön igazoltatást, nyilvános helyen fokozott ellenőrzést végezhetnek, a keresett személyt elfoghatják és előállíthatják, épületet, építményt, helyszínt, ruházatot, csomagot és járművet átvizsgálhatnak.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott intézkedések végrehajtásáról a megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szervét haladéktalanul tájékoztatni kell.

#### 9. cikk

##### *Az információ átadása megkeresés nélkül*

A Szerződő Felek bűnüldöző szervei megkeresés nélkül is átadhatnak olyan információkat, amelyek a másik Szerződő Fél bűnüldöző szervei számára szükségesek a bűnüldözéshez, illetve más, a közrendet fenyegető veszély elhárításához.

#### 10. cikk

##### *A közrend és a bűnügyi helyzet elemzése*

A Szerződő Felek rendszeresen átadják egymásnak a bűnügyi helyzetükre, a közrend helyzetére vonatkozó ismereteiket, elemzéseiket. Szükség esetén közösen elemzik a bűnügyi helyzetet, a bűnmegelőzés súlyponti kérdéseit, megvitatják és egyeztetik a szükséges teendőket.

#### 11. cikk

##### *Személyek és tárgyak körözése*

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei megkeresésre, belső jogszabályaiknak megfelelően segítséget nyújtanak egymásnak az ismeretlen helyen lévő személy vagy tárgy felkutatása, illetve ismeretlen személy vagy holttest személyazonosságának megállapítása érdekében.

(2) A megkereső Szerződő Fél kérelmére a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve körözést rendelhet el. Amennyiben a körözés elrendelésének feltételei bármely okból már nem állnak fenn, beleértve a (3) bekezdésben szereplő elfogást is, haladéktalanul intézkedni kell a körözés visszavonására.

(3) A megkereső Szerződő Fél kérelmére elrendelt körözés alapján az érintett személynek a megkeresett Szerződő Fél területén történő elfogásáról haladéktalanul értesíteni kell a megkereső Szerződő Fél központi kapcsolattartó szervét.

#### 12. cikk

##### *A határon átnyúló megfigyelés*

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a saját államuk területén végzett felderítő tevékenységük során jogosultak a szervezett bűnözői csoportban résztvevő vagy a legalább öt évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő szándékos bűncselekmény elkövetésével gyanúsítható, illetve a vele kapcsolatban álló, vagy kapcsolatba lépő személy megfigyelését a másik Szerződő Fél területén is folytatni, amennyiben ez utóbbi Szerződő Fél központi kapcsolattartó szerve előzetes megkeresés alapján ehhez hozzájárult. A hozzájárulás feltételhez köthető.

(2) Amennyiben a határon átnyúló megfigyelést a Rendvédelmi Szervek Védelmi Szolgálat és a Szlovák Köztársaság Belügyminisztériuma Rendőri Testület felügyeleti egysége hajtja végre, a megkereséseket közvetlenül küldik meg egymásnak.

(3) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei az (1) bekezdésben meghatározott bűncselekmények gyanúja esetén akkor figyelhetik meg az elkövetővel kapcsolatban lévő személyt, ha megalapozottan feltételezhető, hogy e személy az elkövető azonosításához vagy felkutatásához segítséget nyújthat, illetve az elkövetőhöz elvezethet.

(4) A megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szervének kérésére a határon átnyúló megfigyelés további folytatását haladéktalanul át kell adni a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szervének. A Szerződő Felek megkeresésre kölcsönösen segítséget nyújthatnak egymásnak a határon átnyúló megfigyeléshez.

(5) A határon átnyúló megfigyeléshez adott hozzájárulás a Szerződő Felek egész területére érvényes. A határon átnyúló megfigyelés során a Szerződő Felek közös államhatárát a határátkelőhelyeken kívül és a nyitvatartási időn túl is át lehet lépni.

(6) Ha a késelem veszéllyel jár, vagy a bűnüldözés érdekeit veszélyezteti, a határon átnyúló megfigyelés az (1) bekezdésben meghatározott előzetes hozzájárulás nélkül is folytatható. Ebben az esetben az államhatár átlépésekor a megkeresett Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervét haladéktalanul értesíteni kell. A megkeresést utólag, haladéktalanul meg kell küldeni a megkeresett Szerződő Fél központi kapcsolattartó szervének. A megkeresésben ismertetni kell az előzetes hozzájárulás nélküli határátlépés okait is.

(7) A jelen cikk (6) bekezdésének alkalmazásában illetékes bűnüldöző szervek:

- a) a magyar Szerződő Fél részéről:
  - Országos Rendőr-főkapitányság;
- b) a szlovák Szerződő Fél részéről:
  - Rendőri Testület Elnöksége.

(8) A (6) bekezdés szerinti határon átnyúló megfigyelést haladéktalanul abba kell hagyni, ha a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve azt kéri, továbbá akkor, ha a határátlépést követő öt órán belül a határon átnyúló megfigyeléshez szükséges hozzájárulás nem áll rendelkezésre.

(9) A határon átnyúló megfigyelés kizárólag az alábbi feltételek szerint folytatható:

a) a bűnüldöző szerv határon átnyúló megfigyelést végző tagjára a jelen cikk rendelkezései és azon Szerződő Fél belső joga vonatkozik, amelynek területén eljár; továbbá köteles a megfigyelés helye szerint illetékes bűnüldöző szerv utasításai szerint eljárni;

b) a (6) bekezdésben meghatározott esetek kivételével, a bűnüldöző szerv határon átnyúló megfigyelést végző tagjának rendelkeznie kell a határon átnyúló megfigyeléshez szükséges hozzájárulással;

c) a bűnüldöző szerv tagjának bármikor igazolnia kell hivatalos minőségét;

d) a bűnüldöző szerv tagja magánlakásba vagy a nyilvánosság számára meg nem nyitott helyekre nem léphet be; a nyilvánosság számára nyitva álló munka-, üzemi- és üzlethelyiségekbe ezek nyitvatartási idején belül beléphet;

e) a bűnüldöző szerv tagjának jelentést kell készítenie a megkeresett Szerződő Fél központi kapcsolattartó szerve részére;

f) amennyiben a határon átnyúló megfigyelés végrehajtásához technikai eszközök is szükségesek, ezek abban az esetben alkalmazhatók, ha ezt a megkeresett Szerződő Fél belső jogszabályai lehetővé teszik; az alkalmazásra kerülő technikai eszközöket az (1) bekezdés szerinti megkeresésben meg kell jelölni;

g) az igénybe vett járművek használata során a megkeresett Szerződő Fél belső jogszabályai alkalmazandók.

(10) A Szerződő Felek felhatalmazzák az illetékes minisztereiket, hogy a határon átnyúló megfigyeléssel kapcsolatban Végrehajtási Jegyzőkönyvben állapodjanak meg. Ennek keretében különösen az alábbi területeket szabályozhatják:

a) a határon átnyúló megfigyelésre jogosult bűnüldöző szervek és a kapcsolattartásra kijelölt szervek elérhetőségét;

b) a kapcsolattartás módját, technikai feltételeit;

c) az alkalmazott technikai eszközök közös használatának szabályait;

d) a szolgálati járművek közös használatát;

e) a határon átnyúló megfigyelés során felmerült költségek viselésének szabályait.

### 13. cikk

#### *Határon átlépő üldözés (Forró nyomon üldözés)*

(1) A megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szerve a megkeresett Szerződő Fél területén előzetes jóváhagyás nélkül folytathatja azon személy határon átlépő üldözését (a továbbiakban: üldözés), aki a megkereső Szerződő Fél területén mindkét Szerződő Fél belső jogszabályai alapján legalább egy évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekményt követett el vagy kísérelt meg, és

a) eközben tetten érték, vagy

b) őrizetből, előzetes letartóztatásból vagy szabadságvesztés büntetés végrehajtása elől megszökött és a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve értesítésével járó késelem az elkövető elfogását jelentősen megnehezítené, illetve a bűnüldözési érdeket súlyosan veszélyeztetné, és ha valószínűsíthető, hogy a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve az üldözést megfelelő időben nem tudja átvenni.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott esetben – amint az lehetséges, de legkésőbb az államhatár átlépésekor – a megkeresett Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervét haladéktalanul értesíteni kell.

(3) A (2) bekezdésben meghatározott illetékes bűnüldöző szervek a határátlépés helyétől függően:

a) a magyar Szerződő Fél részéről:

- a Győr-Moson-Sopron megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Komárom-Esztergom megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Pest megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Nógrád megyei Rendőr-főkapitányság,
- a Borsod-Abaúj-Zemplén megyei Rendőr-főkapitányság;

b) a szlovák Szerződő Fél részéről:

- a Rendőri Testület Bratislavai (Pozsonyi) Kerületi Igazgatósága,
- a Rendőri Testület Trnavai (Nagyszombati) Kerületi Igazgatósága,

- a Rendőri Testület Nitrai (Nyitrai) Kerületi Igazgatósága,
- a Rendőri Testület Banská Bystricai (Besztercebányai) Kerületi Igazgatósága,
- a Rendőri Testület Kosicei (Kassai) Kerületi Igazgatósága.

(4) Az üldözést haladéktalanul meg kell szüntetni, ha a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve azt kéri.

(5) Ha azt a megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szervének üldözést végrehajtó tagja kéri, a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve az üldözött személyt személyazonosságának megállapítása érdekében vagy őrizetbe vétele céljából elfoghatja.

(6) Ha a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve az üldözés megszüntetését nem kéri, és ezt a bűnüldöző szerv megfelelő időben nem tudja átvenni, a megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szervének üldözést végrehajtó tagja az üldözött személyt a helyszínen visszatarthatja. Ezen intézkedésről a megkeresett Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervét haladéktalanul értesíteni kell.

(7) Az üldözés a Szerződő Felek teljes területén, időbeli korlátozás nélkül az alábbi feltételek szerint folytatható:

*a)* a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagja a jelen cikk rendelkezései, valamint azon Szerződő Fél belső joga szerint köteles eljárni, amelynek területén az üldözést végzi;

*b)* az üldözés kizárólag szárazföldi úton lehetséges;

*c)* a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagja magánlakásba vagy más, a nyilvánosság számára meg nem nyitott helyiségbe az üldözés során nem léphet be; a nyilvánosság számára nyitva álló munka-, üzemi- és üzlethelyiségekbe ezek nyitvatartási idején belül beléphet;

*d)* a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagjának bármikor igazolnia kell hivatalos minőségét;

*e)* az igénybe vett járművek használata során a megkeresett Szerződő Fél belső jogszabályai alkalmazandók;

*f)* a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagjának egyenruhája, vagy a járművön elhelyezett, annak felismeréséhez szükséges megkülönböztető jelzések révén egyértelműen felismerhetőnek kell lennie;

*g)* az elfogott személynél levő tárgyakat az illetékes bűnüldöző szervek megérkezéséig lehetőség szerint biztonságba kell helyezni;

*h)* a bűnüldöző szerv üldözést végrehajtó tagja az üldözés befejezését követően haladéktalanul köteles az üldözés eredményéről a megkeresett Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervénél vagy központi kapcsolattartó szervénél jelentést tenni; ennek során a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szervének kérésére, köteles személyesen jelen lenni az üldözés körülményeinek megfelelő tisztázásához szükséges ideig; ezt akkor is alkalmazni kell, ha az üldözött személy elfogására nem került sor.

(8) Az üldözés során elfogott személyt azon Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szerve hallgatja ki, amelynek terü-

letén e személyt elfogták. Az elfogott személy személyes szabadsága az elfogás helye szerinti Szerződő Fél belső jogszabályai szerint korlátozható.

#### 14. cikk

##### Ellenőrzött szállítás

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei megkeresés alapján a jelen cikkben meghatározott feltételek szerint lehetővé teszik az ellenőrzött szállítást saját államuk területén.

(2) Az (1) bekezdés szerinti megkeresésnek a jelen Egyezmény 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

*a)* a szállítmány tartalmára, a várható útvonalára és időtartamára, a szállítás módjára, a szállítóeszköz azonosítására vonatkozó adatokat;

*b)* a kísérés módját;

*c)* az alkalmazandó technikai eszközökre vonatkozó adatokat;

*d)* a kísérésben a megkereső Szerződő Fél részéről résztvevők számát, a fedett nyomozó részvételét;

*e)* az ellenőrzött szállításban résztvevők kapcsolattartásának módját;

*f)* a szállítmány átadásának, átvételének körülményeit;

*g)* az elfogás esetén alkalmazandó intézkedéseket;

*h)* váratlan esemény esetén alkalmazandó intézkedéseket.

(3) Ha a késelem veszéllyel jár, vagy a bűnüldözés érdekeit veszélyezteti, az ellenőrzött szállításra irányuló megkeresést a Szerződő Felek bűnüldöző szervei közvetlenül is megküldhetik, illetve fogadhatják. A megkeresést utólag, haladéktalanul meg kell küldeni a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szerveinek. A megkereséshez az ellenőrzött szállítást alátámasztó dokumentumokat is mellékelni kell.

(4) A bűnüldöző szervek az ellenőrzött szállítás idejében, módjában, közreműködésük mértékében esetileg állapodnak meg. A megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve az ellenőrzött szállítást korlátozhatja vagy elutasíthatja, ha az nem vállalható mértékben veszélyezteti az ellenőrzött szállításban résztvevő személyeket vagy a közbiztonságot.

(5) Az ellenőrzött szállítást a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szervei irányítják; az irányítást végző személyről a megkereső Szerződő Felet tájékoztatni kell. Az ellenőrzött szállítást úgy kell végrehajtani, hogy a szállítmány bármikor feltartóztatható legyen. Az átvételt követően a megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szervei a szállítmányt kísérhetik, hatósági jogosítványokat azonban nem gyakorolhatnak. Ennek során a megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szervei a jelen cikkben meghatározottak, a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai és a megkeresett

Szerződő Fél bűnüldöző szerve vezetőjének utasításai szerint kötelesek eljárni.

(6) A jelen Egyezményben foglalt feltételek fennállása esetén a Szerződő Felek biztosítják egy harmadik államból induló és egy további államba érkező ellenőrzött szállítás végrehajtását is. Ebben az esetben az érintett államok előzetes hozzájárulásáról a megkereső Szerződő Fél gondoskodik, amely erről tájékoztatja a megkeresett Szerződő Felet.

### 15. cikk

#### *Fedett nyomozó alkalmazása*

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei megkeresés alapján hozzájárulhatnak a megkereső Szerződő Fél fedett nyomozójának saját államuk területén történő alkalmazásához, amennyiben ez a megkereső Szerződő Fél területén elkövetett vagy előkészületben lévő, szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmény eredményes felderítése érdekében szükséges, feltéve, hogy a bűncselekmény felderítése a fedett nyomozó alkalmazása nélkül nem lehetséges vagy lényegesen nehezebb lenne.

(2) A megkeresés teljesítéséről minden egyes esetben a megkeresett Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szerve a belső jogszabályai alapján határoz.

(3) A megkereső Szerződő Fél kérésére a megkeresett Szerződő Fél területén a megkeresett Szerződő Fél fedett nyomozója is alkalmazható.

(4) A fedett nyomozó alkalmazásához adott hozzájárulás mindenkor a Szerződő Felek egész területére érvényes.

(5) A fedett nyomozó alkalmazására irányuló megkeresésnek a jelen Egyezmény 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

- a) a fedett nyomozó alkalmazásának időtartamát;
- b) a fedett nyomozó alkalmazásának feltételeit;
- c) a fedett nyomozó jogait és kötelezettségeit;
- d) a fedett nyomozó lelepleződése esetén alkalmazandó intézkedést;
- e) a fedett nyomozó büntetőjogi felelősségét meghatározó belső jogszabályok vonatkozó rendelkezéseit;
- f) a fedett nyomozó működési körében okozott károkért való felelősségét meghatározó belső jogszabályok vonatkozó rendelkezéseit.

(6) A fedett nyomozó alkalmazása mindig egyedi esetre korlátozódik és meghatározott ideig, de legfeljebb hat hónapig tarthat. A fedett nyomozó alkalmazásának időtartama legfeljebb két évig terjedő időtartamra meghosszabbítható. A fedett nyomozó alkalmazását a Szerződő Felek bűnüldöző szervei egyeztetve készítik elő. A fedett nyomozó a bűnüldöző szervek eseti megállapodását és a 3. cikk (3) bekezdés szerinti engedély beszerzését köve-

tően kezdheti meg tevékenységét. A megállapodásnak tartalmaznia kell az (5) és a (11) bekezdésben foglaltakat.

(7) A fedett nyomozó irányítását a megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szerve végzi, amennyiben a fedett nyomozó a megkereső Szerződő Fél megbízásából végzi munkáját a másik Szerződő Fél területén. A Szerződő Felek bűnüldöző szervei abban is megállapodhatnak, hogy a megkeresett Szerződő Fél által rendelkezésre bocsátott fedett nyomozó a megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szervének megbízásából és irányítása szerint jár el. Indokolt esetben a Szerződő Felek bűnüldöző szervei a fentiekől eltérően is megállapodhatnak.

(8) A megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szervének kérésére a fedett nyomozó alkalmazását haladéktalanul fel kell függeszteni.

(9) A megkeresett Szerződő Fél a fedett nyomozó tevékenységéhez személyi, szervezési és technikai támogatást nyújthat. A megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve minden szükséges intézkedést megtesz a megkereső Szerződő Fél fedett nyomozójának biztonsága érdekében.

(10) A fedett nyomozó alkalmazásának befejezését követően az alkalmazás eredményéről a megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szervét haladéktalanul, írásban tájékoztatni kell.

(11) A fedett nyomozó cselekményére a megkeresett Szerződő Fél belső jogszabályai az irányadóak, feltéve, hogy az nem ellentétes a megkereső Szerződő Fél belső jogszabályaival.

### 16. cikk

#### *Együttműködés a Védelmi Programban*

(1) A Szerződő Felek illetékes szerveiken keresztül kérelmezhetik a büntetőeljárás során védett tanúknak, sérteknek és terhelteknek, valamint rájuk tekintettel más személyeknek (a továbbiakban: védett személyek) a másik Szerződő Fél területére történő átköltöztetését, és ezt követően védelemben részesítését. Ezen intézkedések a Szerződő Felek területén folytatott büntetőeljárást nem akadályozhatják. A védett személy csak a megkeresett Szerződő Félnak a tanúvédelemre vonatkozó belső jogszabályaiban meghatározott védelmi formáiban részesíthető.

(2) Az (1) bekezdésben szereplő megkeresésnek a jelen Egyezmény 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

- a) a titoktartási kötelezettségre vonatkozó igényt;
- b) a védett személynek a büntetőeljárásban betöltött szerepét;
- c) a fennálló fenyegetettségre, valamint annak súlyosságára vonatkozó információkat;
- d) a védett személynek a megkeresett Szerződő Fél területére történő elhelyezésének okát;



*e)* a védelem javasolt formáját, mértékét;  
*f)* a megkeresett Szerződő Fél területén való elhelyezés szükséges időtartamát, és ennek meghosszabbításának lehetőségét.

(3) A megkeresés elfogadását követően a Szerződő Felek illetékes szervei írásban megállapodnak a védelem részleteiről és a kapcsolattartás módjáról. Ennek keretében mérlegelik a védett személy tartózkodási helyére vonatkozó javaslatot, amely megállapodás mellékletét képezik a védelem ellátásához szükséges iratok.

(4) A védett személyek átszállításával, egészségügyi biztosításával, társadalombiztosításával kapcsolatos költségeket a megkereső Szerződő Fél fedezi. A megkeresett Szerződő Felet terhelik a védett személyek védelmét ellátó, a védelmi szolgálat munkatársai munkabérének költségei.

(5) Ha a védelem már nem biztosítható, arról a megkereső Szerződő Fél illetékes szervét haladéktalanul tájékoztatni kell.

(6) A védett személy köteles a megkeresett Szerződő Fél belső jogszabályait betartani. Ha a védett személy megsérti a megkeresett Szerződő Fél belső jogszabályait, vagy nem tartja be a számára megállapított, a védelmi programban meghatározott magatartási szabályokat, erről a megkereső Szerződő Fél illetékes szervét haladéktalanul tájékoztatni kell.

(7) A védett személynek a védelem érdekeit vagy a megkeresett Szerződő Fél illetékes szervének a védelem ellátására kijelölt munkatársait indokolatlanul és súlyosan veszélyeztető cselekménye esetén a megkeresett Szerződő Fél illetékes szerve haladéktalanul kezdeményezi a védett személy visszaköltöztetését, melyet a megkereső Szerződő Fél illetékes szerve köteles teljesíteni.

(8) A jelen cikk alkalmazásában illetékes szervek:

- a)* a magyar Szerződő Fél részéről:
  - Országos Rendőr-főkapitányság;
- b)* a szlovák Szerződő Fél részéről:
  - Rendőri Testület Elnöksége.

### 17. cikk

#### *Közös büntetőcsoport létrehozása*

(1) A Szerződő Felek központi büntetőcsoport szervei belső jogszabályaik alapján, eseti megállapodással közös büntetőcsoportot hozhatnak létre a legalább egy évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmények felderítése érdekében, különösen, ha az Európai Unió több tagállamának területére kiterjedő bűncselekmény felderítése különösen bonyolult, vagy ha a Szerződő Felek büntetőcsoport szervei felderítő munkájának összehangolására van szükség.

(2) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény hatálybalépését követő harminc (30) napon belül diplomáciai úton kölcsönösen tájékoztatják egymást az (1) bekezdésben szereplő központi büntetőcsoport szerveiről.

(3) A közös büntetőcsoportra vonatkozó, az (1) bekezdésben meghatározott megállapodásnak tartalmaznia kell:

- a)* a bűncselekmény leírását, amelynek felderítésére a büntetőcsoport létrejött;
- b)* a működési területét, a működésének feltételeit, időtartamát és meghosszabbításának feltételeit;
- c)* összetételét és vezetőjének meghatározását;
- d)* kihelyezett tagjainak kötelezettségeit és jogosultságait;
- e)* a kihelyezett tagok büntetőjogi, valamint a működési körében okozott károkért való felelősségük szabályairól szóló tájékoztatást;
- f)* a szervezési intézkedéseket és a működés költségei viselésének szabályait.

(4) Ha a megkereső Szerződő Fél büntetőcsoportba kihelyezett tagjának a közös büntetőcsoport meghatározott eljárásában való részvételéhez a megkeresett Szerződő Fél belső joga szerinti engedélye szükséges, a részvételre csak az engedély beszerzését követően kerülhet sor.

(5) A megkeresett Szerződő Fél büntetőcsoport szervei lehetőségei szerint biztosítja a közös büntetőcsoport működéséhez szükséges feltételeket.

(6) A megkereső Szerződő Fél közös büntetőcsoportba kihelyezett tagja a megkeresett Szerződő Fél területén önálló intézkedés végrehajtására nem jogosult.

(7) A megkereső Szerződő Fél büntetőcsoport szervei a közös büntetőcsoportba kihelyezett tagja a birtokában lévő, nem minősített adatokat ugyanazon esetekben és ugyanolyan feltételekkel adhatja át a megkeresett Szerződő Fél közös büntetőcsoportban résztvevő tagjainak, mint ahogy azokat a saját büntetőcsoport szerveinek átadhatná.

(8) A közös büntetőcsoport rendelkezésére bocsátott adatok kizárólag a következő célokra használhatók fel:

- a)* azon bűncselekmény felderítésére, amelyre a közös büntetőcsoport létrejött;
- b)* az adatot átadó Szerződő Fél előzetes hozzájárulásával más bűncselekmény felderítésére;
- c)* a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan veszélyeztető bűncselekmény megelőzése céljából, és a *b)* pont sérelme nélkül, amennyiben ennek alapján büntetőeljárás indul.

(9) A megkereső Szerződő Fél közös büntetőcsoportba kihelyezett tagja működése során saját államának büntetőcsoport szerveivel együttműködő személyt vehet igénybe.

(10) A Szerződő Felek vállalják, hogy a (9) bekezdésben megjelölt együttműködő személyt, illetve az általa

szolgáltatott adatot legalább olyan védelemben részesítik, mint amelyet államuk belső jogszabálya előír a bűnüldöző szervekkel együttműködő személyek, illetve az általuk szolgáltatott adatok védelme esetében.

### 18. cikk

#### *Titkos információgyűjtés*

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a bűnfelderítés során megkeresésre és államuk belső jogszabályai alapján titkos információgyűjtést folytathatnak, amelynek eredményéről kölcsönösen tájékoztatják egymást.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott megkeresésnek a jelen Egyezmény 4. cikke (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

- a) az eszköz vagy módszer megnevezését;
- b) a titkos információgyűjtés időtartamát;
- c) a rögzítendő és átadandó adatok körét;
- d) az adatok átadásának módját;
- e) a másik Szerződő Fél területén folytatott titkos információgyűjtéshez nyújtandó segítség módját;
- f) annak igazolását, hogy a titkos információgyűjtést a megkereső Szerződő Fél államában folyamatban lévő bűnügy felderítéséhez kapcsolódóan szabályszerűen engedélyezték.

(3) A megkeresett Szerződő Fél bűnüldöző szerve a megkeresés teljesítését belső jogszabályai alapján, továbbá, ha a megkeresés teljesítéséhez igazságügyi hatóság engedélye szükséges, ennek beszerzését követően kezdi meg.

### 19. cikk

#### *Közös határmenti járőrszolgálat*

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a közrend védelme, a bűncselekmények elleni fellépés céljából a közös államhatártól számított tíz (10) kilométeres távolságig közös járőrszolgálatot teljesíthetnek a határmenti térségben. A határmenti térséghez tartozónak kell tekinteni a tíz kilométeren belül található települést annak közigazgatási határáig abban az esetben is, ha az meghaladja ezt a távolságot.

(2) A közös járőrszolgálat a jelen Egyezmény 2. cikkének (1) és (2) bekezdésével összhangban, kiterjed továbbá a közös államhatár felügyeletére is.

(3) A közös járőrszolgálatban a másik Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagjai is jogosultak a személyek személyazonosságát megállapítani, és őket – amennyiben ki akarják magukat vonni az ellenőrzés alól – feltartóztatni, azon Szerződő Fél belső jogszabályai alapján, amelynek területén a közös járőrszolgálatot teljesítik.

(4) Egyéb intézkedésekre, valamint a kényszerítő eszközök alkalmazására – a jelen Egyezmény 24. cikkének (3) bekezdésére figyelemmel – elsődlegesen azon Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagjai jogosultak, amelynek államterületén a közös járőrszolgálatot teljesítik.

(5) A jelen cikk alkalmazásában illetékes bűnüldöző szervek:

- a) a magyar Szerződő Fél részéről:
  - Országos Rendőr-főkapitányság,
  - Határőrség Országos Parancsnoksága,
  - Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága;
- b) a szlovák Szerződő Fél részéről:
  - Rendőri Testület Elnöksége,
  - a Szlovák Köztársaság Vámigazgatósága.

(6) A Szerződő Felek felhatalmazzák az illetékes minisztereiket, hogy a közös határmenti járőrszolgálatl kapcsolatban Végrehajtási Jegyzőkönyvben állapodjanak meg. Ennek keretében különösen az alábbi területeket szabályozhatják:

- a) a közös járőrszolgálat teljesítésének helyét, idejét;
- b) a közös járőrszolgálat vezetésének rendjét;
- c) a jelentéstételi kötelezettség rendjét;
- d) a kapcsolattartás módját és technikai feltételeit;
- e) szolgálati járművek közös használatát;
- f) a közös járőrszolgálat során felmerült költségek viselésének szabályait.

### 20. cikk

#### *Együttműködés a közös kapcsolattartási szolgálati helyeken*

(1) A Szerződő Felek a két állam közös államhatárának közelében, a bűnüldöző szervek közötti információcsere és együttműködés megkönnyítése érdekében közös kapcsolattartási szolgálati helyeket létesíthetnek, illetve a már működő közös kapcsolattartási szolgálati helyek feladatai a jelen cikkben meghatározott feladatokkal kibővíthetők.

(2) A közös kapcsolattartási szolgálati helyeken a Szerződő Felek bűnüldöző szerveinek tagjai saját hatáskörükben, közös helyen teljesítik szolgálatukat. Ennek során közreműködnek a jelen Egyezményben meghatározott közvetlen információcsereben, valamint támogatják a jelen Egyezmény szerinti együttműködés összehangolását.

(3) Az együttműködés kiterjedhet a Szerződő Felek között létrejött hatályos nemzetközi szerződések alapján a személyek átadásának és visszafogadásának előkészítésére és az abban való közreműködésre is.

(4) A bűnüldöző szervek közös kapcsolattartási szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő tagjai a (2) és (3) bekezdésben meghatározottakon túl nem jogosultak intézkedésre, és nemzeti hatóságaik irányítási és fegyelmi jogköre alá tartoznak.

(5) A Szerződő Felek felhatalmazzák kormányait, hogy a közös kapcsolattartási szolgálati helyek létesítésének helyét, feltételeit, az együttműködés módját és a költségviselés szabályait külön nemzetközi szerződésben szabályozzák.

(6) A Szerződő Felek megállapodhatnak abban, hogy a közös kapcsolattartási szolgálati hely munkájában harmadik állam bűnüldöző szervének tagja is részt vehet.

#### 21. cikk

A jelen Egyezmény alkalmazásában a 19–20. cikk tekintetében megkeresett Szerződő Félnak kell tekinteni azt a Szerződő Felet, amelynek területén a bűnüldöző szerv tagja a jelen Egyezmény végrehajtásából eredő szolgálati feladatait végzi.

#### 22. cikk

##### *Összekötő tisztviselő*

(1) Az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél központi bűnüldöző szervének hozzájárulásával határozott időtartamra összekötő tisztviselőt küldhet annak rendőri vagy más bűnüldöző szerveihez.

(2) Az összekötő tisztviselő kiküldésének célja a Szerződő Felek közötti, a jelen Egyezmény alapján megvalósuló együttműködés meggyorsítása, valamint a folyamatos segítségnyújtás biztosítása:

a) a bűncselekmények megelőzését és visszaszorítását szolgáló információcserében;

b) a bűnügyi tárgyú megkeresések teljesítésében;

c) az Európai Unió külső határainak védelmével és a visszafogadási szerződések végrehajtásával kapcsolatos együttműködésben;

d) a közrendet fenyegető veszélyek elhárításával megbízott hatóságok feladatai ellátásához szükséges információk átadásával.

(3) Az összekötő tisztviselő a bűnüldöző szerveket támogató, tanácsadó szerepet tölt be, bűnmegelőzési és bűnüldözési intézkedések önálló elvégzésére nem jogosult.

(4) Az összekötő tisztviselő feladatait az őt küldő Szerződő Fél bűnüldöző szerve utasításai és az őt fogadó Szerződő Fél bűnüldöző szervével kötött megállapodásban foglaltak szerint látja el. Az összekötő tisztviselő tevékenységéről rendszeres időközönként tájékoztatja az őt fogadó Szerződő Fél központi kapcsolattartó szervét.

(5) A Szerződő Felek illetékes miniszterei megállapodhatnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél harmadik államban tevékenykedő összekötő tisztviselője – a jelen

Egyezmény végrehajtása érdekében – eljár a másik Szerződő Fél érdekeiben is ezen harmadik államban.

(6) Az összekötő tisztviselő működésének részletes feltételeiről a Szerződő Felek illetékes miniszterei megállapodnak.

#### IV. Fejezet

##### *JOGVISZONYOK A MÁSIK SZERZŐDŐ FÉL TERÜLETÉN TÖRTÉNŐ ELJÁRÁS SORÁN*

#### 23. cikk

##### *A beutazás, a kiutazás és a tartózkodás szabályai*

(1) Ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a Szerződő Felek bűnüldöző szerveinek tagjai a jelen Egyezményből származó feladataik végrehajtása érdekében a másik Szerződő Fél területére érvényes, fényképpel ellátott szolgálati igazolvánnyal léphetnek, és ott – külön engedély nélkül – a szolgálati feladat ellátásának idejéig tartózkodhatnak és kiutazhatnak.

(2) A jelen Egyezmény 15. cikkében meghatározott fedett nyomozó külön engedély nélkül, fedőokirattal léphet a megkeresett Szerződő Fél területére, és ott a szükséges fedőokiratokkal, a szolgálati feladat ellátása idejéig, de legfeljebb a jelen Egyezmény 15. cikke (6) bekezdésében meghatározott ideig tartózkodhat és kiutazhat. A fedőiratok mintapéldányait a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szervei kölcsönösen megküldik egymásnak.

#### 24. cikk

##### *Az egyenruha viselésének, a kényszerítő eszközök, a szolgálati fegyverek használatának és az elkövető elfogásának szabályai*

(1) A jelen Egyezmény eltérő rendelkezése hiányában, a megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagja a megkeresett Szerződő Fél területén jogosult:

a) egyenruhát viselni;

b) az általa bűncselekmény elkövetése során tetten ért vagy szökést megkísérlő elkövetőt elfogni és visszatartani, de haladéktalanul köteles őt a megkeresett Szerződő Fél területileg illetékes bűnüldöző szervének átadni.

(2) A megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagja a megkeresett Szerződő Fél területén a jelen Egyezményből származó feladatai teljesítése, továbbá a szolgálati helyére történő oda- és visszautazás során magával viheti a szükséges szolgálati felszerelést, és viselheti szolgálati fegyverét (sorozatlövésre nem alkalmas maroklőfegyver). A szolgálati fegyvert azonban csak jogos védelmi helyzetben, illetve végszükségben használhatja.

(3) A megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagja a jelen Egyezményből származó feladatai során a megkeresett Szerződő Fél területén, ezen állam belső jogszabályainak megfelelően, az arányosság követelményének megfelelően a következő kényszerítő eszközöket alkalmazhatja: testi kényszer, bilincs, vegyi vagy elektromos sokkoló eszköz, rendőrbot, illetve szolgálati kutya.

(4) A Szerződő Felek biztosítják, hogy a területükön eljáró, a másik Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagja a jelen cikkben meghatározott kényszerítő eszközök alkalmazásának feltételeiről kioktatásban részesüljön.

### 25. cikk

#### *Szolgálati viszonyok és a bűnüldöző szervek tagjainak védelme*

(1) A megkereső Szerződő Fél bűnüldöző szerve tagjának szolgálati jogviszonyára, egyéb munkaviszonyára és fegyelmi felelősségére saját államának jogszabályai vonatkoznak.

(2) A megkeresett Szerződő Fél a területén szolgálatot teljesítő, a másik Szerződő Fél bűnüldöző szerve tagjának a jelen Egyezményben foglalt feladatai végrehajtása során ugyanolyan védelmet és segítséget nyújt, mint a saját bűnüldöző szerve tagjának.

### 26. cikk

#### *Büntetőjogi felelősség*

A bűnüldöző szervek tagjai, akik a jelen Egyezmény alapján a másik Szerződő Fél területén végzik tevékenységüket, az általuk vagy sérelmükre elkövetett bűncselekmények tekintetében azonos elbírálás alá esnek azon Szerződő Fél bűnüldöző szerveinek tagjaival, amelynek területén tevékenységüket végzik.

### 27. cikk

#### *Kártérítési felelősség*

(1) Amikor az egyik Szerződő Fél bűnüldöző szervének tagja a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően a másik Szerződő Fél területén teljesíti feladatát, az általa az eljárása során okozott károkért az őt küldő Szerződő Fél azon Szerződő Fél joga szerint felel, ahol a károkozás történt.

(2) Az a Szerződő Fél, amelynek területén az (1) bekezdésben említett kár bekövetkezett, a kárt ugyanolyan feltételek mellett téríti meg, mintha azt a saját bűnüldöző szervének tagja okozta volna.

(3) Az a Szerződő Fél, amely bűnüldöző szervének tagja a másik Szerződő Fél területén harmadik személynek kárt okozott, teljes mértékben megtéríti ez utóbbi Szerződő Félnek az általa a károsultnak vagy a károsult személy jogán a kártérítésre jogosult más személyeknek kifizetett kártérítés összegét.

(4) Az (1) bekezdésben szabályozott esetben – harmadik személyekkel szemben fennálló jogai gyakorlásának sérelme nélkül és a (3) bekezdésben foglalt rendelkezés kivételével – a Szerződő Felek kölcsönösen lemondanak az olyan károk megtérítésének igényéről, amelyeket a másik Szerződő Féltől szenvedtek el, kivéve, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták.

## V. Fejezet

### ADATVÉDELEM

#### 28. cikk

#### *Az átadható személyes adatok köre*

A jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a Szerződő Felek a következő személyes adatokat adhatják át egymásnak:

a) a bűncselekmények elkövetésében részt vevő személyek és ezen személyeknek a bűncselekmény elkövetésével összefüggő kapcsolataik személyes azonosító adatait: családi név, korábbi családi név, utónév, egyéb név (ál-, gúny-, ragadványnév), nem, születési idő és hely, lakóhely, jelenlegi vagy esetleges korábbi állampolgárság;

b) az a) pontban szereplő személyek személyazonosságát igazoló okmány, útlevél vagy más úti okmány adatait (száma, kiállításának időpontja, a kiállító hatóság megnevezése, a kiállítás helye, az érvényesség ideje, a területi érvényessége);

c) a bűncselekmény elkövetésében részt vevő személyek ujj- és tenyérynymatára, DNS profiljára, illetve min-tájára, személyleírására, fényképére vonatkozó adatokat;

d) a jelen Egyezmény 7. cikkének (3) bekezdése szerinti információkban szereplő személyes adatokat;

e) valamint mindazon személyes adatokat, amelyeket az együttműködő Szerződő Felek a jelen Egyezmény alapján gyűjtenek és adnak át egymásnak.

#### 29. cikk

#### *Az adatkezelés szabályai*

A jelen Egyezményben meghatározott együttműködés keretében a Szerződő Felek bűnüldöző szervei – az Európa Tanács keretében létrejött, az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28. napján kelt Egyezményben, valamint

a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28. napján kelt Egyezménynek a felügyelő hatóságokról és a személyes adatok országhatárokat átlépő áramlásáról szóló, Strasbourgban, 2001. november 8-án kelt Kiegészítő Jegyzőkönyvében foglaltak figyelembevételével – az adatkezelésre vonatkozó alábbi rendelkezések szerint járnak el:

a) a megkeresésben meg kell jelölni az átadandó adatok körét és felhasználásuk célját;

b) az adatokat átvevő Szerződő Fél (a továbbiakban: átvevő Fél) csak a jelen Egyezményben meghatározott célokra és az adatokat átadó Szerződő Fél (a továbbiakban: átadó Fél) által meghatározott feltételekkel kezelheti a személyes adatokat. Az átadó Fél kérésére az átvevő Fél tájékoztatást nyújt az átadott személyes adatok felhasználásáról;

c) az adatok átadása előtt az átadó Félnek, miután megállapította, hogy az adatok átadása szükséges a megjelölt célra és arányos azzal, valamint összhangban áll belső jogszabályaival, meg kell győződnie az átadandó adatok helyességéről;

d) az adatok átadásakor az átadó Félnek fel kell tüntetnie az adatok törlési és megsemmisítési határidejét a hatályos belső jogszabályoknak megfelelően. Ha az átadó Fél az átvevő Féllel speciális megőrzési határidőt közöl, úgy az átvevő Fél köteles azt betartani;

e) a személyes adatok kizárólag a jelen Egyezmény 1. cikkében megjelölt bűnüldöző szerveknek adhatók át. Más szerveknek az adatok az átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulásával továbbíthatók a c) pontban szereplő feltételek vizsgálata alapján;

f) a jelen Egyezmény alapján átadott és átvett adatokról az adatkezelő szerveknek nyilvántartást kell vezetniük, amely legalább az adatszolgáltatás célját, tartalmát, az átvevő szervet és az átadás időpontját tartalmazza;

g) az on-line adatszolgáltatást automatikusan kell nyilvántartani;

h) a nyilvántartások legalább öt évig megőrizendők, az átadott különleges adatokra vonatkozó nyilvántartás az ezen adatokra vonatkozó belső jogszabályokban meghatározott ideig őrizendő meg;

i) a nyilvántartás adatai kizárólag az adatvédelemre vonatkozó szabályok betartásának ellenőrzésére használhatók fel.

### 30. cikk

#### *Az érintett személy tájékoztatása*

Az átvevő Félnek konzultálnia kell az átadó Féllel arról, hogy tájékoztathatja-e az érintett személyt a nyilvántartásában szereplő személyes adatairól és felhasználásuk céljáról. Az átvevő Félnek az átadó Fél erre vonatkozó állásfoglalása szerint kell eljárnia.

### 31. cikk

#### *Adatkezelés a másik Szerződő Fél területén folytatott eljárás során*

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása keretében, a másik Szerződő Fél területén folytatott eljárás során megszerzett személyes adatok kezelésének ellenőrzése azon Szerződő Fél illetékes hatóságainak a feladata, amelynek részére ezen személyes adatokat megszerzték. Az adatkezelés ezen Szerződő Fél belső jogszabályai szerint történik. Ennek során be kell tartani a személyes adatot átadó hatóság által meghatározott adatkezelésre vonatkozó előírásokat.

(2) A bűnüldöző szervek azon tagjainak, akik a másik Szerződő Fél területén teljesítik feladatukat, nem biztosítható közvetlen hozzáférés az ezen Szerződő Fél gépi feldolgozású személyes adataihoz.

### 32. cikk

#### *Minősített adatok átadása*

A jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a Szerződő Felek bűnüldöző szervei a minősített adatokat tartalmazó megkereséseket és az arra adott válaszokat, valamint az együttműködésük során keletkezett minősített adatokat tartalmazó információkat – a jelen Egyezmény 3. cikkének (2) bekezdésében foglalt hatásköri szabályokra figyelemmel – közvetlenül küldik meg egymásnak, illetve cseréli ki.

### 33. cikk

#### *Minősített adatok védelme*

(1) A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a jelen Egyezmény végrehajtása során az átvett minősített adatok védelmére az alábbi rendelkezéseket alkalmazzák:

a) a minősített adatot átadó Szerződő Fél belső jogszabályai szerint minősített adatokat ezen adatokat átvevő Szerződő Félnek ugyanolyan védelemben kell részesítenie és kezelnie, mint amilyenben a jelen Egyezmény mellékletét képező megfeleltetési táblázat alapján a saját belső jogszabályai szerinti minősítési jelöléssel ellátott adatait részesíti, illetve kezeli. Ez a melléklet a jelen Egyezmény szerves részét képezi;

b) a minősített adatot átadó Szerződő Félnek meg kell jelölnie az átadott minősített adat érvényességi idejét;

c) a minősített adatot átadó Szerződő Fél haladéktalanul, írásban tájékoztatja a minősített adatot átvevő Szerződő Felet az adatokkal kapcsolatos változásokról, illetve a minősített adatok jelölésének, érvényességi idejének módosításáról, a minősítés megszüntetéséről. A minősített

adatot átvevő Szerződő Fél ennek az értesítésnek megfelelően módosítja a minősítési jelölést, az érvényességi időt, illetve megszünteti a minősített adatként történő kezelést;

d) az átadott minősített adatokat csak olyan célra lehet felhasználni, amilyen célból azokat átadták, és azokat csak azon személyek számára szabad hozzáférhetővé tenni, akik a belső jogszabályok előírásai szerint erre jogosultak;

e) az átadott minősített adatokat a jelen Egyezményben felsorolt szerveken kívüli szervezeteknek csak a minősített adatot átadó Szerződő Fél írásban adott hozzájárulása alapján lehet továbbadni;

f) az átadott minősített adatok védelmét szolgáló jogszabályoknak a minősített adatot átvevő Szerződő Félnél történt bármilyen megsértéséről haladéktalanul tájékoztatni kell a minősített adatot átadó Szerződő Felet. A tájékoztatásnak ki kell térnie a jogszabályok megsértésének körülményeire és ezek következményeire, valamint a következmények mérséklésére, és az előírások jövőbeni megsértésének megelőzése érdekében hozott intézkedésekre;

g) a jelen Egyezmény értelmében átadott minősített adatok harmadik ország részére történő továbbadása csak a minősített adatot átadó Szerződő Fél illetékes hatóságának írásbeli hozzájárulása esetén megengedett;

h) a jelen Egyezmény 17. cikke alapján létrehozott közös büntfelderítő-csoport munkájához szükséges minősített adatoknak a másik Szerződő Fél kihelyezett tagja részére történő hozzáférhetővé tételét azon minősített adatok esetében, amelyeket a jelen Egyezményben meghatározott együttműködésben részt vevő bűnüldöző szervek minősítettek, a közös büntfelderítő-csoportot létrehozó szerv vezetője engedélyezi. Az együttműködésben részt nem vevő szervek által minősített adatok átadásához be kell szerezni a minősítő hozzájárulását.

(2) A jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatok védelmének felügyeletére kijelölt szervekről a Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a jelen Egyezmény hatálybalépését követő harminc (30) napon belül.

## VI. Fejezet

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 34. cikk

##### *Vegyes Bizottság*

(1) A Szerződő Felek a jelen Egyezményben szabályozott együttműködés elősegítésére és értékelésére Vegyes Bizottságot hoznak létre. A Vegyes Bizottság összetételéről diplomáciai úton tájékoztatják egymást.

(2) A Vegyes Bizottság szükség szerinti gyakorisággal, a Magyar Köztársaságban és a Szlovák Köztársaságban felváltva tartja üléseit.

(3) A Vegyes Bizottság a jelen Egyezmény alkalmazásával összefüggő kérdések megoldására és az együttműkö-

dés továbbfejlesztésére a Szerződő Felek illetékes kormányzati szerveinek javaslatokat tehet.

#### 35. cikk

##### *Költségviselés szabályai*

A jelen Egyezmény végrehajtása során – a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szerveinek eltérő megállapodása, vagy a jelen Egyezményben foglalt eltérő rendelkezés hiányában – mindkét Szerződő Fél maga viseli a saját bűnüldöző szervei eljárása során felmerülő költségeket.

#### 36. cikk

##### *Más nemzetközi szerződésekhez való viszony*

A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseiben szereplő kötelezettségvállalásait.

#### 37. cikk

##### *A viták rendezése*

(1) A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával esetleg felmerülő vitákat a Szerződő Felek a jelen Egyezmény 34. cikke alapján felállított Vegyes Bizottság keretében, tárgyalások útján rendezik.

(2) Amennyiben a vitatott kérdésben a Vegyes Bizottság nem tud dönteni, a vitát diplomáciai úton rendezik.

#### 38. cikk

##### *Az Egyezmény hatálybalépése és egyéb rendelkezések*

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítésről szóló okmányokat a Szerződő Felek Budapesten cserélik ki. A jelen Egyezmény – a 13. cikk kivételével – a megerősítésről szóló okiratok kicserélését követő hónap első napján lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény 13. cikke az Európai Unió Tanácsának a közös határokon a határellenőrzés fokozatos megszüntetéséről 1985. június 14-én kelt Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló, Schengenben, 1990. június 19-én kelt Egyezménynek (a továbbiakban: Schengeni Végrehajtási Egyezmény) és az azon alapuló, illetve azzal egyéb módon összefüggő jogi aktusoknak mindkét Szerződő Fél általi teljes körű alkalmazását jóváhagyó határozatainak hatálybalépésének napján lép hatályba.

(3) A (2) bekezdésben meghatározott időponttól kezdődően a határon átnyúló megfigyelés a Szerződő Felek belső jogszabályai alapján legalább egy évig terjedő szabad-

ságvesztéssel büntetendő bűncselekmények gyanúja esetén alkalmazandó.

(4) A (2) bekezdésben meghatározott időponttól kezdődően a jelen Egyezménynek

– a Szerződő Felek közös államhatárának a határátkelőhelyeken kívüli és a nyitvatartási időn túli – a határon átnyúló megfigyelés keretében történő – átlépésére,

– a közös államhatár felügyeletével összefüggő közös járőrszolgálatra,

– a közös kapcsolattartási szolgálati helyeken történő együttműködésre

vonatkozó rendelkezései csak a Schengeni Végrehajtási Egyezmény 2. cikkének (2) bekezdésében meghatározott intézkedés esetén alkalmazandók.

(5) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól, és azt bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban bármikor felmondhatja, mely így a felmondásról szóló jegyzék kézhezvételét követő 6. (hatodik) hónapot követő napon hatályát veszti.

(6) Mindkét Szerződő Fél a jelen Egyezmény alkalmazását részben vagy egészben átmenetileg felfüggesztheti, amennyiben az sérti vagy veszélyezteti szuverenitását, biztonságát, közrendjét. Az ilyen intézkedések meghozataláról vagy visszavonásáról a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban haladéktalanul tájékoztatják egymást. A jelen Egyezmény végrehajtásának felfüggesztése, illetve annak visszavonása az erről szóló értesítésben megjelölt időponttól lép hatályba.

(7) A jelen Egyezmény nyilvántartásba vételéről az Egyesült Nemzetek főtítkárságán, az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikke szerint, a magyar Szerződő Fél gondoskodik. A magyar Szerződő Fél a nyilvántartásba vételről haladéktalanul tájékoztatja a szlovák Szerződő Felet.

Készült Pozsonyban, 2006. október 2. napján, két eredeti példányban, magyar és szlovák nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

(Aláírások)

*Melléklet*

*a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló Egyezmény 33. cikke (1) bekezdéséhez*

#### **A minősített adatok jelölése és azok megfeleltetése**

A Szerződő Felek – a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló Egyezmény 33. cikke (1) beke-

désének a) pontjában foglaltakra figyelemmel – a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság belső jogszabályai alapján megállapítják, hogy a minősített adatok alábbi minősítési jelölései megfelelnek egymásnak:

a Magyar Köztársaságban	a Szlovák Köztársaságban	angol nyelvű megfelelője
„Szigorúan titkos!”	PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET
„Titkos!”	TAJNÉ	SECRET
„Bizalmas!”	DÔVERNÉ	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	VYHRADENÉ	RESTRICTED

4. § (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2. és 3. §-a az Egyezmény 38. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) Az Egyezmény, illetve e törvény 2. és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külügyminiszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatában állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendszertért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## **2006. évi XCII. törvény**

### **a prémiumévek programról és a különleges foglalkoztatási állományról szóló 2004. évi CXXII. törvény módosításáról\***

1. § A prémiumévek programról és a különleges foglalkoztatási állományról szóló 2004. évi CXXII. törvény (a továbbiakban: Péptv.) 3. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A prémiumévek programban való részvételhez történő hozzájárulással egyidejűleg a közalkalmazott magasabb vezető, illetve vezető beosztása, valamint a köztisztviselő és az ügykezelő vezető megbízása megszűnik. A prémiumévek programba való belépéskor meg kell állapítani a programban részt vevő ezen időpontig ki nem adott szabadságát.”

\* A törvényt az Országgyűlés a 2006. november 6-i ülésnapján fogadta el.

**2. §** A Péptv. 4. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A munkáltató a munkavégzésre nem adhat utasítást naptári évenként legfeljebb két olyan időtartamra vonatkozóan, melyek együttes mértéke a programban részt vevőnek a prémiumévek programba történő belépését közvetlenül megelőző évi rendes szabadságának felel meg. Ha a prémiumévek programban történő részvétel év közben kezdődik, vagy szűnik meg, a programban részt vevő részére ezen idő arányos része jár. A programba való belépés évében, illetve szükség esetén a következő naptári évre áthúzódóan ezt az időtartamot meg kell növelni a 3. § (2) bekezdése szerint megállapított, ki nem adott szabadság napjaival. A munkáltató legkésőbb a programba történő belépését követő tizenöt napon belül, illetőleg minden év január 15-ig felhívja a programban részt vevő figyelmét erre a jogosultságra. A programban részt vevő az igénybevételt megelőzően legalább tizenöt nappal jelzi a munkáltatónak ezen időszakok kezdő időpontját és időtartamát.”

**3. §** A Péptv. 6. §-a (1) bekezdésének *b*) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

*[(1) A 4. § (4)–(5) bekezdése, valamint az 5. § (4) bekezdése szerinti juttatás és munkáltatói közterhei összegét a munkáltató számára a központi költségvetés a (2) bekezdés alapján megtéríti, annak forrása:]*

„*b*) a 2006–2013. évekre vonatkozóan az éves költségvetési törvényben meghatározott forrás.”

**4. §** A Péptv. 7. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) E törvény alapján a prémiumévek programba történő belépésre, illetve a különleges foglalkoztatási állományba helyezésre 2005. január 1-je és 2008. december 31-e között kerülhet sor.”

**5. §** (1) Ez a törvény a kihirdetését követő hónap első napján lép hatályba.

(2) E törvény hatálybalépésével egyidejűleg

*a*) a Péptv. 4. §-a (7) bekezdésének *a*) pontjában a „(2) bekezdés” szövegrész helyébe a „(3) bekezdés” szövegrész, *b*) pontjában a „(2) bekezdés” szövegrész helyébe a „(2)–(3) bekezdés” szövegrész lép,

*b*) a Péptv. 6/A. §-ának (1) bekezdéséből a „Péptv.” szövegrész hatályát veszti,

*c*) a foglalkoztatás bővítése és rugalmasabbá tétele érdekében szükséges intézkedésekről szóló 2005. évi CLXXX. törvény 2. §-ának (10) bekezdésében a „2. cikkének (2) bekezdésében” szövegrész helyébe az „1. cikkének (2) bekezdésében” szövegrész lép.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2006. évi XCIII.

### törvény

#### a légi közlekedésről szóló

#### 1995. évi XCVII. törvény módosításáról\*

**1. §** A légi közlekedésről szóló 1995. évi XCVII. törvény a következő 61/A. §-sal egészül ki:

„61/A. § (1) A Magyar Állam a 61. § (3) bekezdésében foglalt feladatok ellátása érdekében zártkörűen működő részvénytársasági formában működő egyszemélyes gazdasági társaságot alapít.

(2) A társaság

*a*) neve: HungaroControl Magyar Légiforgalmi Szolgálat Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: Társaság);

*b*) székhelye: H-1185 Budapest, Igló u. 33–35.;

*c*) alapítója és egyedüli részvényese: a Magyar Állam;

*d*) az alapítói és részvényesi jogok gyakorlója: a közlekedésért felelős miniszter.

(3) A Társaság feladatai:

*a*) a Magyar Köztársaság ellenőrzött légtérben – kivéve a katonai körzeteket – és Budapest Ferihegy Nemzetközi Repülőtérén és légtérben a légiforgalmi irányító, a repüléstájékoztató és riasztó szolgálat ellátása; továbbá a Magyar Köztársaság légtérben a légiforgalmi navigációs, távközlési, légtérellenőrző szolgálat ellátása, és az ezekhez szükséges berendezések (kivéve a repülőtéri műszeres leszállító rendszert) működésének biztosítása;

*b*) a nemzetközi polgári repülés részére Budapest Ferihegy Nemzetközi Repülőtérén repülésbejelentő és tájékoztató szolgálat ellátása;

*c*) a rendelkezésre álló információk alapján adatszolgáltatás a Magyar Honvédség erre kijelölt szervezete részére, a légtérfelügyelethez szükséges azonosítás elősegítése érdekében;

*d*) légtér-gazdálkodás, közreműködés a stratégiai légtér-gazdálkodási feladatokban;

*e*) a légi forgalom áramlásának szervezése;

*f*) légi jármű eltűnése, vagy kényszerhelyzetbe kerülése esetén a szükséges intézkedés – kutatás-mentés, valamint egyéb segítségnyújtás – kezdeményezése;

*g*) központi légiforgalmi tájékoztató szolgálat (AIS) ellátása, a légi közlekedéssel kapcsolatos tájékoztató anyagok kiadása;

*h*) a Magyar Köztársaságban az ellenőrzött légtéren kívül (a repülőtéri körzetek kivételével) működő légi járművek részére tanácsadói, repüléstájékoztató és riasztó szolgálat ellátása;

*i*) a feladatainak ellátásával kapcsolatos fejlesztés;

*j*) a légiforgalmi irányító és körzeti repüléstájékoztató szakszemélyzet szakmai képzése, illetve továbbképzése;

*k*) műszaki dokumentációs és ahhoz kapcsolódó tájékoztató tevékenység ellátása;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2006. november 6-i ülésnapján fogadta el.



l) a koordinált és menetrend-egyeztetett repülőtereken a résidőkiosztás és menetrend-egyeztetés;

m) a magyar légtér igénybevételéért fizetendő díjjal összefüggő – nemzetközi szerződésben meghatározott – költségalap kezelése.

(4) A Társaság főtevékenysége: egyéb légi szállítást segítő tevékenység.

(5) A Társaság a főtevékenysége ellátását elősegítő szolgáltató tevékenységeket is elláthat.

(6) A (2) bekezdésben megjelölt társaság közép-európai légiforgalmi szolgálatok regionális együttműködése keretében létrejövő gazdasági társaságban kisebbségi tulajdonrészt is szerezhet.”

**2. §** Az állam tulajdonában lévő vállalkozói vagyontékesítéséről szóló 1995. évi XXXIX. törvény mellékletében a tartós állami tulajdonú részesedéssel működő társaságokat tartalmazó táblázat az alábbi sorral egészül ki:

*(Tulajdonosi jogokat gyakorló miniszter: gazdasági és közlekedési miniszter)*

„HungaroControl Magyar Légiforgalmi Szolgálat Zrt. 100%”

**3. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

(2) A törvény 2. §-a 2007. január 1-jén lép hatályba.

(3) Az e törvényben meghatározott gazdasági társaságba való átalakulás során az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 91/A. §-ának (2) bekezdésében foglaltakat nem kell alkalmazni.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## A Kormány rendeletei

### A Kormány 222/2006. (XI. 17.) Korm. rendelete

**a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös kapcsolattartási szolgálati helyeken történő együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről**

#### 1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös kapcsolattartási szolgálati helyeken történő együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

#### 2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

#### 3. §

A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

### „Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a közös kapcsolattartási szolgálati helyeken történő együttműködésről

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

– a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló Egyezmény (a továbbiakban: a bűnüldöző szervek közötti együttműködésről szóló Egyezmény) 20. cikkének (5) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján,

– szem előtt tartva a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a közúti, a vasúti és a vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló, Pozsonyban, 2003. október 9. napján aláírt Egyezményben (a továbbiakban: Egyezmény) foglaltakat,

– utalva a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a közúti, a vasúti és a vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezmény végrehajtásáról szóló, Pozsonyban, 2003. október 9. napján aláírt Megállapodásban (a továbbiakban: a határforgalom ellenőrzéséről szóló Megállapodás) foglaltakra, az alábbiakban állapodtak meg:

#### 1. cikk

##### *A közös kapcsolattartási szolgálati helyek*

(1) A Szerződő Felek a határforgalom ellenőrzéséről szóló Megállapodás 33. cikkében meghatározott közös kapcsolattartási szolgálati helyek (a továbbiakban: szolgálati helyek) tevékenységét a bűnüldöző szervek közötti együttműködésről szóló Egyezmény 20. cikkének (1) bekezdése alapján, az e Megállapodásban szereplő együttműködéssel kiegészítik.

(2) A Szerződő Felek a szolgálati helyek munkahelyeit a határforgalom ellenőrzéséről szóló Megállapodás 34. cikkében meghatározott módon és feltételekkel alakítják ki. Mindkét Szerződő Fél, a jelen Megállapodás 2. cikkében meghatározott, szolgálati helyen szolgálatot teljesítő személyei részére saját maga biztosítja a jelen Megállapodás-

ban meghatározott tevékenység ellátásához szükséges berendezést, valamint a telekommunikációs és informatikai eszközöket.

(3) A Szerződő Felek a szolgálati helyeken a távközlési és adatkezelő berendezések elhelyezését és a szükséges csatlakozásokat oly módon alakítják ki, hogy a szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő személyek közötti információcsere, illetve az adattovábbítás a lehető leghatékonyabb módon valósuljon meg.

(4) A szolgálati helyek elnevezését, nyitvatartási idejét magyar és szlovák nyelven kell feltüntetni. A szolgálati helyeket címerrel és zászlóval kell megjelölni.

## 2. cikk

### *A szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő személyek*

A szolgálati helyeken az alábbi személyek működnek együtt:

- a) a magyar Szerződő Fél részéről:
  - a bűnüldöző szervek közötti együttműködésről szóló Egyezmény 1. cikkének 1. pontjában meghatározott bűnüldöző szervek tagjai,
  - az Egyezmény 2. cikkének b) pontjában meghatározott szolgálati személyek,
  - a Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal kijelölt tagjai;
- b) a szlovák Szerződő Fél részéről:
  - a bűnüldöző szervek közötti együttműködésről szóló Egyezmény 1. cikkének 1. pontjában meghatározott bűnüldöző szervek tagjai,
  - az Egyezmény 2. cikkének b) pontjában meghatározott szolgálati személyek.

## 3. cikk

### *Együttműködés a szolgálati helyeken*

(1) A szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő személyek együttműködése az alábbi területekre terjed ki:

- a) az államhatár ellenőrzését érintő információk közvetlen kicserélésére, azok elemzésére;
- b) a határforgalom egyszerűsítésére, gyorsítására és összehangolására;
- c) a bűnüldöző szervek közötti együttműködésről szóló Egyezményben meghatározott közvetlen információcsere-re;
- d) segítségnyújtásra a bűnüldöző szervek közötti együttműködésről szóló Egyezményben meghatározott együttműködési formák összehangolására;
- e) a Szerződő Felek között létrejött hatályos nemzetközi szerződések alapján a személyek átadásának és vissza-

fogadásának előkészítésére, illetve az abban való közreműködésre;

f) az illegális migráció és az azt kísérő jogellenes cselekmények elleni közös fellépésre vonatkozó együttműködési formák összehangolására;

g) együttműködésre azon személyekre vonatkozó információk cseréjében, akiknek az Európai Unió területére történő beutazására és tartózkodására vonatkozó tilalom érvényesítéséről döntés született;

h) a kiutasítási intézkedések végrehajtására vonatkozó összehangolt fellépésre és együttműködésre;

i) helyzetjelentések és elemzések készítésére a szolgálati helyek tevékenységéről, az elért eredményekről; szükség esetén javaslattevésre a szolgálati helyeken történő együttműködés javítására.

(2) A Szerződő Felek lehetővé teszik, hogy a szolgálati helyeken a mélységi mobil ellenőrző csoportok, a felmerült igények alapján, a feladataikat összehangolják.

(3) A szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő személyek a bűnüldöző szervek közötti együttműködésről szóló Egyezményben, és a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között, személyeknek a közös államhatáron történő visszafogadásáról szóló, Budapesten, 2002. szeptember 12. napján aláírt Egyezményben meghatározott adatokat, az ott meghatározott feltételekkel adhatják át egymásnak, továbbíthatják, illetve kezelhetik.

(4) Az (1) bekezdés g) és h) pontjaiban meghatározott együttműködés keretében, az ezen együttműködésben részt vevő hatóságok az általuk kezelt személyes adatokat feladataik ellátása céljából, belső jogszabályaikban foglaltaknak megfelelően átadhatják egymásnak, illetve kezelhetik az átvett személyes adatokat.

(5) A szolgálati helyek szervezeti felépítését és működésének részletes szabályait a Szerződő Felek illetékes központi hatóságai által egyetértésben elkészített Szervezeti és Működési Szabályzat tartalmazza. A Szerződő Felek ezen illetékes központi hatóságokról írásban, közvetlenül tájékoztatják egymást.

## 4. cikk

### *A beutazás, a kiutazás és a tartózkodás feltételei*

A szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő személyek a jelen Megállapodásból származó feladataik végrehajtása érdekében a másik Szerződő Fél államának területére érvényes, fényképpel ellátott szolgálati igazolvánnyal vagy az Egyezmény 13. cikkében meghatározott érvényes határátlépési igazolvánnyal léphetnek, és ott e feladat ellátásának idejéig tartózkodhatnak.

## 5. cikk

*Szolgálati viszonyok*

(1) A szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő személyek a 3. cikkben meghatározottakon túl nem jogosultak önálló intézkedésre, és nemzeti hatóságaik irányítási és fegyelmi jogköre alá tartoznak.

(2) A szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő személyek védelméről, az Egyezmény 15. cikkének (1) bekezdésében, valamint a bűnüldöző szervek közötti együttműködésről szóló Egyezmény 25. cikkének (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelően, azon Szerződő Fél gondosodik, amelynek államterületén a szolgálati hely működik.

(3) A szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő személyek büntetőjogi felelősségére az Egyezmény 15. cikkének (1) bekezdésében, illetve a bűnüldöző szervek közötti együttműködésről szóló Egyezmény 26. cikkében foglalt rendelkezések az irányadók.

## 6. cikk

*A költségek viselése*

(1) A szolgálati helyeken szolgálatot teljesítő személyek szolgálati viszonyával összefüggő költségeit mind-egyik Szerződő Fél saját maga viseli.

(2) A szolgálati helyek üzemeltetésének, karbantartásának módjáról, ezen költségek viseléséről a Szerződő Felek illetékes szervei a szolgálati helyek üzemeltetőjével külön szerződésben állapodnak meg.

## 7. cikk

*Más nemzetközi szerződésekhez való viszony*

A jelen Megállapodás nem érinti a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság egyéb nemzetközi szerződésekben szereplő jogait és kötelezettségeit.

## 8. cikk

*A viták rendezése*

A jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a Magyar Köztársaság belügyminisztériuma és a Szlovák Köztársaság belügyminisztériuma tárgyalások útján, annak eredménytelensége esetén diplomáciai úton rendezi.

## 9. cikk

*Záró rendelkezések*

(1) A jelen Megállapodás a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló Egyezmény hatálybalépésével egyidejűleg lép hatályba.

(2) A jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és az egyéb szervezett bűnözés elleni küzdelemben történő együttműködésről szóló, Budapesten, 1995. június 28-án aláírt Megállapodás hatályát veszti.

(3) A jelen Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a közúti, a vasúti és a vízi határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezmény végrehajtásáról szóló, Pozsonyban, 2003. október 9. napján aláírt Megállapodás 36. cikkének (2) bekezdése hatályát veszti.

(4) A Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló Egyezmény megszűnésének napján a jelen Megállapodás hatályát veszti. A jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban bármikor felmondhatja, mely így a felmondásról szóló jegyzék kézhezvételét követő hatodik (6.) hónapot követő napon hatályát veszti.

(5) Mindkét Szerződő Fél a jelen Megállapodás alkalmazását részben vagy egészben átmenetileg felfüggesztheti, amennyiben az sérti vagy veszélyezteti szuverenitását, biztonságát, közrendjét, vagy ha az a Szerződő Felek belső jogszabályaival ellentétes. Az ilyen intézkedések meghozataláról vagy visszavonásáról a Szerződő Felek diplomáciai úton haladéktalanul tájékoztatják egymást. A jelen Megállapodás végrehajtásának felfüggesztése, illetve annak visszavonása az erről szóló értesítésben megjelölt időpontban lép hatályba.

(6) Jelen Megállapodást a Szerződő Felek kölcsönös egyetértéssel írásban módosíthatják.

Készült Pozsonyban, 2006. október 2. napján, két eredeti példányban, magyar és szlovák nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

*(Aláírások)''*

## 4. §

(1) E rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E rendelet 2. és 3. §-a a Megállapodás 9. cikkének (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba, ezzel egyidejűleg a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer tiltott forgalma és az egyéb szervezett bűnözés elleni küzdelemben történő együttműködésről szóló, Budapesten, 1995. június 28-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről szóló 120/1995. (X. 4.) Korm. rendelet hatályát veszti.

(3) E rendelet 2. és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külügyminiszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatában állapítja meg.

(4) E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a belügyminiszter és a pénzügyminiszter gondoskodik.

Gyurcsány Ferenc s. k.,  
miniszterelnök

## A Kormány tagjainak rendeletei

### A földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter 78/2006. (XI. 17.) FVM rendelete

#### a növényegészségügyi feladatok végrehajtásának részletes szabályairól szóló 7/2001. (I. 17.) FVM rendelet módosításáról

A növényvédelemről szóló 2000. évi XXXV. törvény 65. §-a (2) bekezdésének a) pontjában foglalt felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

#### 1. §

A növényegészségügyi feladatok végrehajtásának részletes szabályairól szóló 7/2001. (I. 17.) FVM rendelet (a továbbiakban: R.) 5/A. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül ki, és az eredeti (2) és (3) bekezdés megjelölése (3) és (4) bekezdésre változik:

„(2) Az R. 5. számú melléklet A. része I. szakaszának 16.2., 16.3. és 16.4. pontjaiban meghatározott károsítóktól mentes elismert területeket az R. 26. számú melléklete tartalmazza.”

#### 2. §

Az R. 69. §-ának (2) bekezdése a következő 13. és 14. pontokkal egészül ki:

[Ez a rendelet a következő közösségi határozatoknak való megfelelést szolgálja:]

„13. a Bizottság 2006/464/EK határozata (2006. június 27.) a Dryocosmus kuriphilus Yasumatsu Közösségbe történő behurcolásának és Közösségen belüli elterjedésének a megelőzése elleni ideiglenes szükséghelyzeti intézkedésekről,

14. a Bizottság 2006/473/EK határozata (2006. július 5.) egyes harmadik országoknak és harmadik országok egyes területeinek a Xanthomonas campestristól (annak a citrusfélékre patogén minden törzsétől), a Cercospora angolensis carv. et Mendestől és Guignardia citricarpa Kielytől (annak a citrusfélékre patogén minden törzsétől) mentesként történő elismeréséről.”

#### 3. §

(1) Az R. 5. számú melléklete e rendelet 1. számú melléklete szerint módosul.

(2) Az R. e rendelet 2. számú melléklete szerinti 26. számú melléklettel egészül ki.

#### 4. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 15. napon lép hatályba.

#### 5. §

Ez a rendelet a következő közösségi jogi aktusoknak való megfelelést szolgálja:

1. a Bizottság 2006/464/EK határozata (2006. június 27.) a Dryocosmus kuriphilus Yasumatsu Közösségbe történő behurcolásának és Közösségen belüli elterjedésének a megelőzése elleni ideiglenes szükséghelyzeti intézkedésekről,

2. a Bizottság 2006/473/EK határozata (2006. július 5.) egyes harmadik országoknak és harmadik országok egyes területeinek a Xanthomonas campestristól (annak a citrusfélékre patogén minden törzsétől), a Cercospora angolensis carv. et Mendestől és Guignardia citricarpa Kielytől (annak a citrusfélékre patogén minden törzsétől) mentesként történő elismeréséről.

Gráf József s. k.,  
földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

1. számú melléklet  
a 78/2006. (XI. 17.) FVM rendelethez

1. Az R. 5. számú melléklete A. részének I. szakasza a következő 11.4. ponttal egészül ki:

<i>[Növények, növényi termékek és egyéb anyagok]</i>	<i>Különleges előírások]</i>
„11.4. Ültetésre szánt Castanea Mill. növények, a termés és a vetőmag kivételével	<p>Hatósági nyilatkozat kell arról, hogy a növény megfelel a 2006/464/EK számú bizottsági határozatban foglalt követelményeknek.</p> <p>A 4. számú melléklet A. részének 2. pontjában és az 5. számú melléklet A. része I. szakaszának 11.1.2., 11.2., 33., 36.1., 39. és 40. pontjában meghatározott növényekre alkalmazandó előírások egyidejű fenntartásával, hatósági nyilatkozat kell arról, hogy</p> <p>a) a növényeket egész életsiklusuk alatt olyan országok termőhelyein termesztették, melyek mentesek a <i>Dryocosmus kuriphilus Yasumatsu</i> károsítótól, és amelyet feltüntettek e rendelet 42. §-ában hivatkozott bizonyítványok „kiegészítő nyilatkozat” rovatában, vagy</p> <p>b) a növényeket egész életsiklusuk alatt a származási országban a növényegészségügyi intézkedésekről szóló nemzetközi szabványoknak megfelelően létrehozott károsítómentes területen termesztették, és amelyet feltüntettek e rendelet 42. §-ában hivatkozott bizonyítványok „kiegészítő nyilatkozat” rovatában. A növényegészségügyi bizonyítvány „származási hely” rovatában fel kell tüntetni a károsítómentes terület megnevezését.”</p>

2. Az R. 5. számú melléklete A. részének II. szakasza a következő 7.1. ponttal egészül ki:

<i>[Növények, növényi termékek és egyéb anyagok]</i>	<i>Különleges előírások]</i>
„7.1. Ültetésre szánt Castanea Mill. növények, a termés és a vetőmag kivételével	<p>Hatósági nyilatkozat kell arról, hogy a növény megfelel a 2006/464/EK számú bizottsági határozatban foglalt követelményeknek.</p> <p>A 7. pontban meghatározott növényekre alkalmazandó előírások egyidejű fenntartásával, hatósági nyilatkozat kell arról, hogy</p> <p>a) a növényeket egész életsiklusuk alatt vagy a Közösségbe történő behozataluk óta olyan tagállam termőhelyein termesztették, melyek mentesek a <i>Dryocosmus kuriphilus Yasumatsu</i> károsítótól, vagy</p> <p>b) a növényeket egész életsiklusuk alatt vagy a Közösségbe történő behozataluk óta a növényegészségügyi intézkedésekről szóló nemzetközi szabványoknak megfelelően kialakított károsítómentes területen termesztették.”</p>

*2. számú melléklet  
a 78/2006. (XI. 17.) FVM rendelethez*

*„26. számú melléklet  
a 7/2001. (I. 17.) FVM rendelethez*

**Xanthomonas campestristől, a Cercospora angolensis carv. et Mendestől és Guignardia citricarpa Kieiytől mentesnek elismert területek**

A 2006/473/EK bizottsági határozat alapján a *Xanthomonas campestristől* (annak a citrusfélékre patogén minden törzsétől), a *Cercospora angolensis carv. et Mendestől* és *Guignardia citricarpa Kieiytől* (annak a citrusfélékre patogén minden törzsétől) mentesnek elismert területek:

1. az 5. számú melléklet A. része I. szakaszának 16.2. pontja alkalmazásában a következő harmadik országokat ismerik el a *Xanthomonas campestris* a citrusfélékre patogén minden törzsétől mentesnek:

a) valamennyi európai citrustermelő harmadik ország, Algéria, Egyiptom, Izrael, Líbia, Marokkó, Tunézia és Törökország;

b) Afrikában: Dél-Afrika, Gambia, Ghána, Guinea, Kenya, Szudán, Szváziföld és Zimbabwe;

c) Közép- és Dél-Amerikában, valamint a Karib-térségben: a Bahamák, Belize, Chile, Kolumbia, Costa Rica, Kuba, Ecuador, Honduras, Jamaica, Mexikó, Nicaragua, Peru, a Dominikai Köztársaság, Saint Lucia, Salvador, Suriname és Venezuela;

d) Óceániában: Új-Zéland.

2. Az 5. számú melléklet A. része I. szakaszának 16.2. pontja alkalmazásában a következő területeket ismerik el a *Xanthomonas campestris* a citrusfélékre patogén minden törzsétől mentesnek:

a) Ausztráliában: Új Dél-Wales, Dél-Ausztrália és Victoria;

b) Brazília, Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, Sao Paulo, Minas Gerais és Mato Grosso do Sul államok kivételével;

c) az Egyesült Államokban: Arizona, Kalifornia, Guam, Hawaii, Louisiana, Északi-Mariana-szigetek, Puerto Rico, Amerikai Szamoa, Texas és az Amerikai Virgin-szigetek;

d) Uruguay, a Chapiçuy folyótól északra elterülő Salto, Rivera és Paysandú megyék kivételével.

3. Az 5. számú melléklet A. része I. szakaszának 16.3. pontja alkalmazásában a következő harmadik országokat ismerik el a *Cercospora angolensis* Carv. et Mendestől mentesnek:

a) valamennyi citrustermelő harmadik ország Észak-, Közép- és Dél-Amerikában, a Karib-térségben, Ázsiában (Jemen kivételével), Európában és Óceániában;

b) valamennyi citrustermelő harmadik ország Afrikában, Angola, Kamerun, a Közép-afrikai Köztársaság, a Kongói Demokratikus Köztársaság, Gabon, Guinea, Kenya, Mozambik, Nigéria, Uganda, Zambia és Zimbabwe kivételével.

4. Az 5. számú melléklet A. része I. szakaszának 16.4. pontja alkalmazásában a következő harmadik országokat ismerik el a *Guignardia citricarpa* Kiely a citrusfélékre patogén minden törzsétől mentesnek:

a) valamennyi citrustermelő harmadik ország Észak-, Közép- és Dél-Amerikában (Argentína és Brazília kivételével), a Karib-térségben és Európában;

b) valamennyi citrustermelő harmadik ország Ázsiában, Bhután, Kína, Indonézia, a Fülöp-szigetek és Tajvan kivételével;

c) valamennyi citrustermelő harmadik ország Afrikában, Dél-Afrika, Kenya, Mozambik, Szváziföld, Zambia és Zimbabwe kivételével;

d) valamennyi citrustermelő harmadik ország Óceániában Ausztrália és Vanatu kivételével.

5. Az 5. számú melléklet A. része I. szakaszának 16.4. pontja alkalmazásában a következő területeket ismerik el a *Guignardia citricarpa* Kiely a citrusfélékre patogén minden törzsétől mentesnek:

a) Dél-Afrikában: Nyugati-Fokföld; Északi-Fokföldön; Hartswater és Warrenton közigazgatási egységek;

b) Ausztráliában: Dél-Ausztrália, Nyugat-Ausztrália és az Északi Terület;

c) Kínában: valamennyi terület Szecsuan, Jünnan, Kuangtung, Fucsien és Csöcsiang kivételével;

d) Brazíliában: valamennyi terület Rio de Janeiro, Sao Paulo és Rio Grande do Sul államok kivételével.”

## A földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

### 79/2006. (XI. 17.) FVM rendelete

#### a Magyar Élelmiszerkönyv közösségi előírások átvételét megvalósító kötelező előírásairól szóló 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet módosításáról

Az élelmiszerekről szóló 2003. évi LXXXII. törvény 20. §-ának (5) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján – a szociális és munkaügyi miniszterrel, valamint az egészségügyi miniszterrel egyetértésben – a következőket rendelem el:

#### 1. §

A Magyar Élelmiszerkönyv közösségi előírások átvételét megvalósító kötelező előírásairól szóló 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet (a továbbiakban: R.) melléklete az e rendelet *mellékletében* foglaltak szerint módosul.

#### 2. §

(1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglaltak kivételével – 2007. január 1-jén lép hatályba.

(2) A melléklet 7. pontja 2006. december 1-jén, 8. pontja 2007. április 1-jén lép hatályba.

#### 3. §

Ez a rendelet a következő irányelveknek való megfelelést szolgálja:

a) a Bizottság 80/891/EGK irányelve (1980. július 25.) a közvetlenül emberi fogyasztásra szánt olajok (étolajok) és zsírok (étkezési zsírok), valamint a hozzáadott olajok és zsírokat tartalmazó élelmiszerek erukasav-tartalmának meghatározására vonatkozó közösségi vizsgálati módszerekről,

b) az Európai Parlament és a Tanács 1999/2/EK irányelve (1999. február 22.) az ionizáló sugárzással kezelt élelmiszerekre és élelmiszer-összetevőkre vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről,

c) az Európai Parlament és a Tanács 1999/3/EK irányelve (1999. február 22.) az ionizáló sugárzással kezelt élelmiszerek és élelmiszer-összetevők közösségi listájának megállapításáról,

d) az Európai Parlament és a Tanács 1999/4/EK irányelve (1999. február 22.) a kávé- és cikóriakivonatokról,

e) az Európai Parlament és a Tanács 2000/36/EK irányelve (2000. június 23.) az emberi fogyasztásra szánt kakaó- és csokoládétermékekről,

f) a Tanács 2001/111/EK irányelve (2001. december 20.) az emberi fogyasztásra szánt egyes cukorfajtákról,

g) a Tanács 2001/113/EK irányelve (2001. december 20.) az emberi fogyasztásra szánt gyümölcsdzsemekről, zselékről, marmeládokról és a cukrozott gesztenyekrémről,

h) a Bizottság 2005/79/EK irányelve (2005. november 18.) az élelmiszerekkel rendeltetésszerűen érintkezésbe

kerülő műanyagokról és műanyag tárgyokról szóló 2002/72/EK irányelv módosításáról,

i) a Bizottság 2006/33/EK irányelve (2006. március 20.) a 95/45/EK irányelvnek a narancssárga FCF (E 110) és a titán-dioxid (E 171) tekintetében történő módosításáról.

Gőgös Zoltán s. k.,  
földművelésügyi és vidékfejlesztési  
minisztériumi államtitkár

Melléklet a 79/2006. (XI. 17.) FVM rendelethez

1. Az R. mellékletének 25. sora helyébe a következő szövegrész lép:

[Sor- szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírás jele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi előírás száma	Kötelező alkalmazás időpontja]
„25.	1–2–1999/2	Az élelmiszerek ionizáló energiával való kezelési szabályai (2. kiadás)	Az Európai Parlament és a Tanács 1999/2/EK és 1999/3/EK irányelvei	2007. január 1.”

2. Az R. mellékletének 39. sora helyébe a következő szövegrész lép:

[Sor- szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírás jele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi előírás száma	Kötelező alkalmazás időpontja]
„39.	1–3–1999/4	Kávé- és cikóriakivonatok (2. kiadás)	Az Európai Parlament és a Tanács 1999/4/EK irányelve	2007. január 1.”

3. Az R. mellékletének 40. sora helyébe a következő szövegrész lép:

[Sor- szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírás jele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi előírás száma	Kötelező alkalmazás időpontja]
„40.	1–3–2000/36	Az emberi fogyasztásra szánt kakaó- és csokoládétermékek (2. kiadás)	Az Európai Parlament és a Tanács 2000/36/EK irányelve	2007. január 1.”

4. Az R. mellékletének 42. sora helyébe a következő szövegrész lép:

[Sor- szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírás jele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi előírás száma	Kötelező alkalmazás időpontja]
„42.	1–3–2001/111	Emberi fogyasztásra szánt egyes cukortermékek (2. kiadás)	A Tanács 2001/111/EK irányelve	2007. január 1.”

5. Az R. mellékletének 44. sora helyébe a következő szövegrész lép:

[Sor- szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírás jele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi előírás száma	Kötelező alkalmazás időpontja]
„44.	1–3–2001/113	Az emberi fogyasztásra szánt gyümölcsdzsem, zselé, marmelád és cukrozott gesztenyekrém (2. kiadás)	A Tanács 2001/113/EK irányelve	2007. január 1.”

6. Az R. mellékletének 49. sora helyébe a következő szövegrész lép:

[Sor-szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírás jele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi előírás száma	Kötelező alkalmazás időpontja]
„49.	3–1–80/891	Étolaj, étkezési zsír, valamint ezek hozzáadásával készült élelmiszerek erukasav-tartalmának meghatározási módszere (2. kiadás)	A Bizottság 80/891/EGK irányelve	2007. január 1.”

7. Az R. melléklete a következő 64. sorral egészül ki:

[Sor-szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírás jele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi előírás száma	Kötelező alkalmazás időpontja]
„64.	1–2–2005/79	Az élelmiszerekkel érintkezésbe kerülő műanyagok és műanyag eszközök minőségi követelményeiről szóló 1–2–2002/72 előírás módosításáról	A Bizottság 2005/79/EK irányelve	2006. december 1.”

8. Az R. melléklete a következő 65. sorral egészül ki:

[Sor-szám]	Magyar Élelmiszerkönyv előírás jele	Magyar Élelmiszerkönyv előírás címe	Irányadó közösségi előírás száma	Kötelező alkalmazás időpontja]
„65.	1–2–2006/33	Az élelmiszerekben használható narancssárga FCF (E 110) és a titán-dioxid (E 171) színezékek tisztasági követelményei	A Bizottság 2006/33/EK irányelve	2007. április 1.”

*Az 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet mellékletének 25. sorszámú előírása*

**MAGYAR ÉLELMISZERKÖNYV  
(Codex Alimentarius Hungaricus)**

**1–2–1999/2 számú előírás**

(2. kiadás – 2006.)

**Az élelmiszerek ionizáló energiával való  
kezelési szabályai**

**1. §**

(1) Ez az előírás az ionizáló energiával kezelt élelmiszerek és élelmiszer-összetevők (a továbbiakban: élelmiszerek) kezelésére és forgalmazására vonatkozik.

(2) Ez az előírás nem vonatkozik:

a) a mérő vagy a vizsgáló berendezések által keltett ionizáló energiának kitett élelmiszerekre, feltéve, hogy az

elnyelt dózis – röntgensugarak esetében 10 MeV, neutronok esetében 14 MeV, egyéb esetekben 5 MeV maximális ionizáló energiaszinten – nem haladja meg a neutronokat alkalmazó készülék esetén a 0,01 Gy-t, egyéb esetekben a 0,5 Gy-t;

b) olyan élelmiszerek ionizáló energiával való kezelésére, amelyeket steril diétát igénylő betegek számára készítenek orvosi felügyelet mellett.

**2. §**

Élelmiszereket ionizáló energiával kezelni, illetve ionizáló energiával kezelt élelmiszereket forgalomba hozni csak ezen előírás betartásával szabad.

**3. §**

(1) Az ionizáló energiával kezelhető élelmiszerek közösségi listáját és a megengedett elnyelt ionizáló energia



dózisait az 1. számú melléklet tartalmazza. A kezelés során az élelmiszer eredeti, teljes értékű állapota nem változhat meg.

(2) Az 1. számú mellékletben fel nem sorolt élelmiszerek ionizáló energiával való kezelését a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium (a továbbiakban: Minisztérium) az Egészségügyi Minisztérium egyetértésével engedélyezi. A Minisztérium az indokolt kérelmet az Európai Bizottsághoz továbbítja.

(3) Az élelmiszereket csak a 3. számú mellékletben felsorolt forrásokkal szabad ionizáló energiával kezelni.

(4) Az ionizáló energiával kezelt élelmiszerek által elnyelt átlagdózist a 4. számú melléklet szerint kell számítani.

#### 4. §

(1) Az 1. számú melléklet szerinti megengedett elnyelt ionizáló energia-dózist – a megengedett érték túllépése nélkül – részdózisokban is szabad alkalmazni.

(2) Az ionizáló energiával való kezelés nem alkalmazható semmiféle olyan kémiai kezeléssel kombinálva, amelyet az ionizáló energiával való kezeléssel azonos célból végeznek.

#### 5. §

(1) Az ionizáló energiával kezelt élelmiszereken – az általános jelölési szabályokban előírtakon túl – e §-ban foglaltakat kell feltüntetni.

(2) A végső fogyasztónak vagy közétkeztetésben működő élelmiszer-vállalkozásnak szánt élelmiszer esetén

*a)* a „besugárzott” vagy az „ionizáló energiával kezelt” feliratot a csomagolóeszközön, illetve ömlesztve árusított termék esetén az ár feltüntetésére szolgáló címkén vagy a termék tárolójához kapcsolva egyéb jól látható módon fel kell tüntetni,

*b)* a kezelt élelmiszer-összetevőnek az élelmiszereken való felsorolásakor az összetevő neve mellé az *a)* pont szerinti kifejezést fel kell tüntetni a termék csomagolóeszközén, illetve az ömlesztett termék esetén az ár feltüntetésére szolgáló címkén vagy a termék tárolójához kapcsolva,

*c)* az *a)* pont szerinti kifejezés használata – eltérően az erre vonatkozó általános jelölési szabálytól – akkor is kötelező, ha az ionizáló energiával kezelt anyag egy olyan összetett élelmiszer-összetevő része, amely a késztermék kevesebb mint 25%-át alkotja.

(3) Nem a végső fogyasztónak vagy közétkeztetésben működő élelmiszer-vállalkozásnak szánt élelmiszer esetén fel kell tüntetni

*a)* a (2) bekezdés *a)* pontja szerinti kifejezést mind az élelmiszer, mind a nem kezelt élelmiszerben lévő élelmiszer-összetevők esetén,

*b)* az ionizáló energiával való kezelést végző létesítmény nevét, címét vagy a működési engedélyezés során kapott azonosító számát.

(4) A kezelés tényét minden esetben fel kell tüntetni a kezelt élelmiszert kísérő vagy arra vonatkozó dokumentumokon.

#### 6. §

(1) Élelmiszerek ionizáló energiával való kezelését csak engedéllyel rendelkező létesítményben szabad végezni.

(2) Az (1) bekezdés szerinti engedély akkor adható meg, ha

*a)* a létesítmény megfelel ezen előírás, valamint a Magyar Élelmiszerkönyvnek az élelmiszer besugárzó létesítmények ajánlott működési szabályzatáról szóló 1–2–19/1979 előírása szerinti működési szabályzatnak,

*b)* megnevezik azt a személyt, aki felelős az ezen előírásban meghatározott feltételek teljesítéséért.

(3) Az (1) bekezdés szerinti engedélyt a létesítmény helye szerint illetékes megyei állategészségügyi és élelmiszer-ellenőrző állomás, valamint az Állami Népegészségügyi és Tisztiorvosi Szolgálat megyei (fővárosi), illetve városi (fővárosi kerületi) intézetének szakvéleménye alapján a Minisztérium adja meg. Az engedélyezett létesítményt a Minisztérium egyúttal azonosító számmal látja el.

(4) A létesítmény működését a takarmány- és élelmiszerjog, valamint az állat-egészségügyi és az állatok kíméltetére vonatkozó szabályok követelményeinek történő megfelelés ellenőrzésének biztosítása céljából végrehajtott hatósági ellenőrzésekről szóló, 2004. április 29-i 882/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerinti hatósági élelmiszer-ellenőrzést végző szervezetek ellenőrzik.

(5) A létesítmény engedélyezését, valamint ellenőrzési tapasztalatait az ionizáló sugárzással kezelt élelmiszerekre és élelmiszer-összetevőkre vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről szóló, 1999. február 22-i 1999/2/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv (a továbbiakban: 1999/2/EK irányelv) 7. cikkének (3) bekezdése szerint a Minisztérium eljuttatja az Európai Bizottsághoz.

#### 7. §

(1) Az élelmiszerek ionizáló energiával való kezelését végző létesítményeknek minden egyes ionizáló energiaforrásra vonatkozóan nyilvántartást kell vezetniük. Ebben minden kezelt élelmiszertételről fel kell tüntetni:

*a)* az ionizáló energiával kezelt élelmiszer megnevezését és mennyiségét,

*b)* a tétel számát,

c) az ionizáló energiával való kezelést megrendelő nevét,

d) a kezelt élelmiszer átvevőjét,

e) az ionizáló energiával való kezelés időpontját,

f) a kezelés során használt csomagolóanyagokat,

g) a 4. számú melléklet szerint elvégzett dozimetriás vizsgálatokkal kapott eredményeket, részletezve az elnyelt dózis alsó és felső határát és az ionizáló energiával való kezelés típusát,

h) hivatkozást a kezdeti dózist érvényesítő ellenőrző (validálási) mérésekre.

(2) Az (1) bekezdés szerinti nyilvántartásokat öt évig meg kell őrizni.

## 8. §

Ionizáló energiával kezelt élelmiszert csak akkor lehet harmadik országból behozni, ha

a) megfelel az adott élelmiszerre vonatkozó követelményeknek,

b) olyan okmányok kísérik, amelyek feltüntetik az ionizáló energiával való kezelést végző létesítmény nevét és címét, és megadják a 4. § szerinti adatokat,

c) olyan létesítményben kezelték, amely szerepel a Közösség által elismert – az 1999/2/EK irányelv 9. cikkének (2) bekezdése szerint megállapított és publikált – létesítmények listáján.

## 9. §

Az ionizáló energiával kezelendő élelmiszerek csomagolására használt eszközöknek a célnak megfelelőnek kell lenniük.

## 10. §

Ez az előírás 2007. január 1-jén lép hatályba, ezzel egyidejűleg a Magyar Élelmiszerkönyvnek az élelmiszerek ionizáló energiával való kezelési szabályairól szóló 1–2–1999/2 számú előírása 2001-ben jóváhagyott 1. kiadása hatályát veszti.

## 11. §

Ez az előírás a következő irányelveknek való megfelelést szolgálja:

a) az Európai Parlament és a Tanács 1999/2/EK irányelve (1999. február 22.) az ionizáló sugárzással kezelt élel-

miszerekre és élelmiszer-összetevőkre vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről,

b) az Európai Parlament és a Tanács 1999/3/EK irányelve (1999. február 22.) az ionizáló sugárzással kezelt élelmiszerek és élelmiszer-összetevők közösségi listájának megállapításáról.

### 1. számú melléklet az 1–2–1999/2 számú előíráshoz

#### Ionizáló energiával való kezelésre engedélyezett élelmiszerek és a megengedett sugárdózisok

Élelmiszer-kategória	Maximális teljes átlagos elnyelt ionizáló energia (kGy)
Száritott aromás növények, fűszerek és fűszerkeverékek	10

### 2. számú melléklet az 1–2–1999/2 számú előíráshoz

#### Élelmiszerek ionizáló energiával való kezelésének feltételei

1. Élelmiszereket csak akkor szabad ionizáló energiával kezelni, ha

- arra technológiai okokból szükség van,
- az nem jelent veszélyt az egészségre és azt a javasolt feltételek mellett végzik,
- azt a fogyasztók érdekében végzik,
- azt nem a jó higiéniai és egészségügyi, gyártási, illetve mezőgazdasági gyakorlat helyettesítésére alkalmazzák.

2. Élelmiszerek ionizáló energiával való kezelését csak az alábbi célokra lehet alkalmazni:

- élelmiszerből származó megbetegedések előfordulásának csökkentése a kórokozó szervezetek elpusztításával,
- élelmiszerek romlásának csökkentése a romlási folyamatok késleltetésével vagy megállításával és azon organizmusok elpusztítása, amelyek ezt a folyamatot előidézték,
- kényszerérésből, csírázásból, kihajtásból eredő élelmiszer-veszteségek csökkentése,
- élelmiszerek mentesítése növényekre és növényi termékekre káros szervezetektől.

3. számú melléklet  
az 1–2–1999/2 számú előíráshoz

**Az ionizáló energia forrásai**

Élelmiszereket csak az alábbi forrásokból származó ionizáló energiával szabad kezelni:

a)  $^{60}\text{Co}$  vagy  $^{137}\text{Cs}$  radionuklidekből származó gamma-sugárzás,

b) 5 MeV vagy annál kisebb névleges energiával (maximális kvantumenergiával) működtetett gépi forrásból gerjesztett röntgensugárzás,

c) 10 MeV vagy annál kisebb névleges energiával (maximális kvantumenergiával) működtetett gépi forrásból gerjesztett elektronok.

4. számú melléklet  
az 1–2–1999/2 számú előíráshoz

**Az ionizáló energiával kezelt élelmiszerek által elnyelt átlagos dózis számítása**

1. Dozimetria

Összes átlagos elnyelt dózis

Feltételezhető az összes átlagos 10 kGy vagy az annál kisebb dózissal kezelt élelmiszer ártalmatlanságának meghatározásakor, hogy az összes sugárkémiai hatás ebben a meghatározott dózistartományban arányos a dózissal.

Az összes átlagdózis ( $\bar{D}$ ) az áru teljes volumenében az alábbi integrállal határozható meg:

$$\bar{D} = \frac{1}{M} \int p(x, y, z) d(x, y, z) dV$$

ahol

M = a kezelt minta összes tömege

p = a helyi sűrűség az (x, y, z) pontban

d = a helyi elnyelt dózis az (x, y, z) pontban

dV = dx dy dz, az infinitezimális térfogati elem, amelyet valós esetekben a térfogati hányadok képviselnek.

Az összes átlagos elnyelt dózis közvetlenül meghatározható homogén termékekre, vagy ömlesztett, homogén fajlagos sűrűségű árukra, ha az áru egész térfogatában céltartan és véletlen elosztásban megfelelő számú dózismérőt helyeznek el. Az ily módon meghatározott dóziseloszlásból számított átlag az összes átlagos elnyelt dózis.

Ha jól határozzuk meg a dóziseloszlási görbét az egész termékben, akkor a minimális és a maximális dózis helyét megismerjük. A dóziseloszlásnak a termék egy mintasorozatában e két helyen végzett mérései az összes átlagos dózis becslésére felhasználhatók.

Egyes esetekben a minimális dózis ( $\bar{D}_{\min}$ ) és a maximális dózis ( $\bar{D}_{\max}$ ) átlagértékének középarányosa lesz az összes dózis helyes becslése, azaz ezekben az esetekben:

$$\text{összes átlagdózis} = \frac{\bar{D}_{\max} + \bar{D}_{\min}}{2}$$

A ( $\bar{D}_{\max}/\bar{D}_{\min}$ ) arány legfeljebb 3.

2. Eljárások

2.1. Mielőtt egy adott kategóriába tartozó élelmiszer ionizáló energiával való rutinkezelése megkezdődik egy besugárzó-létesítményben, a termék teljes volumenében végzett dózismérésekkel meghatározzák a minimális és maximális dózis helyét. Ezeket az érvényesítő ellenőrző (validálási) méréseket megfelelő számú ismétlésben (pl. 3–5-ször) kell elvégezni a termék tömegsűrűségében vagy a mértani alakjában előforduló különbségek figyelembevételével.

2.2. A méréseket minden esetben meg kell ismételni, ha a termék, annak mértani alakja vagy a besugárzás körülményei megváltoznak.

2.3. Az eljárás során rutin dózisméréseket végeznek annak biztosítására, hogy a dózishatárokat ne lépjék túl. A méréseket a maximális vagy a minimális dózis helyére vagy egy referenciahelyre elhelyezett dózismérővel kell végezni. A referenciahelyen mért dózissal mennyiségi összefüggésben kell lennie a maximális és a minimális dózissal. A referenciahelyet a termékben vagy a termék felületén egy olyan alkalmas ponton kell kijelölni, ahol a dóziskülönbségek kicsik.

2.4. Rutin dózisméréseket kell végezni minden kezelési tétel esetében a kezelés közben, szabályos időközönként.

2.5. Olyan esetben, ha áramló, nem csomagolt árut kezelnek ionizáló energiával, a minimális és a maximális dózis helyét nem lehet meghatározni. Ilyen esetben célszerű véletlenszerűen doziméteres mintákat venni, a dózis szélső értékeinek megállapítására.

2.6. A dózisméréseket elfogadott dozimetriai rendszerekkel kell végezni, és a méréseknek elsődleges mérési etalonokra visszavezethetőknek kell lenniük.

2.7. Ionizáló energiával való kezelés során egyes létesítményi paramétereket ellenőrizni és folyamatosan regisztrálni kell. Radionuklid-létesítmények esetén e paraméterek közé tartozik a termék áthaladási sebessége vagy a kezelési zónában való tartózkodásának időtartama és a forrás helyes elhelyezésének jelzése. Gyorsító-létesítményekben a paraméterek közé tartozik a termék áthaladási sebessége és a létesítmény energiaszintje, elektronárama és pásztázási szélessége.

*Az 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet mellékletének  
39. sorszámú előírása*

**MAGYAR ÉLELMISZERKÖNYV  
(Codex Alimentarius Hungaricus)**

**1–3–1999/4 számú előírás**

(2. kiadás – 2006.)

**Kávé- és cikóriakivonatok**

1. §

Ez az előírás a mellékletben meghatározott kávékivonatokra és cikóriakivonatokra vonatkozik. Ez az előírás nem vonatkozik a cukorral pörkölt kávéból készült szárított kávékivonatra (café torrefacto soluble).

2. §

(1) A termékeket a vonatkozó jogszabályokban előírtak szerint kell jelölni, e §-ban foglaltak figyelembevételével.

(2) A kereskedelmi forgalomba kerülő termék megnevezésére a mellékletben felsorolt neveket kell használni. A termékek megnevezését ki kell egészíteni

- a) „sűrítmény” vagy „sűrítményformában” vagy
- b) „folyadék” vagy „folyadékformában”

megfelelő kifejezéssel.

(3) A termék megnevezését az alábbi esetekben a „koncentrált” jelzővel lehet kiegészíteni:

a) a melléklet 1. c) pontja szerinti termékek esetén, ha a kávéból származó szárazanyag-tartalom több mint 25 tömegszázalék,

b) a melléklet 2. c) pontja szerinti termékek esetén, ha a cikóriából származó szárazanyag-tartalom több mint 45 tömegszázalék.

(4) A jelölésnek tartalmaznia kell a melléklet 1. pontjában meghatározott termékeknek a „koffeinmentesített” vagy a „koffeinmentes” szavakat, ha a vízmentes koffeintartalom a kávéból származó szárazanyagra számítva legfeljebb 0,3 tömegszázalék. Ennek a tájékoztatásnak a megnevezéssel azonos látómezőben kell lennie.

(5) A melléklet 1. c) és 2. c) pontjai szerinti termékeknek a jelölésben szerepelnie kell a „cukorral”, „cukorral tartósított”, „hozzáadott cukorral” vagy „cukorral pörkölt” kifejezésnek, amelyben a „cukor” szót a felhasznált cukortípusok nevének (neveinek) kell helyettesítenie. Ennek a tájékoztatásnak a megnevezéssel azonos látómezőben kell lennie.

(6) A jelölésben fel kell tüntetni a melléklet 1. b) és 1. c) pontjaiban meghatározott termékeknek a kávéból származó minimális szárazanyag-tartalmat, és a melléklet 2. b) és 2. c) pontjaiban meghatározott termékek esetén pedig a cikóriából származó minimális szárazanyag-tartalmat. Ezeket a mennyiségeket a késztermék tömegére számítva, tömegszázalékban kell megadni.

3. §

Ez az előírás 2007. január 1-jén lép hatályba, ezzel egyidejűleg a Magyar Élelmiszerkönyvnek az 1–3–1999/4 számú előírása 2000-ben jóváhagyott 2. kiadása hatályát veszti.

4. §

Ez az előírás a kávé- és cikóriakivonatokról szóló 1999. február 22-i 1999/4/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.

*Melléklet*

*az 1–3–1999/4 számú előíráshoz*

**A termékek megnevezése, meghatározása  
és jellemzőik**

1. *Kávékivonat, oldódó kávékivonat, oldódó kávé, instant kávé, kávéextrakt vagy azonnal oldódó kávé*

Olyan termékek, amelyeket a pörkölt kávéból kizárólag vizes extrakcióval különböző koncentrációban nyernek, kizárva mindenféle savas vagy lúgos hidrolízises eljárást.

A kivonat tartalmazza a kávé oldódó és aromatikussá tevőit, de tartalmazhat a kávéból származó oldhatatlan olajokat és nyomokban egyéb oldhatatlan anyagokat, amelyeket technikailag lehetetlen eltávolítani.

A kávéból származó szárazanyag-tartalomnak:

a) szárított kávékivonat (pl. por, granulátum) esetén legalább 95 tömegszázaléknak,

b) kávékivonat-sűrítmény esetén legfeljebb 85 tömegszázaléknak és legalább 70 tömegszázaléknak,

c) folyékony kávékivonat esetén legfeljebb 55 tömegszázaléknak és több mint 15 tömegszázaléknak kell lennie.

A szilárd vagy a sűrítmény formájú kávékivonat csak a kávéból extrakcióval kivont alkotórészeket tartalmazhatja. A folyékony kávékivonat pörkölt vagy pörköletlen cukorféléket legfeljebb 12 tömegszázalékban tartalmazhat.

2. *Cikóriakivonat, oldódó cikória, instant cikória, szárított cikóriakivonat, cikória-extrakt vagy azonnal oldódó cikória*

Olyan termékek, amelyeket a pörkölt cikóriából kizárólag vizes extrakcióval különböző koncentrációban nyernek, kizárva mindenféle savas vagy lúgos hidrolízises eljárást.

A cikória a *Cichorium Intybus L.* növény gyökere, amelyet nem a hajtattott cikória termelésére használnak, hanem megfelelő tisztítást követően szárítanak és pörkölnek.

A cikóriából származó szárazanyag-tartalomnak:

a) szárított cikóriakivonat (pl. por, granulátum) esetén legalább 95 tömegszázaléknak,

b) cikóriakivonat-sűrítmény esetén legfeljebb 85 tömegszázaléknak és legalább 70 tömegszázaléknak,

c) folyékony cikóriakivonat esetén legfeljebb 55 tömegszázaléknak és több mint 25 tömegszázaléknak kell lennie.

A szilárd vagy a sűrítmény formájú cikóriakivonat legfeljebb 1 tömegszázalék nem cikóriából származó szárazanyagot tartalmazhat. A folyékony cikóriakivonat pörkölt vagy pörköletlen cukorféléket legfeljebb 35 tömegszázalékban tartalmazhat.

\* \* \*

*Az 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet mellékletének  
40. sorszámú előírása*

## MAGYAR ÉLELMISZERKÖNYV (Codex Alimentarius Hungaricus)

### 1–3–2000/36 számú előírás

(2. kiadás – 2006.)

#### Az emberi fogyasztásra szánt kakaó- és csokoládétermékek

##### 1. §

Ezen előírás értelmében kakaó- és csokoládétermékek az 1. számú mellékletben meghatározott termékek minősülnek.

##### 2. §

(1) Az 1. számú melléklet A) fejezetének 3., 4., 5., 6., 8. és 9. pontjaiban felsorolt csokoládétermékekhez felhasználhatók a 2. számú mellékletben felsorolt nem kakaóvaj növényi zsírok. A hozzáadott mennyiség nem haladhatja meg az 1. számú melléklet B) fejezetében megengedett anyagok levonása utáni késztermék mennyiségének 5%-át és nem csökkentheti a termékre minimálisan előírt kakaóvaj vagy kakaóanyag mennyiségét.

(2) Az (1) bekezdésnek megfelelő, nem kakaóvaj növényi zsírt tartalmazó csokoládétermékek forgalmazásának feltételei:

a) a 3. §-ban foglaltak szerinti megjelölést ki kell egészíteni a következő szöveggel: „kakaóvajhoz adott növényi zsírokat tartalmaz”,

b) a szövegnek jól olvashatónak, az összetevők listájával egy látómezőben, de a felsorolástól világosan elkülönítve, legalább ugyanakkora betűkkel és a megnevezés mellett kell lennie. A megnevezés ezen a helyen kívül máshol is elhelyezhető.

##### 3. §

(1) Az 1. számú mellékletben felsorolt megnevezéseket csak az ott felsorolt termékekre szabad alkalmazni, és a kereskedelemben ezek szerint kell a termékeket megnevezni. Ezek a megnevezések, kiegészítve (az egyéb szabályozásokkal összhangban) alkalmazhatók más termékek megnevezésére is, ha e termékek nem téveszthetők össze az 1. számú mellékletben meghatározott termékekkel (például: forró csokoládé).

(2) Ha az 1. számú melléklet A) fejezetének 3., 4., 5., 6., 7. és 10. pontjaiban meghatározott termékeket vegyesen is forgalmazzák, akkor „vegyes csokoládé” (‘assorted chocolates’) vagy „vegyes töltött csokoládé” (‘assorted filled chocolates’) vagy hasonló megnevezéseket kell használni. Ebben az esetben a választék összes termékéről készülhet egyetlen, az összetevőket tartalmazó lista.

(3) Az 1. számú melléklet A) fejezetének 2. c), 2. d), 3., 4., 5., 8. és 9. pontjaiban meghatározott termékek jelölésének tartalmaznia kell az összes kakaó szárazanyag-tartalmat, a következőképpen: „kakaó szárazanyag legalább ...%”.

(4) Az 1. számú melléklet A) fejezetének 2. b) és a 2. d) pontja második felében meghatározott termékek esetében a jelölésen fel kell tüntetni a kakaóvaj-tartalmat.

(5) Az 1. számú melléklet A) fejezetében meghatározott „csokoládé (‘chocolate’), „tejcsokoládé” (‘milk chocolate’) és „mártócsokoládé” (‘couverture chocolate’) kereskedelmi megnevezések kiegészíthetők a minőségi ismertetőjelekre vonatkozó információval vagy leírással, feltéve, hogy a termék tartalmaz:

a) csokoládé esetében legalább 43% összes kakaó szárazanyagot, amelyből legalább 26% kakaóvaj,

b) tejcsokoládé esetében legalább 30% összes kakaó szárazanyagot és legalább 18% tej szárazanyagot, amely részben vagy egészen dehidratált teljes tej, félig vagy teljesen fölözött tej, tejszín, vagy részben vagy teljesen dehidratált tejszín, vaj vagy tejszír, továbbá legalább 4,5% tejszír,

c) mártócsokoládé esetében legalább 16% zsírmentes kakaó szárazanyagot.

##### 4. §

Ez az előírás 2007. január 1-jén lép hatályba, ezzel egyidejűleg a Magyar Élelmiszerkönyvnek a kakaó- és csokoládétermékekről szóló 1–3–2000/36 számú előírása 2001-ben jóváhagyott 1. kiadása hatályát veszti.

## 5. §

Ez az előírás az emberi fogyasztásra szánt kakaó- és csokoládétermékekről szóló, 2000. június 23-i 2000/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.

1. számú melléklet  
az 1–3–2000/36 számú előíráshoz

**A termékek megnevezései, meghatározásai  
és jellemzői**

*A) Megnevezések és meghatározások*

1. Kakaóvaj

Kakaóvajnak nevezzük a kakaóbabból vagy a kakaóbab részeiből nyert zsírt, amelynek

- a szabadzsírsav-tartalma (olajsavban kifejezve) legfeljebb 1,75%,
- az el nem szappanosítható anyag tartalma (petroléterrel meghatározva) legfeljebb 0,5%, kivéve a préselt kakaóvaját, amelyben legfeljebb 0,35% lehet.

2. a) Kakaó, kakaópor

Tisztított, hántolt és pörkölt kakaóbabból nyert por alakú termék. A terméknek legfeljebb 9% vizet és legalább 20% kakaóvaját (szárazanyagra számítva) kell tartalmaznia.

b) Zsírsegény kakaó, zsírsegény kakaópor

Olyan termék, amely kevesebb mint 20% kakaóvaját tartalmaz a szárazanyag tömegére számítva.

c) Porított csokoládé, csokoládépor

Olyan termék, amely kakaópor és cukrok keverékéből áll, és legalább 32% kakaóport tartalmaz.

d) Ivócsokoládé-por, édesített kakaó, édesített kakaópor

Olyan termék, amely kakaópor és cukrok keverékéből áll, és legalább 25% kakaóport tartalmaz. A megnevezést a „zsírsegény” megjelölésnek kell kísérnie, ha a termék a b) pont szerint zsírsegény.

3. Csokoládé (étcsokoládé)

a) Olyan termék, amely kakaótermékekből és cukrokból készül, kielégíti a b) pontban foglaltakat, legalább 35% összes kakaó szárazanyagot tartalmaz, ebből legalább 18% a kakaóvaj és legalább 14% a zsírmentes kakaó szárazanyag.

b) Abban az esetben, ha a megnevezést kiegészítik az alábbi szavakkal:

– „csokoládédara” (‘vermicelli’) vagy „csokoládépehely” (‘flakes’): a granulált vagy a pelyhekből álló terméknek legalább 32% összes kakaó szárazanyagot kell tartalmaznia, ebből legalább 12% kakaóvaj és legalább 14% zsírmentes kakaó szárazanyag;

– „mártócsokoládé” (‘couverture’): a terméknek legalább 35% összes kakaó szárazanyagot kell tartalmaznia, ebből legalább 31% kakaóvaj és legalább 2,5% zsírmentes kakaó szárazanyag;

– „Gianduja” (vagy a „gianduja” szó valamilyen származéka) csokoládé: a termék egyrészt olyan csokoládéből készüljön, amely legalább 32% összes kakaó szárazanyagot tartalmaz, és ebből a zsírmentes kakaó szárazanyag-tartalom legalább 8%, másrészt a finoman aprított törökmogyoróból olyan mennyiséget tartalmazzon, hogy 100 g termékben legalább 20 g és legfeljebb 40 g törökmogyoró legyen. Felhasználhatók még:

= sűrített tej és/vagy tej szárazanyag olyan arányban, hogy a késztermék legfeljebb 5% tej szárazanyagot tartalmazhat,

= mandulaféleségek, törökmogyoró és más diófajták, egészben vagy törve, olyan mennyiségben, hogy az aprított törökmogyoróval együtt ezek a termék teljes tömegének a 60%-át nem haladják meg.

4. Tejsokoládé

a) Olyan termék, amely kakaótermékekből, cukrokból és tejből vagy tejtermékekből áll, és amelyek a b) pontban foglaltakkal összhangban tartalmaznak:

– legalább 25% összes kakaó szárazanyagot,

– legalább 14% tej szárazanyagot, amely lehet részben vagy teljesen dehidratált teljes tej, félig vagy teljesen fölözött tej, tejszín, vagy részben vagy teljesen dehidratált tejszín, vaj vagy tejszír,

– legalább 2,5% zsírmentes kakaó szárazanyagot,

– legalább 3,5% tejszírt,

– legalább 25% összes zsírt (kakaóvaját és tejszírt).

b) Abban az esetben, ha a megnevezést kiegészítik az alábbi szavakkal:

– „tejsokoládédara” (‘vermicelli’) vagy „tejsokoládépehely” (‘flakes’): a granulált vagy a pelyhekből álló terméknek legalább 20% összes kakaó szárazanyagot, és legalább 12% tej szárazanyagot kell tartalmaznia, amely lehet részben vagy teljesen dehidratált teljes tej, félig vagy teljesen fölözött tej, tejszín, vagy részben vagy teljesen dehidratált tejszín, vaj vagy tejszír, és tartalmaznia kell továbbá legalább 12% összes zsírt (kakaóvaj és tejszír),

– „mártótejsokoládé” (‘couverture’): a terméknek legalább 31% összes zsírt (kakaóvaj és tejszír) kell tartalmaznia,

– „Gianduja” (vagy a ‘gianduja’ szó származékai) mogyorós tejsokoládé: a termék egyrészt olyan tejsokoládéből készüljön, amely legalább 10% tej szárazanyagot tartalmaz, amely lehet részben vagy egészben dehidratált teljes tej, félig vagy teljesen fölözött tej, tejszín, vagy részben vagy teljesen dehidratált tejszín, vaj vagy tejszír, másrészt a finoman aprított törökmogyoróból olyan mennyiséget tartalmazzon, hogy 100 g termékben legalább 15 g és legfeljebb 40 g törökmogyoró legyen. Mandulaféleségek, törökmogyoró és más dióféleségek ugyancsak felhasználhatók, egészben vagy törve, olyan mennyiségben, hogy az

aprított törökmogyoróval együtt ezek mennyisége a termék tömegének 60%-át nem haladhatja meg.

c) Ha a megnevezésben a „tej” szót helyettesíti:

– a „tejszín”: a termék tejszírtartalma legalább 5,5% legyen,

– a „sovány tej” („főlözött tej”): a termék tejszírtartalma legfeljebb 1% lehet.

#### 5. Háztartási tejszokoládé ('Family milk chocolate')

Olyan termék, amely kakaótermékekből, cukrokból és tejtermékekből készül, és amely tartalmaz:

– legalább 20% összes kakaó szárazanyagot,

– legalább 20% tej szárazanyagot, amely lehet részben vagy egészben dehidratált teljes tej, félig vagy teljesen főlözött tej, tejszín, vagy részben vagy teljesen dehidratált tejszín, vaj vagy tejszír,

– legalább 2,5% zsírmentes kakaó szárazanyagot,

– legalább 5% tejszír,

– legalább 25% összes zsírt (kakaóvaj és tejszír).

#### 6. Fehér csokoládé

Olyan termék, amely kakaóvajból, tejből vagy tejtermékekből és cukrokból készül, és amely legalább 20% kakaóvaját és legalább 14% tej szárazanyagot tartalmaz, amely lehet részben vagy teljesen dehidratált teljes tej, félig vagy teljesen főlözött tej, tejszín, vagy részben vagy teljesen dehidratált tejszín, vaj vagy tejszír, és amelyben a tejszír legalább 3,5%.

7. Töltött csokoládé ('Filled chocolate'), csokoládé ... töltelékkel ('chocolate with ... filling'), csokoládé ... belsővel/korpussszal ('chocolate with ... centre')

Olyan töltött termék, amelynek külső része a 3., 4., 5. és 6. pontokban meghatározott termékek valamelyikéből áll. Ezek a megnevezések nem használhatók olyan termékekre, amelyek korpusza sütőipari termék, cukrászsütemény, biszkvit (tartós édesipari lisztes készítmény) vagy jégkrém.

Az ilyen megnevezésű termékek külső csokoládé részének hányada a termék összes tömegének legalább 25%-a legyen.

#### 8. 'Chocolate a la taza'<sup>1</sup> (Asztali csokoládé)

Olyan termék, amely kakaótermékekből, cukrokból és lisztből vagy búza-, rizs- vagy kukoricakeményítőből készül, és amely legalább 35% összes kakaó szárazanyagot tartalmaz, ebből legalább 18% a kakaóvaj és legalább 14% a zsírmentes kakaó szárazanyag, és legfeljebb 8% a liszt vagy a keményítő.

9. 'Chocolate familiar a la taza'<sup>1</sup> (Háztartási asztali csokoládé)

Olyan termék, amely kakaótermékekből, cukrokból, és lisztből vagy búza-, rizs- vagy kukoricakeményítőből készül, és amely legalább 30% összes kakaó szárazanyagot tartalmaz, ebből legalább 18% a kakaóvaj és legalább 12% a zsírmentes kakaó szárazanyag, és legfeljebb 18% a liszt vagy a keményítő.

#### 10. Praliné, falatnyi csokoládé

Olyan „falatnyi” nagyságú termék, amely

– töltött csokoládé, vagy

– tömör csokoládé, vagy a 3., 4., 5. vagy 6. pontban meghatározott valamelyik csokoládéféleség és más élelmiszerek kombinációja vagy keveréke, feltéve, hogy a csokoládé a termék összes tömegének legalább 25%-át teszi ki.

#### B) Szabadon választható engedélyezett összetevők

Ehető anyagok felhasználása

1. A 2. §-ban és a B) fejezet 2. pontjában foglalt követelmények betartása mellett felhasználhatók más anyagok is az A) fejezet 3., 4., 5., 6., 8. és 9. pontjaiban meghatározott csokoládétermékekhez.

Azonban

– állati zsírokat és azok készítményeit – a tejeredetűket kivéve – tilos felhasználni,

– lisztek, granulált vagy porított keményítő felhasználása csak abban az esetben engedélyezett, ha ez összhangban van az A) fejezet 8. és 9. pontjaiban foglaltakkal.

Az ilyen anyagok mennyisége a késztermék összes tömegének 40%-át nem haladhatja meg.

2. Az A) fejezet 2., 3., 4., 5., 6., 8. és 9. pontjaiban meghatározott termékekhez csak olyan ízesítőanyagok használhatók, amelyek nem utánozzák a csokoládé vagy a tejszír ízét.

#### C) A százalékok kiszámítása

Az A) fejezet 3., 4., 5., 6., 8. és 9. pontjaiban meghatározott termékek minimális kakaó szárazanyag, kakaóvaj, tej szárazanyag, tejszír tartalmát a B) fejezetben engedélyezett összetevők tömegének levonása után kell számítani. Az A) fejezet 7. és 10. pontjaiban meghatározott termékek esetén a minimális tartalmat a B) fejezetben engedélyezett összetevők és a töltelék tömegének levonása után kell számítani.

Az A) fejezet 7. és 10. pontjaiban meghatározott termékek csokoládé tartalmát a tölteléket is magában foglaló termék összes tömegére vonatkoztatva kell kiszámítani.

#### D) Cukrok

Ezen előírásban szereplő cukrok nem korlátozódnak azokra, amelyeket az MÉ 1–3–2001/111 „Emberi fogyasztásra szánt egyes cukortermékek” előírás felsorol.

<sup>1</sup> Az Európai Unió néhány tagállamában gyártott hagyományos termék.

2. számú melléklet  
az 1–3–2000/36 számú előíráshoz

**A 2. § (1) bekezdésében említett növényi zsírok**

A 2. § 1. pontjában hivatkozott növényi zsírok, önmagukban vagy keverékekben, kakaóvaj-ekvivalensek (kakaóvaj-egyenértékűek), és az alábbi feltételeknek kell eleget tenniük:

a) olyan laurinsav-mentes növényi zsírok, amelyek POP, POSt és StOst típusú<sup>1</sup> szimmetrikus, egyszeresen telítetlen trigliceridekben gazdagok;

b) bármilyen arányban keverhetők kakaóvajjal és annak fizikai tulajdonságaival (olvadáspont és kristályosodási hőmérséklet, olvadási sebesség, temperálási igény) kompatibilisek;

c) csak finomítási és/vagy frakcionálási eljárásokkal készülnek, amelyek kizárják a triglicerid-szerkezet enzim megváltozását.

A fenti kritériumoknak megfelelően, az alábbi növényi zsírok használhatók, amelyeket a listán felsorolt növényekből nyernek:

A növényi zsír szokásos neve	A felsorolt zsírokat tartalmazó növények tudományos elnevezése
1. Illipe, Borneo-faggyú vagy Tengkawang	Shorea spp.
2. Pálmaolaj	Elaeis guineensis, Elaeis olifera
3. Sal (egy K-indiai fafajta)	Shorea robusta
4. Shea	Butyrospermum parkii
5. Kokum gurgi	Garcinia indica
6. Mango magzsír	Mangifera indica

A jégkrém és a hasonló, fagyasztott termékek gyártásához készülő csokoládéban a kókuszolaj használata is engedélyezett.

<sup>1</sup> P (palmitinsav), O (olajsav), St (sztearinsav).

\* \* \*

Az 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet mellékletének  
42. sorszámú előírása

**MAGYAR ÉLELMISZERKÖNYV  
(Codex Alimentarius Hungaricus)**

**1–3–2001/111 számú előírás**

(2. kiadás – 2006.)

**Emberi fogyasztásra szánt egyes cukortermékek**

1. §

(1) Ezen előírás értelmében cukortermékeknek a melléklet A) részében meghatározott termékek minősülnek.

(2) Az előírás nem vonatkozik a melléklet A) részében meghatározott termékekre, ha azok porcukor, kandiscukor, süvegucukor formájában kerülnek forgalomba.

2. §

(1) Az élelmiszerek jelölésére vonatkozó általános előírásokon túlmenően, a melléklet A) részében felsorolt termékekre az e §-ban foglalt követelmények vonatkoznak.

(2) Az e §-ban leírtak fenntartásával, a melléklet A) részében felsorolt megnevezések csak az ezen előírásnak megfelelő termékekre használhatók.

(3) A melléklet A) részének 2. pontjában megadott terméknév alkalmazható a 3. pontjában meghatározott termékekre is.

(4) A 20 g-nál kisebb nettó tömegű, előre csomagolt termékek esetében a nettó tömeget nem szükséges feltüntetni a csomagoláson.

(5) A cukoroldat, invertcukor-oldat és invertcukor-szirup szárazanyag-tartalmát és invertcukor-tartalmát fel kell tüntetni a jelölésen.

(6) Az oldatban kristályos részt is tartalmazó invertcukor-szirup jelölésén fel kell tüntetni a „kristályos részt tartalmaz” feliratot.

(7) Ha a melléklet A) részének 7. és 8. pontjában megadott termékek szárazanyagra számítva 5%-nál több fruktózt tartalmaznak, „glükóz-fruktózsörp” vagy „fruktóz-glükózsörp”, illetve „szárított glükóz-fruktózsörp” vagy „szárított fruktóz-glükózsörp” elnevezést kapnak attól függően, hogy a glükóz vagy a fruktóz aránya a nagyobb.

3. §

Ez az előírás 2007. január 1-jén lép hatályba, ezzel egyidejűleg a Magyar Élelmiszerkönyvnek az egyes cukortermékekről szóló 1–3–2001/111 számú előírása 2003-ban jóváhagyott 1. kiadása hatályát veszti.

4. §

Ez az előírás az emberi fogyasztásra szánt egyes cukorfajtákról szóló, 2001. december 20-i 2001/111/EK tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.



Melléklet az 1–3–2001/111 számú előíráshoz

### Cukortermékek

#### A) Termékmegnevezések és -meghatározások

##### 1. Félféher kristálycukor (félféher cukor)<sup>(1)</sup>

Tisztított és kristályosított szacharóz, egynemű, szemcsés, az alábbi jellemzőkkel:

a) polarizáció:	legalább	99,5 °Z <sup>(2)</sup>
b) invertcukor-tartalom:	legfeljebb	0,1 tömegszázalék
c) szárítási tömegvesztés:	legfeljebb	0,1 tömegszázalék

##### 2. Kristálycukor (cukor vagy fehércukor)<sup>(1)</sup>

Tisztított és kristályosított szacharóz, egynemű, szemcsés, az alábbi jellemzőkkel:

a) polarizáció:	legalább	99,7 °Z
b) invertcukor-tartalom:	legfeljebb	0,04 tömegszázalék
c) szárítási tömegvesztés:	legfeljebb	0,06 tömegszázalék
d) értékpont szilárdszínre:	legfeljebb	9, a B) rész a) pontja szerint meghatározva

##### 3. Finomított kristálycukor (extra fehércukor)<sup>(1)</sup>

Olyan termék, amelynek jellemzői megfelelnek a 2. a), b) és c) pontban megadott követelményeknek, és a melléklet B) része alapján számított értékpontok összege nem haladja meg a 8-at, ezen belül:

a) értékpont szilárdszínre:	legfeljebb	4
b) értékpont hamutartalomra:	legfeljebb	6
c) értékpont oldatban mért színre:	legfeljebb	3

##### 4. Cukoroldat<sup>(3)</sup>

Szacharóz vizes oldata, az alábbi jellemzőkkel:

a) szárazanyag-tartalom:	legalább	62 tömegszázalék
b) invertcukor-tartalom (fruktóz-dextróz hányados: 1,0 0,2):	legfeljebb	3 tömegszázalék szárazanyagra számítva
c) vezetőképesség-méréssel meghatározott hamu:	legfeljebb	0,1 tömegszázalék szárazanyagra számítva, a B) rész b) pontja szerint meghatározva
d) szín oldatban:	legfeljebb	45 ICUMSA-egység

##### 5. Invertcukor-oldat<sup>(4)</sup>

Hidrolízissel részben invertált szacharóz vizes oldata, amely esetleg kristályos részt is tartalmaz, és amelyben az invertcukor nincs túlsúlyban, az alábbi jellemzőkkel:

a) szárazanyag-tartalom:	legalább	62 tömegszázalék
b) invertcukor-tartalom (fruktóz-dextróz hányados: 1,0 0,1):		3–50 tömegszázalék szárazanyagra számítva
c) vezetőképesség-méréssel meghatározott hamu:	legfeljebb	0,4 tömegszázalék szárazanyagra számítva, a B) rész b) pontja szerint meghatározva

##### 6. Invertcukor-szirup<sup>(4)</sup>

Hidrolízissel részben invertált szacharóz esetleg kristályos részt is tartalmazó vizes oldata, amelyben az invertcukor van túlsúlyban, az alábbi jellemzőkkel:

<sup>(1)</sup> A termék csomagolásán a zárójelben lévő megnevezést nem kell feltüntetni.

<sup>(2)</sup> °Z: A Nemzetközi Cukorskála egysége. 100 °Z egyenlő 26,000 g levegőben mért tömegű tiszta szacharóz desztillált vízzel 20 °C-on 100,00 cm<sup>3</sup>-re fel-töltött oldatának optikai forgatásával.

<sup>(3)</sup> A „féhér” jelző használható az olyan cukoroldat megnevezésében, amelynek a színe nem haladja meg a 25 ICUMSA egységet a B) rész c) pontja szerint meghatározva.

<sup>(4)</sup> A „féhér” jelző használható olyan invertcukor-oldat és invertcukor-szirup megnevezésében, amelyek:

– a vezetőképesség-méréssel meghatározott hamuja nem haladja meg a 0,1%-ot,  
– oldatban mért színe nem haladja meg a 25 ICUMSA egységet, a B) rész c) pontja szerinti módszerrel meghatározva.

a) szárazanyag-tartalom:	legalább	62 tömegszázalék
b) invertcukor-tartalom (fruktóz-dextróz hányados: 1,0 0,1):	több mint	50 tömegszázalék száraz- anyagra számítva
c) vezetőképesség-méréssel meghatározott hamu:	legfeljebb	0,4 tömegszázalék száraz- anyagra számítva, a B) rész b) pontja szerint meghatározva

#### 7. Glükózsirup

Keményítőtől és/vagy inulinból előállított étkezési szacharidok tisztított és koncentrált vizes oldata az alábbi jellemzőkkel:

a) szárazanyag-tartalom:	legalább	70 tömegszázalék
b) dextróz-egyenérték (DE):	legalább	20 tömegszázalék száraz- anyagra számítva és D-glükóz- ban kifejezve
c) szulfáthamu:	legfeljebb	1 tömegszázalék szárazanyag- ra számítva

#### 8. Szárított glükózsirup

Részben szárított glükózsirup, az alábbi jellemzőkkel:

a) szárazanyag-tartalom:	legalább	93 tömegszázalék
b) dextróz-ekvivalens (DE):	legalább	20 tömegszázalék száraz- anyagra számítva és D-glükóz- ban kifejezve
c) szulfáthamu:	legfeljebb	1 tömegszázalék szárazanyag- ra számítva

#### 9. Dextróz vagy dextróz-monohidrát

Tisztított és kristályosított, egy molekula kristályvizet tartalmazó D-glükóz az alábbi jellemzőkkel:

a) dextróz(D-glükóz)-tartalom:	legalább	99,5 tömegszázalék száraz- anyagra számítva
b) szárazanyag-tartalom:	legalább	90,0 tömegszázalék
c) szulfáthamu:	legfeljebb	0,25 tömegszázalék száraz- anyagra számítva

#### 10. Dextróz vagy vízmentes dextróz (dextróz anhidrid)

Tisztított és kristályosított, kristályvizet nem tartalmazó D-glükóz, az alábbi jellemzőkkel:

a) dextróz(D-glükóz)-tartalom:	legalább	99,5 tömegszázalék száraz- anyagra számítva
b) szárazanyag-tartalom:	legalább	98 tömegszázalék
c) szulfáthamu:	legfeljebb	0,25 tömegszázalék száraz- anyagra számítva

#### 11. Fruktóz

Tisztított és kristályosított D-fruktóz az alábbi jellemzőkkel:

a) fruktóztartalom:	legalább	98 tömegszázalék száraz- anyagra számítva
---------------------	----------	--

b) glükóztartalom:	legfeljebb	0,5 tömegszázalék
c) szárítási tömegvesztés:	legfeljebb	0,5 tömegszázalék
d) vezetőképesség-méréssel meghatározott hamu:	legfeljebb	0,1 tömegszázalék száraz- anyagra számítva, a B) rész b) pontja szerint meghatározva

*B) A szilárdszín, hamu, oldatban mért szín értékpontjainak meghatározása*

Egy értékpont megfelel:

a) szilárdszín esetén 0,5 etalonegységnek, az intervenciók hivatalok által felvásárolt cukor minőségének meghatározására szolgáló módszerek megállapításáról szóló, 1969. július 1-jei 1265/69/EGK bizottsági rendelet (a továbbiakban: 1265/69/EGK rendelet) melléklete A. fejezetének, 2. pontja szerint meghatározva;

b) hamu esetében 0,0018%-nak, az 1265/69/EGK rendelet melléklete A. fejezetének 1. pontja szerint meghatározva;

c) oldatban mért szín esetén 7,5 ICUMSA-egységnek, az 1265/69/EGK rendelet melléklete A. fejezetének 3. pontja szerint meghatározva.

\* \* \*

*Az 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet mellékletének  
44. sorszámú előírása*

**MAGYAR ÉLELMISZERKÖNYV  
(Codex Alimentarius Hungaricus)**

**1–3–2001/113 számú előírás**

(2. kiadás – 2006.)

**Az emberi fogyasztásra szánt gyümölcsdzsem, zselé,  
marmelád és cukrozott gesztenyekrém**

1. §

Az előírás az 1. számú mellékletben meghatározott termékekre vonatkozik, de nem terjed ki a finom pékáruk, sütemények, tartós lisztesáruk előállításához felhasznált termékekre.

2. §

(1) Az élelmiszerekre vonatkozó általános előírásokon túl, ezt az előírást az 1. számú mellékletben meghatározott termékekre az e §-ban foglalt feltételekkel kell alkalmazni.

(2) Az 1. számú mellékletben felsorolt termékmegnevezések csak az oda besorolt termékekre alkalmazhatók, és azok kizárólag a megfelelő megnevezéssel kerülhetnek forgalomba. Az 1. számú mellékletben feltüntetett megnevezések kiegészíthetők a gyakorlatban használt más megnevezésekkel is, amelyek azonban nem téveszthetők össze az 1. számú mellékletben felsoroltakkal.

(3) A termék megnevezésében fel kell tüntetni az előállításához felhasznált gyümölcs(ök) nevét, a bemért tömegük szerinti csökkenő sorrendben. Három- vagy többféle gyümölcs alapanyag felhasználása esetén a termék megne-

vezésében szereplő gyümölcsök felsorolása helyett a „Ve-  
gyes gyümölcs” vagy ehhez hasonló kifejezés, vagy a fel-  
használt gyümölcsök számszerű megadása használható.

(4) A termékjelölésnek tartalmaznia kell a gyümölcsstar-  
talomra utaló kifejezést a „Készült ... g gyümölcs/100 g”  
feltüntetésével, ahol a végtermékre vonatkoztatva kell  
megadni a mennyiségeket. A gyümölcsstartalom alatt a ter-  
mék gyártásához felhasznált gyümölcs mennyiségét kell  
érteni, a kivonat készítéséhez felhasznált víz nélkül.

(5) A jelölésnek tartalmaznia kell: „Összes cukortarta-  
lom ..... g/100 g”, ahol a késztermékben 20 °C-on, refrak-  
tométerrel, 3 ref.% pontossággal meghatározott értéket  
kell feltüntetni. A cukortartalmat azonban nem szükséges  
feltüntetni abban az esetben, ha a Magyar Élelmiszerek-  
könyvnek az élelmiszerek tápérték jelöléséről szóló  
1–1–90/496 számú előírása szerinti tápértékjelölésben ez  
szerepel.

(6) A (4) és (5) bekezdés szerinti jelöléseket a termék  
nevével azonos látómezőben, jól láthatóan kell feltüntetni.

(7) A termék kén-dioxid-tartalmát 10 mg/kg-ot megha-  
ladó mennyiség esetén a termék összetevőinek felsorolá-  
sában is meg kell adni.

3. §

Az 1. számú mellékletben meghatározott termékekhez  
csak a 2. számú mellékletben felsorolt összetevők és a  
3. számú mellékletben megadott nyersanyagok használha-  
tók fel, a Magyar Élelmiszerekönyvnek az élelmiszerekhez  
engedélyezett adalékanyagok általános előírásairól szóló  
1–2–89/107 számú előírás és ennek hatékonyabb alkalmá-  
zását szolgáló, a Magyar Élelmiszerekönyvnek az adalék-  
anyagokra vonatkozó részletes előírásai betartása mellett.

## 4. §

Ez az előírás 2007. január 1-jén lép hatályba, ezzel egyidejűleg a Magyar Élelmiszerkönyvnek a gyümölcsdzsem, zselé, marmelád és cukrozott gesztenyekrémről szóló 1–3–2001/113 számú előírása 2002-ben jóváhagyott 1. kiadása hatályát veszti.

## 5. §

Ez az előírás az emberi fogyasztásra szánt gyümölcsdzsemekről, zselékről, marmeládokról és a cukrozott gesztenyekrémről szóló, 2001. december 20-i 2001/113/EK tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.

*1. számú melléklet  
az 1–3–2001/113 számú előíráshoz*

**A termékek megnevezései, meghatározásai  
és jellemzői**

*1. A termékek meghatározásai*

– A „dzsem” cukor, pulp és/vagy egy- vagy többfajta gyümölcspüré és víz megfelelő kocsonyás állományú keveréke.

A citrusdzsem előállítható egész, csíkozott és/vagy szeletelt gyümölcsből is.

1000 g késztermék pulp- és/vagy gyümölcspüré-tartalma nem lehet kevesebb mint

- = 350 g általános szabályként,
- = 250 g piros ribiszke, madárberkenye, homoktövis, fekete ribiszke, csipkebogyó és birsalma esetében,
- = 150 g gyömbér esetében,
- = 160 g kasualma esetében,
- = 60 g passiógyümölcs esetében.

= Az „extradzsem” cukor, egy- vagy többféle sűrítetlen gyümölcspulp és víz megfelelően zselés állapotú keveréke. A csipkebogyó, a mag nélküli málna, fekete szeder, fekete ribiszke, áfonya és piros ribiszke extradzsem előállítható az adott gyümölcsből készített sűrítetlen püréből is. A citrus extradzsem előállítható egész, csíkozott és/vagy szeletelt gyümölcsből is.

Alma, körte, szilva, sárgadinnye, görögdinnye, szőlő, sütőtök, uborka és paradicsom más gyümölcscsel keverve nem használható extradzsem előállításához.

1000 g késztermék pulptartalma nem lehet kevesebb, mint:

- = 450 g általános szabályként,
- = 350 g piros ribiszke, madárberkenye, homoktövis, fekete ribiszke, csipkebogyó és birsalma esetében,
- = 250 g gyömbér esetében,
- = 230 g kasualma esetében,
- = 80 g passiógyümölcs esetében.

– A „zselé” cukor, gyümölcslé és/vagy egy- vagy többféle gyümölcs vizes kivonatának megfelelően zselés keveréke.

1000 g késztermék előállításához felhasznált gyümölcslé és/vagy vizes kivonat mennyisége nem lehet kevesebb mint a dzsem előállításához előírt mennyiség. Ezeket a mennyiségeket a kivonat készítéséhez felhasznált víz mennyisége nélkül kell számítani.

– „Extrazselé” esetében az 1000 g késztermék előállításához felhasznált gyümölcslé és/vagy vizes kivonat mennyisége nem lehet kevesebb, mint az extradzsem előállításához előírt mennyiség. Ezeket a mennyiségeket a kivonat készítéséhez felhasznált víz mennyisége nélkül kell számítani. Alma, körte, szilva, sárgadinnye, görögdinnye, szőlő, sütőtök, uborka és paradicsom más gyümölcscsel keverve nem használható az extrazselé előállításához.

– A „marmelád” víz, cukor és meghatározott citrustermékek (pulp, püré, lé, vizes kivonat és héj) megfelelően zselés állományú keveréke. 1000 g késztermék előállításához felhasznált citrusgyümölcs mennyisége nem lehet kevesebb mint 200 g, amelyből legalább 75 g-nak az endokarpiumból kell származnia. A ’zselémarmelád’ megnevezés abban az esetben alkalmazható, amikor a termék nem tartalmaz oldhatatlan részeket, kivéve a kis mennyiségű finoman szeletelt héjat.

– A „cukrozott gesztenyekrém” víz, cukor és legalább 380 g gesztenye (*Castanea sativa*) keveréke 1000 g késztermékre számítva.

2. Az 1. pontban meghatározott termékek szárazanyag-tartalma legalább 60% refraktométerrel mérve, kivéve azokat a termékeket, amelyek esetében a cukrot részben vagy teljesen édesítőszerrel helyettesítették.

Az élelmiszerek jelölésére vonatkozó általános előírások betartása mellett egyes speciális, külön meghatározott esetekben az első részben meghatározott termékekre fenntartott megnevezések 60%-nál kisebb refrakciójú termékekre is alkalmazhatók.

3. Többféle gyümölcsből készült termék esetében az 1. pontban meghatározott minimális gyümölcstartalmakat az egyes gyümölcsfélékre a százalékban megadott mennyiségük arányában kell alkalmazni.

*2. számú melléklet  
az 1–3–2001/113 számú előíráshoz*

**Felhasználható összetevők**

Az 1. számú mellékletben felsorolt termékekhez a következő kiegészítő összetevők használhatók:

– a Magyar Élelmiszerkönyvnek a mézről szóló 1–3–2001/110 számú előírása szerinti méz: valamennyi termékhez, mint a cukrok teljes vagy részbeni helyettesítője,

- gyümölcslé: csak a dzsemekhez,
- citrus gyümölcslé: más gyümölcstípusokból előállított termék esetében: csak a dzsemek, extradzsemek, zselék és extrazselék esetében,
  - piros gyümölcsök leve: csak a következő gyümölcsökből előállított dzsemhez vagy extradzsemhez: csipkebogyó, szamóca, málna, egres, piros ribiszke, szilva és rebarbara,
  - céklalé: csak a következő gyümölcsökből készült dzsemhez és zseléhez: szamóca, málna, egres, piros ribiszke és szilva,
  - citrusfélék illóolaja: csak a marmeládhoz vagy a zselémarmeládhoz,
  - étkezési olajok és zsírok: habzástgátlóként valamennyi termékhez,
  - pektinoldat: valamennyi termékhez,
  - citrushéj: dzsemhez, extradzsemhez, zseléhez és extrazseléhez,
    - *Pelargonium odoratissimum* levele (citromillatú muskátli): birsalmából készült dzsemhez, extradzsemhez, zseléhez, extrazseléhez,
    - alkohol, bor és likőrbor, dió, mogyoró és mandula, aromás növények, fűszerek, vanília és vaníliakivonat: minden termékhez,
    - vanillin: minden termékhez.

3. számú melléklet  
az 1–3–2001/113 számú előíráshoz

### Felhasználható nyersanyagok

#### A) A nyersanyagok meghatározása

##### 1. Gyümölcs:

- friss, egészséges, megfelelően érett, ép, valamennyi hasznos összetevőjét tartalmazó gyümölcs a szennyező anyagok és a feldolgozásra nem megfelelő részek eltávolítása után,
  - ezen előírás szempontjából a paradicsom, a rebarbara levélnyelének ehető része, a sárgarépa, az édesburgonya (Batata), az uborka, a sütőtök és a dinnyefélék is gyümölcsnek számítanak,
  - a gyömbér (*Zingiber officinale*) a növény ehető részét jelenti friss állapotban vagy tartósítva. A gyömbér lehet szárított vagy szirupban tartósított.

##### 2. (Gyümölcs)pulp:

A gyümölcs ehető része, esetenként a héj, illetve a bőr, a magok és a hasonló részek nélkül, szeletelve vagy zúzva, de nem szítán áttörve.

##### 3. (Gyümölcs)püré:

A gyümölcs ehető része, szükség szerint a héj, illetve a bőr, a magok és a hasonló részek nélkül, melyet szítán áttörve vagy hasonló művelettel nyernek.

##### 4. Vizes (gyümölcs)kivonat:

A vizes gyümölcskivonat a szükségszerűen fellépő veszteségektől eltekintve tartalmazza a felhasznált gyümölcs valamennyi vízben oldható összetevőjét.

##### 5. Cukor:

Az engedélyezett cukrok a következők:

- a Magyar Élelmiszerkönyvnek az emberi fogyasztásra szánt egyes cukortermékekről szóló 1–3–2001/111 számú előírása szerinti cukor,
  - fruktózsirup,
  - gyümölcsből kivont cukrok,
  - barna cukor.

#### B) A nyersanyagok kezelése

1. Az A) rész 1., 2., 3. és 4. pontjai szerinti nyersanyagok a következő módon kezelhetők:

- hőkezelés, hűtés vagy fagyasztás,
- fagyasztva szárítás,
- sűrités, technológiailag lehetséges mértékben,
- az „extra” megjelölésű termékek gyártásához használt alapanyagok kivételével: kén-dioxid (E 220) vagy sóinak (E 221, E 222, E 223, E 224, E 226 és E 227) hozzáadása a Magyar Élelmiszerkönyvnek az élelmiszerekben használható adalékanyagok, az édesítőszeres és a színezékek kivételével című 1–2–95/2 számú előírása szerint.

2. A dzsem előállításához felhasznált sárgabarack és szilva a fagyasztva szárításon kívül más módon is víztelelíthető.

3. A citrushéj sós lében is tartósítható.

\* \* \*

Az 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet mellékletének  
49. sorszámú előírása

### MAGYAR ÉLELMISZERKÖNYV (Codex Alimentarius Hungaricus) Hivatalos Élelmiszervizsgálati Módszergyűjtemény

3–1–80/891 számú előírás

(2. kiadás – 2006.)

#### Étolaj, étkezési zsír, valamint ezek hozzáadásával készült élelmiszerek erukasav-tartalmának meghatározási módszere

1. §

A Magyar Élelmiszerkönyvnek az étolajokban, zsírokban, valamint hozzáadott étolajat és zsírt tartalmazó élel-

miszerekben megengedett erukasav-tartalomról szóló 1–3–76/621 számú előírása 1. §-ában szereplő termékek erukasav-tartalmának meghatározását a mellékletben leírt módszer szerint kell elvégezni.

## 2. §

Ez az előírás 2007. január 1-jén lép hatályba, ezzel egyidejűleg a Magyar Élelmiszerkönyvnek az étolaj, étkezési zsír, valamint ezek hozzáadásával készült élelmiszerek erukasav-tartalmának meghatározásáról szóló 3–1–80/891 számú előírása 1995-ben jóváhagyott 1. kiadása hatályát veszti.

## 3. §

Ez az előírás a közvetlenül emberi fogyasztásra szánt olajok (étolajok) és zsírok (étkezési zsírok), valamint a hozzáadott olajokat és zsírokat tartalmazó élelmiszerek erukasav-tartalmának meghatározására vonatkozó közösségi vizsgálati módszerekről szóló, 1980. július 25-i 80/891/EGK bizottsági irányelvnek való megfelelést szolgálja.

### Melléklet

a 3–1–80/891 számú előíráshoz

#### Az erukasav-tartalom meghatározása

##### 1. Tárgy és alkalmazási terület

Ezzel a módszerrel az erukasav-tartalmat lehet meghatározni

a) olajokban és zsírokban, az esetleg jelen levő cetolajsav (a dokozensav cisz-izomérje, amely a halolajokban fordul elő) mellett;

b) hidrogénezett olajokban és zsírokban a cetolajsav és a dokozensav transz-izomérjei mellett.

##### 2. Fogalommeghatározás

Erukasav-tartalom: az erukasav mennyisége a leírt módszer szerint meghatározva.

##### 3. A módszer elve

A zsírsavak metilésztereit ezüst-nitrátot tartalmazó vékonyréteg lemezen kis hőmérsékleten elválasztjuk. Az elválasztott észterek mennyiségét gázkromatográffal meghatározzuk.

##### 4. Vegyszerek

###### 4.1. Víz

4.1.1. Ha az oldáshoz, hígításhoz és mosáshoz vizet használunk, úgy azon mindig desztillált vizet, vagy azzal azonos minőségű ionmentes vizet értünk.

4.1.2. Ha „oldásnál” vagy „hígításnál” a reagensre semmilyen utasítás nincs megadva, úgy az mindig vízben történő oldás, illetve vízzel történő hígítást jelent.

###### 4.2. Vegyszerminőség

Amennyiben semmilyen ellenkező utasítás nincs, az összes felhasznált vegyszernek „analitikai legtisztább” (alt.) minőségűnek kell lennie.

4.3. Frissen desztillált dietil-éter, peroxidmentes.

4.4. n-Hexán.

4.5. Szilikagél G (Kieselgel G), réteg-kromatográfiás célra.

4.6. Szilikagél G (Kieselgel G), oszlop-kromatográfiás célra.

4.7. Ezüst-nitrát oldat, 200 g/l: 24 g ezüst-nitrátot vízben feloldunk, majd vízzel 120 ml-re feltöltjük.

4.8. Erukasav-metilészter oldat, 5 mg/ml: 50 mg erukasav-metilésztert néhány ml n-hexánban feloldunk, majd n-hexánnal 10 ml-re feltöltjük.

4.9. Tetrakozánsav-metilészter oldat, belső standard, 0,25 mg/ml: 25 mg tetrakozánsav-metilésztert néhány ml n-hexánban oldunk (mint a 4.8.-nál) és 100 ml-re feltöltjük.

4.10. Futtatószer: toluol: n-hexán = 90:10 arányú (v/v) elegye.

4.11. 2,7-diklór-fluorescein oldat, 0,5 g/l: 50 mg 2,7-diklór-fluoresceint melegítés és keverés közben 100 ml 50%-os vizes metanolban oldunk.

##### 5. Eszközök

5.1. Analitikai mérleg 0,1 mg mérési pontossággal

5.2. Vékonyréteg-kromatográfiás eszközök és a következők:

5.2.1. Fagyasztószekrény, amelynek tároló-hőmérséklete mínusz 20 °C és mínusz 25 °C között van

5.2.2. Üveglapok, 200 mm × 200 mm-es

5.2.3. UV-lámpa

5.2.4. Üvegoszlop, 200 mm hosszú, belső átmérője 10 mm, üvegyapottal vagy üvegszűrő lappal ellátva, ennek hiányában kis üveg szűrőtölcsér is használható

5.2.5. Eszközök az oldatok vékony csík vagy vonal formájában történő felviteléhez.

5.3. Gázkromatográf elektronikus integrátorral, MSZ ISO 5508 szerint.

##### 6. A minta előkészítése

###### 6.1. Általános rész

A vizsgálandó minta mennyisége 50 g, amennyiben nagyobb mennyiségre nincs szükség.

###### 6.2. A minta vizsgálat előtti előkészítése

A mintát vizsgálat előtt homogenizálni kell.

### 6.3. Tárolás

Az előkészített mintát állandóan egy jól zárható edényben kell tárolni.

## 7. A vizsgálat menete

### 7.1. A zsírsav-metilészterek előállítása.

Kb. 400 mg olaj- vagy zsírmintából az MSZ ISO 5509 szerint zsírsavmetilészter oldatot állítunk elő, amely kb. 50 mg/ml zsírsavmetilésztert tartalmaz hexánban oldva.

### 7.2. Vékonyréteg-kromatográfia.

#### 7.2.1. A rétegek előállítása.

60 g szilikagélt (4.5.) és 120 ml ezüst-nitrát oldatot (4.7.) egy 500 ml-es gömblombikba mérünk és homogén szuszpenzió előállítása céljából egy percig rázzuk. A szuszpenziót a szokásos módon kb. 0,5 mm rétegvastagságban a lemezre felvisszük. A mennyiség 5 db 200 mm × 200 mm-es lemez befedésére elegendő. A lemezeket levegőn megszáritjuk (a legjobb kb. 30 percig sötétben végezni); utána kb. 2 óra 30 percig 100 °C-on szárítószekrényben szárítjuk, aktiváljuk. Az aktiválás után a lemezeket amilyen gyorsan csak lehet, használjuk fel, ha szükséges sötétben kell azokat tárolni és felhasználás előtt újból aktiválni.

*Megjegyzés:* 110 °C-os egyórás aktiválás elegendő, amennyiben a lemezek színe eközben nem sötétedik meg. Amennyiben az oldalhatást el akarjuk kerülni, úgy minden lemezre az oldalaktól és a felső széltől 10 mm távolságra, a rétegre egy vonalat karcoljunk, mielőtt a lemezt használnánk.

#### 7.2.2. A metilészter felvitele.

Felvívőeszközzel (5.2.5.) a mintából előállított metilészter oldatból (7.1.) 50 l-t felviszünk a rétegre kb. 50 mm-es vonalban, legalább 40 mm-re az oldalaktól és 10 mm-re a lemez alsó szélétől. Ezután felviszünk 100 l-t a mintából előállított metilészter oldatot (7.1.) és az erukasav-metilészter oldatot (4.8.) 1:1 arányú keverékéből. A lemez fényérzékenysége miatt az oldatok felvitelénél különös figyelemmel kell eljárni. A metilészter felvitele után a lemez alsó szélét dietil-éterbe meríthetjük addig, amíg az éterfront kb. 5 mm-el a startvonal fölé emelkedik. Ezáltal a metilészter egy szűk csíkban koncentráldódik.

*Megjegyzés:* felvihetünk még 50 l erukasav-metilészteroldatot (4.8.) a lemezre abból a célból, hogy kifejlesztés után az erukasav-metilésztert tartalmazó zónában az azonosítást megkönnyítsük (lásd: az ábrát).

#### 7.2.3. A kromatogram kifejlesztése

A megfelelő futtatószer (4.10.) a futtatókádba öntjük úgy, hogy magassága 5 mm legyen, és a fedőt rátéve egy fagyasztószekrénybe tesszük (5.2.1.), amelynek hőmérséklete mínusz 25 °C, vagy ehhez közel álló hőfokú. Bizonyos esetben célszerű lehet a futtatókád kibélelése, például szűrőpapírral (kb. két óra múlva alkalmas a kromatogram kifejlesztésére).

A lemezt óvatosan a futtatókádba állítjuk és hagyjuk a folyadékot kb. a lemez magasságának feléig, kétharm-

dáig felfutni. A lemez kivétele után az oldószer a lemezről gyenge nitrogénárammal elpárologtatjuk. Ezután a lemezt újra a futtatókádba tesszük, és hagyjuk a folyadékot a lemez felső széléig felfutni. Végül a lemezt újra kivesszük, és a fent leírtak szerint nitrogénárammal megszáritjuk, majd 2,7-diklór-fluorescein oldattal (4.11.) lepermetezzük.

UV-fényben lehet meghatározni a minta erukasav-metilészter zónáját, összehasonlítva az erukasav-metilésztert tartalmazó minta intenzívebb zónájával (lásd az ábrát).

#### 7.2.4. A metilészter-frakció elkülönítése.

A minta erukasav-metilésztert tartalmazó zónáját a lemezről teljes mennyiségben lekaparjuk és egy 50 ml-es lombikba tesszük.

Az erukasav-metilészter feletti és alatti szilikagélt, amely az összes többi zsírsavmetilészter frakciót tartalmazza, a lemezről hasonlóan lekaparjuk és egy másik 50 ml-es lombikba tesszük. Mindegyik lombikba 1,0 ml tetrakozánsav-metilésztert tartalmazó standard oldatot (4.9.) és 10 ml dietil-étert mérünk (4.3.). Összekeverjük és mindkét lombik tartalmát egyenként egy-egy kb. 1 g szilikagélt (4.6.) tartalmazó oszlopra vagy üveg szűrőtölcsérre (5.2.4.) visszük.

Az észtert háromszor-négyszer 10 ml dietil-éterrel eluáljuk. Az eluátumokat kis lombikba gyűjtjük, gyenge nitrogénáramban az oldószer nagy részét óvatosan, kis részletekben elpárologtatjuk és azután kúpos végű üvegcsékbe átvisszük. A maradék oldószer nitrogénáramban elpárologtatjuk, a metilészter az üvegcsé aljában koncentráldódik.

Végül a metilésztert kb. 25–50 l hexánban feloldjuk. (4.4.)

## 7.3. Gázkromatográfia

7.3.1. Az MSZ ISO 5508 szerint leírt módszer alapján 1–2 l metilészteroldatot befecskendezünk.

a) az erukasav-metilésztert tartalmazó frakcióból, és  
b) abból a frakcióból, amely a többi zsírsav-metilésztert tartalmazza.

7.3.2. Elektronikus integrátor segítségével a következő csúcs alatti területeket határozzuk meg:

7.3.2.1. az erukasav-metilésztert tartalmazó frakció kromatogramjából:

a) erukasav-metilészter (E),

b) belső standard (L<sub>1</sub>),

c) az összes metilészter a belső standard nélkül (EF);

7.3.2.2. a többi zsírsav metilészterét tartalmazó frakció kromatogramjából:

a) az összes metilészter a belső standard nélkül (RF),

b) a belső standard (L<sub>2</sub>).

## 8. Az eredmények kiszámítása

### 8.1. Számítás és képletek

8.1.1. A minta erukasav-tartalmát, amelyet mint metilésztert az összes metilészter százalékában fejezzük ki, a következő képlettel számítjuk ki:

$$\frac{E}{L_1\left(\frac{EF}{L_1} + \frac{RF}{L_2}\right)} \times 100$$

ahol:

E, EF, RF,  $L_1$  és  $L_2$  a csúcs alatti területeket jelentik a 7.3.2. pontnak megfelelően, amelyeket szükség esetén egy hitelesítési faktorról korrigáltunk.

Az előző képlettel meghatározott erukasav-metilészter tartalom jelenti a minta erukasav-tartalmát az összes zsírsavra vonatkoztatva.

8.1.2. Ha a csúcs alatti területeket százalékban fejezzük ki, akkor EF és RF-ként a következő értékeket alkalmazhatjuk:

$$EF = 100 - L_1$$

$$RF = 100 - L_2$$

8.1.3. A 8.1.1. szerinti képlet feltételezi, hogy a minta tetrakozánsav-tartalma elhanyagolható. Ha a tetrakozánsav mennyisége mégis számottevő, úgy a tetrakozánsav értékét ( $L_2$ ), amelyet a maradék frakció kromatogramjából határoztuk meg, csökkenteni kell:

$$(L_2 - T_2)\text{-re}$$

ahol:

$$T_2 = \frac{T_0 \times P_2}{P_0} \text{ és}$$

$T_2$  = a mintából származó tetrakozánsav-metilészter csúcs alatti területe, amely a részterülete a többi zsírsav-metilészter frakcióban lévő belső standard csúcs alatti területének.

$P_2$  = a palmitinsav-metilészter csúcs alatti területe a többi zsírsavészter frakciójának kromatogramjában.

$T_0$  = a tetrakozánsav-metilészter csúcs alatti területe az összes zsírsavat tartalmazó eredeti minta metilésztereinek kromatogramjában.

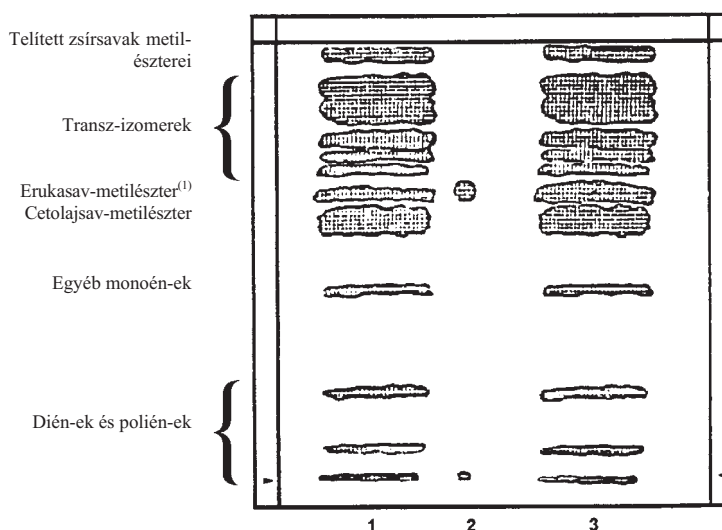
$P_0$  = a palmitinsav-metilészter csúcs alatti területe az összes zsírsavat tartalmazó eredeti minta metilésztereinek kromatogramjában.

### 9. Ismételtetőség

Az ugyanazon a mintán, egy időben vagy gyors egymásutánban, azonos körülmények között, ugyanazon személy által elvégzett két meghatározás eredménye közötti különbség nem haladhatja meg az eredmény 10%-át vagy 0,5 grammot 100 gramm mintában, a magasabb érték figyelembevételével.

Ábra

Erukasav-, cetolajsav- és dokozénsav transz-izomerek metilésztereinek vékonyréteg-kromatogramja



- 1 Minta
- 2 Erukasav-metilészter
- 3 Minta + erukasav-metilészter

<sup>(1)</sup> Az erukasav-metilészter-frakció egyéb, egy kettőskötést tartalmazó szénláncú zsírsav-metilésztereket is tartalmaz, de nem tartalmaz cetolajsav-metilésztert.



*Az 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet mellékletének  
64. sorszámú előírása*

**MAGYAR ÉLELMISZERKÖNYV  
(Codex Alimentarius Hungaricus)**

**1–2–2005/79 számú előírás**

**Az élelmiszerekkel érintkezésbe kerülő műanyagok  
és műanyag eszközök minőségi követelményeiről szóló  
1–2–2002/72 számú előírás módosításáról**

1. §

A Magyar Élelmiszerkönyv élelmiszerekkel érintkezésbe kerülő műanyagok és műanyag eszközök minőségi követelményeiről szóló 1–2–2002/72 számú előírásának (a továbbiakban: 1–2–2002/72 számú előírás) 2., 3., 5. és 6. számú melléklete ezen előírás mellékletének megfelelően módosul.

2. §

(1) Az 1–2–2002/72 számú előírás 3. számú mellékletének A. részében meghatározott speciális kioldódási határértéknek megfelelő, az anyatej-helyettesítő és az anyatej-kiegészítő tápszerekről szóló 23/2003. (V. 9.) ESZCSM rendeletben [a továbbiakban: 23/2003. (V. 9.) ESZCSM rendelet] meghatározott, 2006. november 19-ig töltésre került anyatej-helyettesítő és -kiegészítő tápszereket, illetve a csecsemők és kisgyermek számára készült feldolgozott gabona alapú élelmiszerekről és bébiételekről szóló 35/2004. (IV. 26.) ESZCSM rendeletben [a továbbiakban: 35/2004. (IV. 26.) ESZCSM rendelet] meghatározott csecsemőknek és kisgyermekeknek szánt feldolgo-

zott gabonaalapú élelmiszereket és bébiételeket tartalmazó üvegedények lezárására használatos, az 1–2–2002/72 számú előírás 3. mellékletének A. részében 88640 EGK-számmal szereplő epoxidált szójaolajat tartalmazó PVC-tömítések továbbra is forgalmazhatók, feltéve, hogy a töltés időpontja fel van tüntetve az anyagokon és tárgyakon.

(2) A töltés időpontja helyettesíthető más megjelöléssel, feltéve, hogy ez a megjelölés lehetővé teszi a töltési időpont meghatározását. Kérés esetén a töltés időpontját az illetékes hatóságok és az ezen előírás követelményeit érvényesíteni kívánó valamennyi személy rendelkezésére kell bocsátani.

(3) Az első és második bekezdést az élelmiszerek jelöléséről szóló 19/2004. (II. 26.) FVM–ESZCSM–GKM együttes rendelet követelményeinek sérelme nélkül kell alkalmazni.

3. §

(1) Ez az előírás 2006. december 1-jén lép hatályba.

(2) 2007. november 19-től tilos ezen előírásnak nem megfelelő, az élelmiszerekkel rendeltetésszerűen érintkezésbe kerülő műanyagok és műanyag tárgyak gyártása és behozatala.

4. §

Ez az előírás az élelmiszerekkel rendeltetésszerűen érintkezésbe kerülő műanyagokról és műanyag tárgyokról szóló 2002/72/EK irányelv módosításáról szóló, 2005. november 18-i 2005/79/EK bizottsági irányelvnek való megfelelést szolgálja.

*Melléklet az 1–2–2005/79 számú előíráshoz*

**I. Az 1–2–2002/72 számú előírás 2. számú mellékletének módosítása**

1. Az 1–2–2002/72 számú előírás 2. számú melléklete Általános bevezetésének 2. pontja helyébe a következő szövegrész lép:

„2. A következő anyagok nem szerepelnek a listán, még akkor sem, ha azokat szándékosan használják és engedélyezték:

a) engedélyezett savak, fenolok és alkoholok alumínium-, ammónium-, kalcium-, vas-, magnézium-, kálium- és nátriumsói (ideértve a kettős és a savanyú sókat is); a »... sav(ak), sók« megnevezést tartalmazó nevek azonban megjelennek a listákon akkor, ha ott a megfelelő szabad sav(ak) nem szerepel(nek);

b) engedélyezett savak, fenolok vagy alkoholok cink-sói (ideértve a kettős és a savanyú sókat is); ezekre a sókra egy csoportos SKH [= 25 mg/kg (Zn-ben kifejezve)] vonatkozik; ugyanez a Zn-re vonatkozó korlátozás vonatkozik még a következőkre is:

– a listán szereplő »... sav(ak), sók« nevet tartalmazó anyagok akkor, ha ott a megfelelő szabad sav(ak) nem szerepel(nek);

– a 6. számú melléklet 38. megjegyzésében szereplő anyagok.”

2. Az 1–2–2002/72 számú előírás 2. számú melléklete A) részének „Engedélyezett monomerek és más kiindulási anyagok” táblázata 10690, 10750, 10780, 10810, 10840, 11470, 11590, 11680, 11710, 11830, 11890, 11980, 13720, 20020, 20080, 20110, 20140, 20170, 20890, 21010, 21100, 21130, 21190, 21280, 21340, 21460, 24190 EGK számú sorai helyébe a következő szövegrészek lépnek:

[EGK-szám]	CAS-szám	Név	Korlátozások, illetve előírások
1.	2.	3.	4.]
„10690	000079-10-7	Akrilsav	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
10750	002495-35-4	Benzil-akrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
10780	000141-32-2	Butil-akrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
10810	002998-08-5	szek-Butil-akrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
10840	001663-39-4	terc-Butil-akrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
11470	000140-88-5	Etil-akrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
11590	000106-63-8	Izobutil-akrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
11680	000689-12-3	Izopropil-akrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
11710	000096-33-3	Metil-akrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
11830	000818-61-1	Akrilsav etilén-glikollal alkotott monoésztere	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
11890	002499-59-4	Oktil-akrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
11980	000925-60-0	Propil-akrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (36)
13720	000110-63-4	Bután-1,4-diol	SKH(T) = 5 mg/kg (24)
20020	000079-41-4	Metakrilsav	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
20080	002495-37-6	Benzil-metakrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
20110	000097-88-1	Butil-metakrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
20140	002998-18-7	szek-Butil-metakrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
20170	000585-07-9	terc-Butil-metakrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
20890	000097-63-2	Etil-metakrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
21010	000097-86-9	Izobutil-metakrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
21100	004655-34-9	Izopropil-metakrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
21130	000080-62-6	Metil-metakrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
21190	000868-77-9	Metakrilsav etilén-glikollal alkotott mono-észtere	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
21280	002177-70-0	Fenil-metakrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
21340	002210-28-8	Propil-metakrilát	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
21460	000760-93-0	Metakrilsav-anhidrid	SKH(T) = 6 mg/kg (37)
24190	008050-09-7	Fás gyanta	Lásd „Kolofonium” (EGK-szám: 24100)”

3. Az 1–2–2002/72 számú előírás 2. számú melléklete A) részének „Engedélyezett monomerek és más kiindulási anyagok” táblázatának 11000 EGK-számú sora hatályát veszti.

4. Az 1–2–2002/72 számú előírás 2. számú melléklete A) részének „Engedélyezett monomerek és más kiindulási anyagok” táblázata a következő sorokkal egészül ki:

[EGK-szám]	CAS-szám	Név	Korlátozások, illetve előírások
1.	2.	3.	4.]
„11005	012542-30-2	Akrilsav, diciklopentenil-észter	MMF = 0,05 mg/6 dm <sup>2</sup>
11500	000103-11-7	Akrilsav, 2-etilhexil-észter	SKH = 0,05 mg/kg

[EGK-szám]	CAS-szám	Név	Korlátozások, illetve előírások
1.	2.	3.	4.]
12786	000919-30-2	3-Aminopropil-trietoxiszilán	A 3-aminopropil-trietoxiszilán extrahálható maradéka kevesebb legyen, mint 3 mg/kg töltőanyag. Csak szervesetlen töltőanyagok reaktív felületkezelésére.
13317	132459-54-2	N,N'-Bisz[4-(etoxikarbonil)fenil]1,4,5,8-naftalin-tetrakarboxidiimid	SKH = 0,05 mg/kg. Tisztaság > 98,1% (m/m) Csak komonomereként (max 4%) használható poliészterekhez (PET, PBT)
14260	000502-44-3	Kaprolaktám	SKH = 0,05 mg/kg (kaprolaktám és 6-hidroxihexánsav összegeként kifejezve)
16955	000096-49-1	Etilén-karbonát	Maradéktartalom = 5 mg/kg hidrogél, legfeljebb 10 g hidrogél: 1 kg élelmi-szer arányánál. A hidrolizátum etilén-glikolt tartalmaz, amelyre az SKH = 30 mg/kg.
21370	010595-80-9	Metakrilsav, 2-szulfoetil-észter	MMF = NK (KH= 0,02 mg/6 dm <sup>2</sup> )
22210	000098-83-9	–Metilsztirol	SKH = 0,05 mg/kg
22932	001187-93-5	Perfluor-metil-perfluor-vinil-éter	SKH = 0,05 mg/kg. Csak tapadásgátló bevonatokhoz
24903	068425-17-2	Szirupok, hidrolizált keményítő, hidrogénezett	Az 5. számú mellékletben megállapított előírásoknak megfelelően
25540	000528-44-9	Benzoltrikarbonsav	SKH(T) = 5 mg/kg (35)
25550	000552-30-7	Benzoltrikarbonsav-anhidrid	SKH(T) = 5 mg/kg (35) (Benzoltrikarbonsavban kifejezve)”

5. Az 1–2–2002/72 számú előírás 2. számú melléklete B) részének „Az A) részbe való besorolásukkal kapcsolatos döntésig felhasználható monomerek és más kiindulási anyagok listája” táblázatának 11500, 14260, 21370, 22210, 25540, 25550 EGK-számú sora hatályát veszti.

## II. Az 1–2–2002/72 számú előírás 3. számú mellékletének módosítása

1. Az 1–2–2002/72 számú előírás 3. számú melléklete Általános bevezetésének 2. pontja helyébe a következő szövegrész lép:

„2. A következő anyagok nem szerepelnek a listán, még akkor sem, ha azokat szándékosan használják és engedélyezték:

a) engedélyezett savak, fenolok vagy alkoholok alumínium-, ammónium-, kalcium-, vas-, magnézium-, kalcium- és nátriumsói (ideértve a kettős és a savanyú sókat is); a »... sav(ak), sók« megnevezést tartalmazó nevek azonban megjelennek a listákon akkor, ha ott a megfelelő szabad sav(ak) nem szerepel(nek);

b) engedélyezett savak, fenolok vagy alkoholok cinksói (ideértve a kettős és a savanyú sókat is); ezekre a sókra egy csoportos SKH = 25 mg/kg (Zn-ben kifejezve) vonatkozik; ugyanez a Zn-re vonatkozó korlátozás vonatkozik még a következőkre is:

– a listán szereplő »... sav(ak), sók« nevet tartalmazó anyagok akkor, ha ott a megfelelő szabad sav(ak) nem szerepel(nek);

– a 6. számú melléklet 38. megjegyzésében szereplő anyagok.”;

2. Az 1–2–2002/72 számú előírás 3. számú melléklete A) részének „Az adalék- és segédanyagok részleges listája” táblázata 30080, 35760, 40580, 42320, 45195, 45200, 53610, 81515, 81760, 88640, 89200, 92030, 96190, 96240, 96320 EGK-számú sorai helyébe a következő szövegrészek lépnek:

[EGK-szám]	CAS-szám	Név	Korlátozások, illetve előírások
1.	2.	3.	4.]
„30080	004180-12-5	Ecetsav rézsója	SKH(E) = 5 mg/kg (7) (rézben kifejezve)
35760	001309-64-4	Antimon-trioxid	SKH = 0,04 mg/kg (39) (antimonban kifejezve)
40580	000110-63-4	1,4-Butándiol	SKH(E) = 5 mg/kg (24)
42320	007492-68-4	Szénsavas rézsó	SKH(E) = 5 mg/kg (7) (rézben kifejezve)
45195	007787-70-4	Réz(II)-bromid	SKH(E) = 5 mg/kg (7) (rézben kifejezve)
45200	001335-23-5	Réz(II)-jodid	SKH(E) = 5 mg/kg (7) (rézben kifejezve)
53610	054453-03-1	Etiléndiamin-tetraecetsav-rézsó	SKH(E) = 5 mg/kg (7) (rézben kifejezve)
81515	087189-25-1	Glicerin cink-só polimer	SKH(E) = 25 mg/kg (38) (cinkben kifejezve)
81760	–	Sárgaréz, bronz, vörösréz, saválló acél, ón porok, lemezek és szálak, és vörösréz-, ón- és vasötvözetek	SKH(E) = 5 mg/kg (7) (rézben kifejezve)
88640	008013-07-08	Epoxidált szójaolaj	SKH= 60 mg/kg. A 23/2003. (V. 9.) ESZCSM rendeletben meghatározott anyatej-helyettesítő és -kiegészítő tápszereket, vagy a 35/2004. (IV. 26.) ESZCSM rendeletben meghatározott, csecsemőknek és kisgyermekeknek szánt feldolgozott gabonaalapú élelmiszereket és bébi-ételeket tartalmazó üvegedények lezárására használatos PVC-tömítések esetében azonban az SKH 30 mg/kg
89200	007617-31-4	Réz(II)-sztearát	SKH(E) = 5 mg/kg (7) (rézben kifejezve)
92030	010124-44-4	Réz(II)-szulfát	SKH(E) = 5 mg/kg (7) (rézben kifejezve)
96190	020427-58-1	Cink-hidroxid	SKH(E) = 25 mg/kg (38) (cinkben kifejezve)
96240	001314-13-2	Cink-oxid	SKH(E) = 25 mg/kg (38) (cinkben kifejezve)
96320	001314-98-3	Cink-szulfid	SKH(E) = 25 mg/kg (38) (cinkben kifejezve)”

3. Az 1–2–2002/72 számú előírás 3. számú melléklete A) részének „Az adalék- és segédanyagok részleges listája” táblázatának 30400, 38320 EGK-számú sora hatályát veszti.

4. Az 1–2–2002/72 számú előírás 3. számú melléklete A) részének „Az adalék- és segédanyagok részleges listája” táblázata a következő sorokkal egészül ki:

[EGK-szám]	CAS-szám	Név	Korlátozások, illetve előírások
1.	2.	3.	4.]
„30340	330198-91-9	12-(Acetoxi)sztearinsav, 2,3-bisz(acetoxi)propil-észter	
30401	–	Zsírsavak acetilezett mono- és digliceridjei	
31542	174254-23-0	Akrilsav, metil-észter, 1-dodekántiollal képzett telomer, C16-C18alkil-észterek	MM = 0,5% (m/m) KT-ben.
43480	064365-11-3	Aktív szén	Az 5. számú melléklet B. részében szereplő előírásoknak megfelelően.
62245	012751-22-3	Vas-foszfid	Csak PET polimerek és kopolimerek esetén.
64990	025736-61-2	Maleinsav-anhidrid-sztirol, kopolimer, nátriumsó	Az 5. számú mellékletben megállapított előírásoknak megfelelően.

[EGK-szám]	CAS-szám	Név	Korlátozások, illetve előírások
1.	2.	3.	4.J
66905	000872-50-4	N-Metilpirolidon	
66930	068554-70-1	Metilsziliszeszkvioxán	Maradék monomer metilsziliszeszkvioxánban < 1 mg metiltrimetoxiszilán/kg metilsziliszeszkvioxán.
67155	–	4-(2-Benzoxazolil)-4'-(5-metil-2benzoxazolil)sztilbén, 4,4'-bisz(2-benzoxazolil)sztilbén és 4,4'-bisz(5-metil-2-benzoxazolil)sztilbén elegye	Legfeljebb 0,05% (m/m) (a használt anyag mennyisége/a keverék mennyisége) Az 5. számú mellékletben megállapított előírásoknak megfelelően.
76415	019455-79-9	Pimelinsav, kalciumsó	
76815	–	Adipinsav és glicerín vagy pentaeritritol poliésztere, páros számú, egyenesláncú C12-C22 zsírsavakkal képzett észterek	Az 5. számú mellékletben megállapított előírásoknak megfelelően.
76845	031831-53-5	1,4-Butándiol kaprolaktámmal képzett poliésztere	Az 5. számú mellékletben megállapított előírásoknak megfelelően.
77370	070142-34-6	Polietilén-glikol-30-dipolihidroxisztearát	
79600	009046-01-9	Polietilén-glikol-tridecyl-éter-foszfát	SKH = 5 mg/kg. Csak vizes élelmiszerekkel rendeltetésszerűen érintkezésbe kerülő anyagok és tárgyak esetében. Az 5. számú mellékletben megállapított előírásoknak megfelelően.
80000	009002-88-4	Polietilén viasz	
81060	009003-07-0	Polipropilén viasz"	

5. Az 1–2–2002/72 számú előírás 3. számú melléklete B) részének „Az adalék- és segédanyagok részleges listája a 4. § (2) bekezdése szerint” táblázata 40020, 50160, 50240, 50320, 50360, 50400, 50480, 50560, 50640, 50720, 50800, 50880, 50960, 51040, 51120, 67180 EGK-számú sorai helyébe a következő szövegrészek lépnek:

[EGK-szám]	CAS-szám	Név	Korlátozások, illetve előírások
1.	2.	3.	4.J
„40020	110553-27-0	2,4-Bisz(oktiltiometil)-6-metilfenol	SKH(E) = 5 mg/kg (40)
50160	–	Di-n-oktilón-bisz(nalkil(C10-C16)-merkaptacetát)	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50240	010039-33-5	Di-n-oktilón-bisz(2-etilhexilmaleát)	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50320	015571-58-1	Di-n-oktilón-bisz(2-etilhexilmerkaptacetát)	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50360	–	Di-n-oktilón-bisz(2-etilmaleát)	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50400	033568-99-9	Di-n-oktilón-bisz(izooktilmaleát)	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50480	026401-97-8	Di-n-oktilón-bisz(izooktil-merkaptacetát)	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50560	–	Di-n-oktilón-1,4-butándiol-bisz(merkaptacetát)	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50640	003648-18-8	Di-n-oktilón-dilaurát	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50720	015571-60-5	Di-n-oktilón-dimaleát	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50800	–	Di-n-oktilón-dimaleát, észterezett	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50880	–	Di-n-oktilón-dimaleát, polimerek (n = 2–4)	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
50960	069226-44-4	Di-n-etilén-glikol-bisz(merkaptacetát)	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
51040	015535-79-2	Di-n-oktilón-merkaptacetát	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)

[EGK-szám]	CAS-szám	Név	Korlátozások, illetve előírások
1.	2.	3.	4.]
51120	–	Di-n-oktilón-tiobenzoát-2-etilhexilmerkaptacetát	SKH(E) = 0,006 mg/kg (17) (ónban kifejezve)
67180	–	[50% (m/m)] ftálsav-n-decil-n-oktil-észter, [25% (m/m)] ftálsav di-n-decil-észter, és [25% (m/m)] ftálsav-di-n-oktil-észter elegye	SKH = 5 mg/kg (1)''

6. Az 1–2–2002/72 számú előírás 3. számú melléklete B) részének „Az adalék- és segédanyagok részleges listája a 4. § (2) bekezdése szerint” táblázatának 76680 EGK-számú sora hatályát veszti.

7. Az 1–2–2002/72 számú előírás 3. számú melléklete B) részének „Az adalék- és segédanyagok részleges listája a 4. § (2) bekezdése szerint” táblázata a következő sorokkal egészül ki:

[EGK-szám]	CAS-szám	Név	Korlátozások, illetve előírások
1.	2.	3.	4.]
„31500	025134-51-4	Akrilsav, akrilsav, 2-etilhexilészter, kopolimer	SKH(E) = 6 mg/kg (36) (akrilsavban kifejezve) és SKH = 0,05 mg/kg (akrilsav, 2-etilhexil-észterben kifejezve)
38505	351870-33-2	cisz-endo-Biciklo[2.2.1]heptán-2,3 dikarbonsav, -dinátriumsó	SKH = 5 mg/kg. Nem használható savas élelmiszerekkel érintkezésbe kerülő polietilénnel. Tisztaság: = 96%
38940	110675-26-8	2,4-Bisz(dodeciltiometil)-6-metilfenol	SKH(E) = 5 mg/kg (40)
49595	057583-35-4	Dimetilón-bisz(etilhexilmerkaptacetát)	SKH(E) = 0,18 mg/kg (16) (ónban kifejezve)
63940	008062-15-5	Lignoszulfonsav	SKH = 0,24 mg/kg és csak műanyag disperziókhöz való diszpergálószerként használható
66350	085209-93-4	2,2'-Metilén-bisz(4,6-di-terc-butilfenil)-lítium-foszfát	SKH = 5 mg/kg és SKH(E)= 0,6 (8) (lítiumban kifejezve)
67515	057583-34-3	Monometilón-trisz(etilhexilmerkaptacetát)	SKH(E) = 0,18 mg/kg (16) (ónban kifejezve)
69160	014666-94-5	Olajsav, kobaltsó	SKH(E) = 0,05 mg/kg (14) (kobaltban kifejezve)
76681	–	Policiklopentadién, hidrogénezett	SKH = 5 mg/kg (1)
85950	037296-97-2	Kovasav, magnézium-nátriumfluorid só	SKH = 0,15 mg/kg (fluoridban kifejezve). Többretegű anyagok csak olyan rétegeiben, amelyek nem kerülnek érintkezésbe étel-miszserrel.
95265	227099-60-7	1,3,5-Trisz(4-benzoilfenil)-benzol	SKH = 0,05 mg/kg''

### III. Az 1–2–2002/72 számú előírás 5. számú mellékletének módosítása

Az 1–2–2002/72 számú előírás 5. számú melléklete B) részének „Egyéb előírások” táblázata a következő sorokkal egészül ki:

[EGK-szám]	Egyéb előírások]
„24903	<b>Szirupok, hidrolizált keményítő, hidrogénezett</b> A maltit szirupra [E 965(ii)] vonatkozó tisztasági kritériumok a Magyar Élelmiszerkönyvnek az élelmiszerekben használható édesítőszeres tisztasági követelményeiről szóló 1–2–95/31 számú előírásában meghatározott követelményeknek megfelelően

[EGK-szám]	Egyéb előírások]
43480	<b>Aktív szén, aktivált</b> Csak PET-ben, legfeljebb 10 mg/kg polimer értékig. Ugyanazok a tisztasági követelmények, mint amelyeket a Magyar Élelmiszerkönyvnek az élelmiszerekben használható színezékek tisztasági követelményeiről szóló 1–2–95/45 számú előírás határoz meg növényi szénre (E 153), a hamutartalom kivételével, ami legfeljebb 10% (m/m) lehet
64990	<b>Maleinsav-anhidrid-sztirol, kopolimer, nátriumsó</b> Az 1000 daltonnál kisebb molekulásúlyú frakció kisebb mint 0,05% (m/m)
67155	<b>4-(2-Benzoxazolil)-4'-(5-metil-2-benzoxazolil)sztilbén, 4,4'-bisz(2-benzoxazolil)sztilbén és 4,4'-bisz(5-metil-2-benzoxazolil)sztilbén elegye</b> A gyártási folyamatból származó elegy, amely jellemzően (58–62%): (23–27%): (13–17%) összetételű
76845	<b>1,4-Butándiol kaprolaktámmal képzett poliésztere</b> Az 1000 daltonnál kisebb molekulásúlyú frakció kisebb mint 0,05% (m/m)
76815	<b>Adipinsav és glicerín</b> vagy pentaeritritol poliésztere, páros számú, egyenesláncú C12–C22 zsírsavakkal képzett észterek Az 1000 daltonnál kisebb molekulásúlyú frakció kisebb mint 5 (m/m)
79600	<b>Polietilén-glikol-tridecyl-éter-foszfát</b> Polietilén-glikol(EO 11)-tridecyl-éter-foszfát (mono-és dialkilészter), legfeljebb 10% polietilén-glikol(EO 11)-tridecyl-éter-tartalommal”

### III. Az Előírás 6. számú mellékletének módosítása

1. Az Előírás 6. számú mellékletének (8) sora helyébe a következő szövegrész lép:

„(8) Ebben az esetben az SKH(E) azt jelenti, hogy a korlátozást nem haladhatja meg a 38000, 42400, 64320, 66350, 67896, 73040, 85760, 85840, 85920 és 95725 EGK-számú anyagok kioldódásának az összege.”

2. Az Előírás 6. számú mellékletének (14) sora helyébe a következő szövegrész lép:

„(14) Ebben az esetben az SKH(E) azt jelenti, hogy a korlátozást nem haladhatja meg a 44960, 68078, 69160, 82020 és 89170 EGK-számú anyagok kioldódásának az összege.”

3. Az Előírás 6. számú mellékletének (16) sora helyébe a következő szövegrész lép:

„(16) Ebben az esetben az SKH(E) azt jelenti, hogy a korlátozást nem haladhatja meg a 49595, 49600, 67520, 67515 és 83599 EGK-számú anyagok kioldódásának az összege.”

4. Az Előírás 6. számú melléklete a következő (35)–(40) sossal egészül ki:

„(35) Ebben az esetben az SKH(E) azt jelenti, hogy a korlátozást nem haladhatja meg a 25540 és 25550 EGK-számú anyagok kioldódásának az összege.

(36) Ebben az esetben az SKH(E) azt jelenti, hogy a korlátozást nem haladhatja meg a 10690, 10750, 10780, 10810, 10840, 11470, 11590, 11680, 11710, 11830, 11890, 11980 és 31500 EGK-számú anyagok kioldódásának az összege.

(37) Ebben az esetben az SKH(E) azt jelenti, hogy a korlátozást nem haladhatja meg a 20020, 20080, 20110, 20140, 20170, 20890, 21010, 21100, 21130, 21190, 21280, 21340 és 21460 EGK-számú anyagok kioldódásának az összege.

(38) Ebben az esetben az SKH(E) azt jelenti, hogy a korlátozást nem haladhatja meg a 81515, 96190, 96240 és 96320 EGK-számú anyagoknak, valamint az engedélyezett savak, fenolok vagy alkoholok cinksóinak (ideértve a kettős és a savanyú sókat is) kioldódásának összege. Ugyanez a Zn-re vonatkozó korlátozás vonatkozik a listán szereplő »... sav(ak), sók« nevet tartalmazó anyagokra is akkor, ha ott a megfelelő szabad sav(ak) nem szerepel(nek).

(39) Nagyon nagy hőmérsékleten előfordulhatnak a kioldódási határértéknél nagyobb értékek is.

(40) Ebben az esetben az SKH(E) azt jelenti, hogy a korlátozást nem haladhatja meg a 38940 és 40020 EGK-számú anyagok kioldódásának az összege.”

*Az 56/2004. (IV. 24.) FVM rendelet mellékletének  
65. sorszámú előírása*

**MAGYAR ÉLELMISZERKÖNYV  
(Codex Alimentarius Hungaricus)**

**1–2–2006/33 számú előírás**

**Az élelmiszerekben használható narancssárga  
FCF (E 110) és a titán-dioxid (E 171) színezékek  
tisztasági követelményei**

1. §

A Magyar Élelmiszerkönyvnek az élelmiszerekben használható színezékek tisztasági követelményeiről szóló

1–2–95/45 számú előírásának (a továbbiakban: 1–2–95/45 számú előírás) melléklete ezen előírás mellékletének megfelelően módosul.

2. §

Ez az előírás 2007. április 1-jén lép hatályba

3. §

Ez az előírás a 95/45/EK irányelvnek a narancssárga FCF (E 110) és a titán-dioxid (E 171) tekintetében történő módosításáról szóló, 2006. március 20-i 2006/33/EK bizottsági irányelvnek való megfelelést szolgálja.

*Melléklet az 1–2–2006/33 számú előíráshoz*

1. Az 1–2–95/45 számú előírás melléklete „B. Specifikus tisztasági követelmények” fejezetének az „E 110 NARANCSSÁRGA FCF”-re vonatkozó leírása helyébe a következő szövegrész lép:

**„E 110 NARANCSSÁRGA FCF**

**Szinonimák**

CI Food Yellow 3, Orange Yellow S

**Meghatározás**

A narancssárga FCF főösszetevőiben dinátrium-2-hidroxi-1-(4-szulfonáto-fenil-azo)-naftalin-6-szulfonáttól és mellékszínezékekből, valamint nátrium-kloridból és/vagy nátrium-szulfáttól, mint színtelen alkotórészekből áll.

Narancssárga FCF alatt nátriumsót kell érteni. Kalciumsó és káliumsó szintén megengedett.

**Osztály**

Monoazo

**Színindexszám**

15985

**EINECS**

220-491-7

**Kémiai név**

Dinátrium-2-hidroxi-1-(4-szulfonáto-fenil-azo)-naftalin-6-szulfonát

**Összegképlet**

$C_{16}H_{10}N_2Na_2O_7S_2$

**Molekulatömeg**

452,37

**Tartalom**

Az összes színezőanyag legalább 85%, nátriumsóként számítva.  
 $E_{1\text{cm}}^{1\%}$  555, kb. 485 nm-en pH 7-es vizes oldatban.

**Leírás**

Narancsvörös színű por vagy granulátum.

**Azonosítás**

A. Spektrometria

A maximuma vízben mérve kb. 485 nm-en van, pH 7-es értéknél.

B. Vizes oldata narancsszínű

**Tisztaság**



Vízben oldhatatlan anyag	Legfeljebb 0,2%.
Mellékszínezékek	Legfeljebb 5,0%.
1-(fenilazo)-2-naftol (szudán I.)	Legfeljebb 0,5 mg/kg.
Szerves vegyületek a színezékeken kívül:	} Összesen legfeljebb 0,5%.
4-amino-benzol-1-szulfonsav	
3-hidroxi-naftalin-2,7-diszulfonsav	
6-hidroxi-naftalin-2-szulfonsav	
7-hidroxi-naftalin-1,3-diszulfonsav	
4,4'-diazó-amino-dibenzol-szulfonsav	
6,6'-oxi-di(naftalin-2-szulfonsav)	
Nem szulfonált elsőrendű aromás aminok	Legfeljebb 0,01% (anilinre számítva).
Éterrel extrahálható anyagok	Legfeljebb 0,2%, semleges közegben.
Arzén	Legfeljebb 3 mg/kg.
Ólom	Legfeljebb 2 mg/kg.
Higany	Legfeljebb 1 mg/kg.
Kadmium	Legfeljebb 1 mg/kg."

2. Az 1–2–95/45 számú előírás melléklete „B. Specifikus tisztasági követelmények” fejezetének az „E 171 TITÁN-DIOXID”-ra vonatkozó leírása helyébe a következő szövegrész lép:

### „E 171 TITÁN-DIOXID

#### Szinonima

CI Pigment White 6

#### Meghatározás

A titán-dioxid főtömegében tiszta atanáz és/vagy rutil titándioxidból áll, amelyet kis mennyiségű alumínium-oxiddal és/vagy szilícium-dioxiddal lehet bevonni a termék technológiai tulajdonságainak javítása érdekében.

#### Osztály

Szervetlen

#### CI-Nr

77891

#### Einecs

236–675–5

#### Kémiai név

Titán-dioxid

#### Összegképlet

TiO<sub>2</sub>

#### Molekulatömeg

79,88

#### Tartalom

Legalább 99% titán-dioxid (alumínium-oxid- és szilícium-dioxid-mentes termékre számítva).

#### Leírás

Fehér vagy enyhén színezett por.

#### Azonosítás

#### Oldhatóság

Vízben és szerves oldószerekben oldhatatlan. Lassan feloldódik hidrogén-fluoridban és koncentrált forró kénsavban.

#### Tisztaság

Szárítási veszteség	Legfeljebb 0,5% (105 °C, 3 óra).
Izzítási veszteség	Legfeljebb 1,0% illóanyag-mentes termékre számítva (800 °C-on).
Alumínium-oxid és/vagy szilícium-dioxid	Összesen legfeljebb: 2,0%.
0,5 N sósavban oldható anyagok	Legfeljebb 0,5% (alumínium-oxid- és szilícium-dioxid-mentes termékre számítva). Azon termékek esetében, amelyek alumínium-oxidot, illetve szilícium-dioxidot tartalmaznak, legfeljebb a termék 1,5%-a.
Vízben oldható anyag	Legfeljebb 0,5%.
Kadmium	Legfeljebb 1 mg/kg.
Antimon	Legfeljebb 50 mg/kg, teljes feloldás után.
Arzén	Legfeljebb 3 mg/kg, teljes feloldás után.
Ólom	Legfeljebb 10 mg/kg, teljes feloldás után.
Higany	Legfeljebb 1 mg/kg, teljes feloldás után.
Cink	Legfeljebb 50 mg/kg, teljes feloldás után.

A kémiai nevek kialakítása és helyesírása „A magyar kémiai elnevezés és helyesírás szabályai” című sorozat Szeretlen Kémiai Nevezéktan (Szerkesztette: Fodorné Csányi Piroska és Simándi László, Magyar Kémikusok Egyesülete, 1995) és az Útmutató a szerves vegyületek IUPAC-nevezéktanához (Szerkesztette: Nyitrai József és Nagy József, Magyar Kémikusok Egyesülete, 1998) könyveiben közölt szabályoknak felel meg.”

## A honvédelmi miniszter 26/2006. (XI. 17.) HM rendelete

### a Honvédelmi Minisztérium fejezetéhez tartozó szervezetek állománya élelmezési pénznormáinak és térítési díjainak megállapításáról

A Magyar Honvédség hivatásos és szerződéses állományú katonáinak jogállásáról szóló 2001. évi XCV. törvény 287. § (2) bekezdés *f*) pontjában, valamint a katonai és rendvédelmi felsőoktatási intézmények vezetőinek, oktatóinak és hallgatóinak jogállásáról szóló 1996. évi XLV. törvény 50. § (2) bekezdésének *b*) pontjában kapott felhatalmazás alapján – figyelemmel a Magyar Honvédség élelmezési ellátásáról szóló 22/2006. (VIII. 8.) HM rendeletre (a továbbiakban: R.) – a Honvédelmi Minisztérium fejezetéhez tartozó szervezetek állománya élelmezési pénznormáit és térítési díjait a következők szerint állapítom meg:

#### 1. §

A rendelet hatálya a Honvédelmi Minisztériumra (a továbbiakban: HM), a miniszter közvetlen irányítása és

fenntartói irányítása alá tartozó szervezetek, valamint a Magyar Honvédség (a továbbiakban: MH) katonai szervezetei élelmezési pénznormáival gazdálkodó szervezeteire (a továbbiakban együtt: honvédelmi szervezetek) terjed ki.

#### 2. §

Az Élelmezési alap- és pótnormák általános forgalmi adóval növelt bruttó értéke:

<i>a</i> ) I. számú élelmezési norma	800 Ft/fő/nap
<i>b</i> ) II. számú élelmezési norma	970 Ft/fő/nap
<i>c</i> ) III. számú élelmezési norma	1 570 Ft/fő/nap
<i>d</i> ) IV. számú élelmezési norma	700 Ft/fő/nap
<i>e</i> ) V. számú élelmezési norma	820 Ft/fő/nap
<i>f</i> ) VI. számú élelmezési norma	910 Ft/fő/nap
<i>g</i> ) START élelmezési pótnorma	564 Ft/fő/nap
<i>h</i> ) pótnorma fizikai igénybevételekor, gyakorlaton, éjszakai munkavégzéskor	170 Ft/fő/nap
<i>i</i> ) konyha, étkezde felszerelési norma	31 Ft/fő/nap
<i>j</i> ) tisztítószer norma	10 Ft/fő/nap
<i>k</i> ) tisztálkodószer norma	110 Ft/fő/hónap

<i>l)</i> tisztálkodószer és bőrápoló készítmény norma	625 Ft/fő/hónap
<i>m)</i> repülő-műszaki élelmezési támogatás	16 500 Ft/fő/hónap
<i>n)</i> 1. sz. védőital	98 Ft/fő/nap
<i>o)</i> 2. sz. védőital	34 Ft/fő/nap
<i>p)</i> 3. sz. védőital	63 Ft/fő/nap

## 3. §

(1) Az alap- és pótnormák megállapításából adódó feladatokról, valamint a résznormák megoszlásáról és a normák kézhez fizetésének szabályairól az MH Összhaderőnemi Logisztikai és Támogató parancsnoka intézkedés formájában „Normafüzetben” gondoskodik.

(2) Az MH Központi Honvédkórház, az MH Kecskeméti Repülőkórház (a továbbiakban együtt: honvédkórházak), az MH Hévízi Mozgásszervi Rehabilitációs Intézet, az MH Balatonfüredi Kardiológiai Rehabilitációs Intézet (a továbbiakban együtt: rehabilitációs intézetek), valamint az MH Verőcei Betegotthon (a továbbiakban: betegotthon) élelmezési normájából csak a honvédkórházakban, rehabilitációs intézetekben és betegotthonban ápolott betegek természetbeni élelmezési ellátását lehet támogatni. A kórházi, rehabilitációs és betegotthoni betegosztályonként szükséges differenciált (diétás) napi élelmezési pénznormát – a jóváhagyott élelmezési norma összegén belül – a honvédkórházak, rehabilitációs intézetek és a betegotthon vezetője állapítja meg. A HM és az MH igényjogosult állománya normál (nem diétás) étkeztetésére a jóváhagyott norma szerinti havi átlagos pénzzilletmény tervezése és felhasználása kötelező, az élelmezési norma szerint jóváhagyott költségvetési előirányzatot kiemelten kell kezelni, az nem csoportosítható át.

## 4. §

(1) Az összevont étkezdében az R.-ben meghatározott igényjogosultak részére – egy adag ebéd nyersanyag nettó költsége 269 Ft/fő/ebéd. A bruttó térítési díj egységesen 320 Ft + 60 Ft (összesen 380 Ft). A reggeli és vacsora térítési díja megegyezik a – 3. §-ban meghatározott – Normafüzetben előírt I. számú élelmezési norma nyersanyag értékének bruttó összegével. Az egységes térítési díjtól eltérni nem lehet.

(2) Az élelmezési ellátást folytató honvédelmi szervezettel azonos objektumban vagy annak közvetlen közelében működő, a honvédelmi feladatok végrehajtásában közreműködő, vagy annak érdekében tevékenykedő gazdasági társaságok és költségvetési szervek alkalmazottai – külön belső rendelkezésben meghatározott – munkahelyi étkezés térítési díjat kötelesek fizetni az igénybe vett étkezésért.

(3) A munkahelyi térítési díj összege – az államháztartás szervezetei beszámolási és könyvvezetési kötelezettségének sajátosságairól szóló 249/2000. (XII. 24.) Korm. rendelet 8. § (9) bekezdésére figyelemmel – az (1) bekezdésében meghatározott bruttó térítési díj.

## 5. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő hónap 1. napján lép hatályba, ezzel egyidejűleg hatályát veszti a Honvédelmi Minisztérium fejezetéhez tartozó szervezetek állománya élelmezési pénznormáinak megállapításáról szóló 18/2004. (VII. 7.) HM rendelet, és az azt módosító 12/2006. (IV. 10.) HM rendelet, valamint az önkéntes haderő kialakításával összefüggésben egyes honvédelmi miniszteri rendeletek módosításáról, valamint hatályon kívül helyezéséről szóló 7/2005. (III. 23.) HM rendelet 10. § (13) bekezdése.

*Dr. Szekeres Imre s. k.,*  
honvédelmi miniszter

## A környezetvédelmi és vízügyi miniszter 44/2006. (XI. 17.) KvVM rendelete

### a Szeghalmi Kék-tó természetvédelmi terület országos jelentőségű védett természeti területté történő átminősítéséről és természetvédelmi kezeléséről

A természet védelméről szóló 1996. évi LIII. törvény 24. § (1) bekezdés *a)* pontjában, valamint 85. § *b)* pontjában kapott felhatalmazás alapján – a 36. §-ának (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően – a következőket rendelem el:

## 1. §

A Békés Megyei Tanács 2/1989. (VI. 22.) számú rendeletében helyi jelentőségű védett természeti területté nyilvánított Szeghalmi Kék-tó természetvédelmi terület elnevezésű, Békés megyében, Szeghalom település határában lévő, az *1. számú mellékletben* felsorolt ingatlan-nyilvántartási helyrajzi számú, összesen 112,17 hektár kiterjedésű területet országos jelentőségű védett természeti területté nyilvánítom.

## 2. §

Az országos jelentőségű védett természeti területté nyilvánítás célja a Kék-tó holtágnak, mint védett madárfajok

fészkelő és táplálkozó helyének védelme, továbbá a környező lösz- és szikes gyepek természetes növény- és állatvilágának, valamint a jellegzetes tájképi adottságoknak a megőrzése.

### 3. §

(1) A Szeghalmi Kék-tó természetvédelmi terület természetvédelmi kezelését – a természetvédelmi kezelési tervben foglaltaknak megfelelően – a Körös–Maros Nemzeti Park Igazgatóság látja el.

(2) A terület természetvédelmi kezelési tervét e rendelet 2. számú melléklete tartalmazza.

### 4. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

*Dr. Persányi Miklós* s. k.,  
környezetvédelmi és vízügyi miniszter

1. számú melléklet  
a 44/2006. (XI. 17.) KvVM rendelethez

#### **A Szeghalmi Kék-tó természetvédelmi terület ingatlan-nyilvántartási helyrajzi számai**

*Szeghalom*  
0725  
0726  
0727  
0728  
0729/1,2,4,5

2. számú melléklet  
a 44/2006. (XI. 17.) KvVM rendelethez

#### **A Szeghalmi Kék-tó természetvédelmi terület természetvédelmi kezelési terve**

##### *1. Gyakorlati természetvédelmi célkitűzések*

- Őrizze meg a táj természetes képét és természeti értékeit: a Kék-tó medrét, a környező lösz- és szikes gyepeket, ezen élőhelyek természetes növény- és állatvilágát,
- biztosítsa védett madárfajok [például a kék vércse (*Falco vespertinus*), nagy goda (*Limosa limosa*), piroslábú cankó (*Tringa totanus*)] háborítatlan fészkelését, táplálkozását és vonulását,
- biztosítsa egyéb, védett növény- [például macskahere (*Phlomis tuberosa*), buglyos boglárka (*Ranunculus polyp-hyllus*)] és állatfajok [például tarajos göte (*Triturus cristatus*)] állományának fennmaradását,

- alakítsa ki a vízgazdálkodás és a természetes élőhelyek összhangját,
- biztosítsa a tudományos kutatásokhoz zavartalan természeti feltételeket,
- a természetes környezet megőrzésével tegye lehetővé a szabadban történő természetvédelmi szemléletformálást és oktatást.

##### *2. Természetvédelmi stratégiák*

A terület növénytársulásainak, ritka vagy veszélyeztetett növény- és állatfajainak hosszú távú megőrzése, valamint a kutatási feltételek megteremtése érdekében:

- élőhely-rehabilitációs és rekonstrukciós munkálatok elvégzése,
- az optimális természetvédelmi kezelési módok feltételeinek kialakítása és alkalmazása (kaszálás, legeltetés),
- a területet érintő külső és belső emberi hatások alacsony intenzitásának megtartása,
- az invazív és tájidegen fajok állományának visszaszorítása.

##### *3. Természetvédelmi kezelési módok, korlátozások és tilalmak*

A természetvédelmi kezelési módokra, korlátozásokra, tilalmakra vonatkozó előírásokat – a természetvédelmi kezelési tervek készítésére, készítőjére és tartalmára vonatkozó szabályokról szóló 30/2001. (XII. 28.) KöM rendelet 2. § (2) bekezdés *c*) pontjában, illetve mellékletének 7. pontjában meghatározottak szerint – a 3.1. és 3.2. fejezet tartalmazza.

3.1. Művelési ághoz köthető természetvédelmi kezelési módok, korlátozások és tilalmak

###### *3.1.1. Gyepek (rétek, legelők) kezelése*

- A gyepek művelési ága nem változtatható meg.
- A gyepek begyomosodását, becserjésedését aktív természetvédelmi kezeléssel (kaszálás, legeltetés, cserjeirtás) kell megakadályozni.
- A tájidegen, agresszíven terjeszkedő fajokot (keskenylevelű ezüstfa) el kell távolítani a gyepterületekről.
- Bérleti szerződések kötésekor előnyben kell részesíteni az állattartással foglalkozó gazdákat.
- Legeltethető állatlétszám: 0,2–1 számosállat/ha.
- Szarvasmarha és ló állományok tartása és szabad legeltetése tilos.
- Gyepterületen kecske csak keresőként, juhállománnyal együtt tartható.
- Sertés és baromfi a területen szabadon nem tartható.
- Legeltetés és kaszálás csak száraz talajviszonyok esetén végezhető. Felázott, nedves talaj esetén a legeltetés tilos, az állatokat a területen kívül kell tartani.
- Kiegészítő takarmányozás a gyepterületen tilos, azon kívül is csak a gyomfertőzést kizáró módon lehetséges (széna, zöldfű, lucerna, darált takarmány).
- A legeltetett területeken évenként tisztító és/vagy gazoló kaszálással kell megakadályozni a gyomosodást.

– A kaszálás rendjét évente egyeztetni kell a természetvédelmi kezelővel. A legeltetés rendjét nem szükséges minden évben egyeztetni a természetvédelmi kezelővel, csak a használat módjának változtatása esetén.

– A kaszálás a védett, veszélyeztetett madárfajok fészkelési, valamint a védett, veszélyeztetett növényfajok magérési idején kívül, de legkorábban június utolsó harmadában kezdhető.

– Gyep nem műtrágyázható, hígtrágyázható.

– A gyepek talajlazítása tilos.

– A Szeghalom 0727d és 0727f ingatlan-nyilvántartási helyrajzi számú területeken a keskenylevelű ezüstfa (*Elaeagnus angustifolia*) állományt el kell távolítani, a fehérnyár (*Populus alba*) facsoportokat fenn kell tartani.

### 3.1.2. Kivett területek kezelése

– A Szeghalom 0725c ingatlan-nyilvántartási helyrajzi számú ipartelepen a korábbi műtrágyalerakathoz a gyomosodás visszaszorítása érdekében évi háromszori kaszálás szükséges.

3.2. Művelési ághoz nem köthető természetvédelmi kezelési módok, korlátozások és tilalmak

#### 3.2.1. Turizmus, idegenforgalom

– A terület szabadon látogatható.

#### 3.2.2. Kutatás

– Az engedélyezett kutatási tevékenységet a természetvédelmi kezelővel egyeztetett módon kell elvégezni.

#### 3.2.3. Terület- és földhasználat

– Tilos hulladék és egyéb szennyező anyag lerakása.

– Tilos a növényzet égetése.

– A terület jellegének, a földhasználat módjának megváltoztatására irányuló tevékenység esetében – ideértve a nyomvonalas létesítmények építését, illetve más beépítést is – az engedélyezett tevékenység a természetvédelmi kezelővel egyeztetett módon végezhető el.

– A meglévő szénhidrogén-kutak termeltetése esetén szénhidrogén-szállító vezetékek építése a lehető legkisebb terület-igénybevétellel történhet.

– A szénhidrogén-szállító vezetékeknek a területről való kivezetését a lehető legrövidebb nyomvonalon kell megoldani.

#### 3.2.4. Közlekedés

– Gépjárművel csak a meglévő földutakon szabad közlekedni.

## Az önkormányzati és területfejlesztési miniszter 5/2006. (XI. 17.) ÖTM rendelete

### a hivatásos önkormányzati tűzoltóságok technikai eszközeinek belvízi, árvízi védekezés miatti pótlására, javítására vonatkozó támogatás juttatásának részletes szabályairól szóló 48/2005. (X. 31.) BM rendelet módosításáról

A tűz elleni védekezésről, a műszaki mentésről és a tűzoltóságról szóló 1996. évi XXXI. törvény 47. § (2) bekezdés 1) pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

#### 1. §

A hivatásos önkormányzati tűzoltóságok technikai eszközeinek belvízi, árvízi védekezés miatti pótlására, javítására vonatkozó támogatás juttatásának részletes szabályairól szóló 48/2005. (X. 31.) BM rendelet (a továbbiakban: R.) 7. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) A helyi önkormányzat a támogatás felhasználásáról tárgyév december 31-ei fordulónappal, a mindenkori zárszámadás keretében és rendje szerint köteles elszámolni. A központi támogatás december 31-én feladattal terhelt maradványával a tárgyévet követő december 31-ig kell elszámolni.”

#### 2. §

Azt a helyi önkormányzatot, amely az R. szerinti támogatással 2006. június 30-ig nem számolt el, nem terheli visszafizetési kötelezettség, amennyiben a támogatásról az R. e rendelet 1. §-ával megállapított 7. § (5) bekezdése szerinti határidőig elszámol.

#### 3. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

*Dr. Lamperth Mónika* s. k.,  
önkormányzati és területfejlesztési miniszter

## VI. rész KÖZLEMÉNYEK, HIRDETMEÉNYEK

**A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Földművelésügyi  
Hivatalának  
(3525 Miskolc, Dóczy József út 6.)  
h i r d e t m é n y e**

Az FVM Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Földművelésügyi Hivatala – a földrendező és a földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény 9/B. §-ának (5) bekezdése alapján –

nyilvános sorsolást

tart a Zöld Mező Mezőgazdasági Szövetkezet, Ricse (jogutód, illetve a felszámoló) használatában lévő, részarány-földtulajdonnak megfelelő földek kiadása céljából.

*A gazdaság neve:* Zöld Mező Mezőgazdasági Szövetkezet

*A sorsolás helye:* Miskolc, Dóczy József u. 6.

*A sorsolás ideje:* 2007. január 10., 9 óra.

*A sorsolásra kerülő földrészetek adatai:* 88 db.

Település: Cigánd

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0143/16	szántó	0,0275	0,48	
<i>Összesen:</i>			0,48	

Település: Dámóc

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
034/16	gyep, erdő, szántó	0,1021	1,21	Községi mintatér
034/18	gyep	0,1307	0,68	
040/19	szántó, erdő, kivett	3,7076	37,69	
<i>Összesen:</i>			39,58	

Település: Lácacséke

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
04/16	gyep, erdő, szántó	2,0840	14,31	
018/15	erdő	0,2152	0,37	
018/28	erdő, szántó	7,2442	68,96	
021/24	szántó	0,1825	2,71	
021/39	gyep, szántó	0,4091	3,54	Községi mintatér
028	gyep	0,1242	0,87	
037/9	gyep, szántó	0,0308	0,64	
040/5	gyep, szántó	0,278	2,76	
059/4	szántó	0,2684	4,11	
072/1	szántó	0,4707	8,19	
072/4	gyep, erdő	0,3140	1,78	
085	gyep	0,2311	1,17	
087/1	gyep	0,1242	0,87	
087/3	gyep	0,0657	0,46	
091/3	erdő, szántó	0,1645	2,51	

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
092	erdő	1,1171	3,41	
0101	gyep	0,992	10,31	Községi mintatér
0111/2	szántó	0,1149	2,00	
0114/1	gyep	3,9673	27,77	
0117/5	erdő, szántó	3,6231	36,62	
0117/10	szántó	0,2735	4,76	
0117/13	gyep, erdő, szántó	0,0492	0,82	
0119/7	gyep, erdő, szántó	2,0747	34,42	
0119/10	szántó	0,7406	14,70	
0122/19	szántó	0,2007	5,06	
0122/20	szántó	0,3392	8,55	
0128/4	gyep	0,3256	2,58	
0128/7	gyep	1,7974	16,46	
Összesen:			280,71	

## Település: Nagyrozvagy

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0155/2	gyep	0,3787	3,31	
0158/3	gyep	0,9962	5,18	
0160/7	gyep	3,2394	68,85	
0175/1	gyep, erdő	0,0200	0,19	
Összesen:			77,53	

## Település: Ricse

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
021/3	erdő	0,5647	2,2	
031/3	erdő	1,4583	6,12	
035/11	szántó	0,0400	0,87	
035/18	szántó	0,0226	0,57	
038/3	gyep	0,0369	1,33	
040/1	szántó	0,3655	5,08	
040/30	szántó	0,1662	2,31	
044/1	szántó	1,4357	19,96	
044/11	szántó	0,0908	2,29	
047/21	szántó	0,0551	1,36	
047/32	szántó	0,0431	0,75	
047/46	szántó	0,7462	11,97	
047/47	szántó	2,379	33,45	
054/4	szántó	0,0948	2,39	
054/15	szántó	0,5701	10,60	
054/27	szántó	0,4696	10,79	
058/53	gyep	0,0863	0,30	
058/57	gyep	0,1106	0,39	
060/23	erdő	0,2748	1,15	
068/7	szántó	0,3701	3,85	
078/1	erdő	0,0476	0,20	
080/37	szántó	0,6440	14,00	
080/47	szántó	0,4847	1,19	
080/54	szántó	0,3407	7,33	
080/59	szántó	0,2343	5,04	
080/63	szántó	0,0229	0,52	
080/93	szántó	0,6941	16,97	
088/7	szántó	0,0506	1,10	

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m <sup>2</sup> )	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
088/8	szántó	0,4823	10,47	
090/1	szántó	0,3120	7,11	
098/16	szántó	0,2289	5,30	
098/19	szántó	0,7836	17,60	
098/21	szántó	0,1545	3,35	
0119/13	szántó	0,0191	0,45	
0119/15	szántó	0,1593	3,74	
0119/20	szántó	0,0454	0,87	
0127/4	szántó	0,8592	14,65	
0133/4	szántó	0,0698	1,30	
0133/8	szántó	0,0035	0,08	
0133/13	szántó	0,3801	7,16	
0135/1	erdő	0,3643	1,53	Községi mintatér
0137/3	szántó	0,0384	0,53	
0137/5	szántó	0,2403	3,34	
0142/4	szántó	0,0733	1,35	
0142/5	szántó	0,0637	1,11	
0142/7	szántó	0,2267	4,92	
0153/11	szántó	0,0912	1,98	
0169/17	gyep	0,9228	6,46	
0182/23	gyep, erdő	0,0032	0,01	
0182/27	gyep	0,0790	0,28	
0183/1	szántó	0,0124	0,27	
0183/3	szántó	0,6662	14,46	
Összesen:			272,40	
Mindösszesen:			670,70	

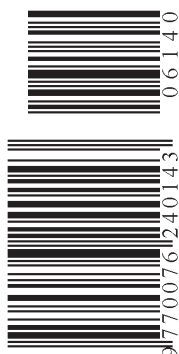
A sorsolás nyilvános, azon bárki jelen lehet.

A sorsoláson a szövetkezetben még ki nem adott részarány-földtulajdonnal rendelkező személyek vehetnek részt.

A sorsoláson bármely okból meg nem jelenő jogosult később a mulasztásra hivatkozva semmiféle jogot nem érvényesíthet, ebből az okból a sorsolás eredménye nem változtatható meg.

A sorsolás szabálytalan lebonyolítása ellen az, akinek jogos érdekét érinti vagy sérti, törvénysértésre hivatkozással a sorsolás lebonyolítását követő 48 órán belül kifogást nyújthat be az FVM Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Földművelésügyi Hivatalánál, az FVM Fővárosi és Pest Megyei Földművelésügyi Hivatalához címezve.

Orosz István s. k.,  
hivatalvezető



Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével. A Szerkesztőbizottság elnöke: Gilyán György. A szerkesztésért felelős: Kovácsné dr. Szilágyi-Farkas Zsuzsanna. Budapest V., Kossuth tér 1–3. Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Kodala László elnök-vezérigazgató. Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668. Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567. Információ: tel.: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék. Példányonként megvásárolható a Budapest VII., Rákóczi út 30. (bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán) szám alatti Közlöny Centrumban (tel.: 321-5971, fax: 321-5275, e-mail: kozlonycentrum@mhk.hu), illetve megrendelhető a kiadó ügyfélszolgálatán (fax: 318-6668, 338-4746, e-mail: kozlonybolt@mhk.hu) vagy a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen. 2006. évi éves előfizetési díj: 90 216 Ft. Egy példány ára: 189 Ft 16 oldal terjedelemig, utána +8 oldalanként +168 Ft. A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

**HU ISSN 0076—2407**

06.3605 – Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert vezérigazgató-helyettes.